CANADA

CONSOLIDATION

CODIFICATION

Parliament of Canada Act

Loi sur le Parlement du Canada

R.S.C., 1985, c. P-1

L.R.C. (1985), ch. P-1

Current to July 21, 2026

Last amended on June 20, 2024

À jour au 21 juillet 2026

Dernière modification le 20 juin 2024

Published by the Minister of Justice at the following address:
http://laws-lois.justice.gc.ca

Publié par le ministre de la Justice à l'adresse suivante :
http://lois-laws.justice.gc.ca

OFFICIAL STATUS OF CONSOLIDATIONS

Subsections 31(1) and (2) of the *Legislation Revision and Consolidation Act*, in force on June 1, 2009, provide as follows:

Published consolidation is evidence

31 (1) Every copy of a consolidated statute or consolidated regulation published by the Minister under this Act in either print or electronic form is evidence of that statute or regulation and of its contents and every copy purporting to be published by the Minister is deemed to be so published, unless the contrary is shown.

Inconsistencies in Acts

(2) In the event of an inconsistency between a consolidated statute published by the Minister under this Act and the original statute or a subsequent amendment as certified by the Clerk of the Parliaments under the *Publication of Statutes Act*, the original statute or amendment prevails to the extent of the inconsistency.

CARACTÈRE OFFICIEL DES CODIFICATIONS

Les paragraphes 31(1) et (2) de la *Loi sur la révision et la codification des textes législatifs*, en vigueur le 1er juin 2009, prévoient ce qui suit :

Codifications comme élément de preuve

31 (1) Tout exemplaire d'une loi codifiée ou d'un règlement codifié, publié par le ministre en vertu de la présente loi sur support papier ou sur support électronique, fait foi de cette loi ou de ce règlement et de son contenu. Tout exemplaire donné comme publié par le ministre est réputé avoir été ainsi publié, sauf preuve contraire.

Incompatibilité — lois

(2) Les dispositions de la loi d'origine avec ses modifications subséquentes par le greffier des Parlements en vertu de la *Loi sur la publication des lois* l'emportent sur les dispositions incompatibles de la loi codifiée publiée par le ministre en vertu de la présente loi.

LAYOUT

The notes that appeared in the left or right margins are now in boldface text directly above the provisions to which they relate. They form no part of the enactment, but are inserted for convenience of reference only.

MISE EN PAGE

Les notes apparaissant auparavant dans les marges de droite ou de gauche se retrouvent maintenant en caractères gras juste au-dessus de la disposition à laquelle elles se rattachent. Elles ne font pas partie du texte, n'y figurant qu'à titre de repère ou d'information.

NOTE

This consolidation is current to July 21, 2026. The last amendments came into force on June 20, 2024. Any amendments that were not in force as of July 21, 2026 are set out at the end of this document under the heading "Amendments Not in Force".

NOTE

Cette codification est à jour au 21 juillet 2026. Les dernières modifications sont entrées en vigueur le 20 juin 2024. Toutes modifications qui n'étaient pas en vigueur au 21 juillet 2026 sont énoncées à la fin de ce document sous le titre « Modifications non en vigueur ».

TABLE OF PROVISIONS

An Act respecting the Parliament of Canada

Short Title

1 Short title

PART I

Senate and House of Commons

Parliament Continued

2 Demise of the Crown

3 Prerogative saved

Privileges, Immunities and Powers

Definition

4 Parliamentary privileges, immunities and powers

5 Judicial notice

6 Printed copy of journals

Publication of Proceedings

7 Proceedings based on published report

8 Proof of correctness of copy

9 Proof in action for printing extract or abstract

Examination of Witnesses

10 Examination of witnesses under oath

11 Affirmation

12 Perjury

13 Administering of oaths and affirmations

PART II

Senate

Conflict of Interest

16 Receiving prohibited compensation

Deputy Speaker

17 Speaker leaving the chair

18 Unavoidable absence

19 Validity of acts

TABLE ANALYTIQUE

Loi concernant le Parlement du Canada

Titre abrégé

1 Titre abrégé

PARTIE I

Sénat et Chambre des communes

Continuité du Parlement

2 Dévolution de la Couronne

3 Intégrité de la prérogative

Privilèges, immunités et pouvoirs

Nature

4 Sénat, Chambre des communes et leurs membres

5 Admission d'office

6 Preuve

Publication de documents

7 Poursuites fondées sur un document officiel

8 Authenticité de l'original et de la copie

9 Preuve dans le cas de publication d'extraits ou de résumés

Interrogatoire des témoins

10 Interrogatoire des témoins sous serment

11 Déclaration solennelle

12 Parjure

13 Prestation de serment ou déclaration solennelle

PARTIE II

Sénat

Conflits d'intérêts

16 Trafic d'influence

Suppléance du président

17 Empêchement fortuit

18 Absence prévue

19 Validité des actes du suppléant

Internal Administration

19.1 Committee

19.2 Capacity of Committee

19.3 Function of Committee inter alia

19.4 Main Estimate to be prepared

Regulations

19.5 Regulations

Opinions

19.6 Exclusive authority

19.7 Opinion during investigation

19.8 General opinions

19.9 Comments may be included

Financial Administration

20 Expenditure for service of Senate

Senate Ethics Officer

20.1 Appointment

20.2 Tenure

20.3 Remuneration

20.4 Deputy head

20.5 Duties and functions

20.6 No summons

20.7 Annual report

PART III

House of Commons

DIVISION A

Eligibility, Resignation and Vacancies

Simultaneous Candidacies

21 Nomination for one electoral district only

Members of Provincial Legislature

22 Ineligibility of member of provincial legislature

23 Member elected to provincial legislature

24 Penalty for person ineligible sitting or voting

Resignation of Members

25 Resignation in House or by declaration to Speaker

26 Proceedings where Speaker absent

27 Effect of resignation

Régie interne

19.1 Comité

19.2 Capacité

19.3 Mission du comité

19.4 État estimatif principal

Règlements

19.5 Règlements

Avis

19.6 Compétence exclusive

19.7 Avis durant l'enquête

19.8 Avis d'ordre général

19.9 Adjonction de commentaires

Administration financière

20 Dépenses de fonctionnement du Sénat

Conseiller sénatorial en éthique

20.1 Nomination

20.2 Exercice des fonctions

20.3 Rémunération

20.4 Rang et fonctions

20.5 Attributions

20.6 Non-assignation

20.7 Rapport annuel

PARTIE III

Chambre des communes

SECTION A

Éligibilité, démission et vacance

Candidatures multiples

21 Nullité des candidatures multiples

Membres d'une législature provinciale

22 Inéligibilité

23 Élection d'un député à une législature provinciale

24 Pénalité dans le cas de personnes inéligibles qui siègent

Démission d'un député

25 Procédure normale

26 Procédure en l'absence du président

27 Effets de la démission

Vacancies

28 Vacancy in House of Commons

29 Vacancy before Parliament meets after a general election

30 Effect of election

31 Issuance of election writ

DIVISION B

Conflict of Interest

32 Ineligibility

33 Persons exempt from ineligibility

35 Disqualification

41 Receiving prohibited compensation

41.1 Prohibition — accepting benefits from trusts relating to position

41.2 Obligation to disclose trusts

41.3 Commissioner's orders

41.4 Notification of Committee

41.5 Order to be provided to Committee

DIVISION C

Speaker, Parliamentary Secretaries, Clerk and Other Personnel

Deputy Speaker

42 Speaker leaving the chair

43 Unavoidable absence

44 Validity of acts

Parliamentary Secretaries

46 Appointment

47 Duties

Clerk and Other Personnel

49 Oath of allegiance

DIVISION C.1

Caucuses

49.1 Definition of caucus

49.2 Expulsion of caucus member

49.3 Readmission of member

49.4 Election of chair

49.5 Definition of leadership review

49.6 Replacement of leader

49.7 Bar against judicial review

49.8 Vote

Vacance

28 Vacance aux Communes

29 Vacance avant le début d'une nouvelle législature

30 Effet de l'élection

31 Émission des brefs d'élection

SECTION B

Conflits d'intérêts

32 Incompatibilité

33 Exemptions

35 Annulation d'élection

41 Trafic d'influence

41.1 Interdiction : avantage provenant d'une fiducie

41.2 Obligation de déclarer les fiducies

41.3 Ordres du commissaire

41.4 Avis au comité

41.5 Ordre remis au comité

SECTION C

Président, secrétaires parlementaires, greffier et autres membres du personnel

Suppléance du président

42 Empêchement fortuit

43 Absence prévue

44 Validité des actes de la Chambre

Secrétaires parlementaires

46 Nomination

47 Attributions

Greffier et autres membres du personnel

49 Prestation du serment d'allégeance

SECTION C.1

Groupes parlementaires

49.1 Définition de groupe parlementaire

49.2 Expulsion d'un député du groupe parlementaire

49.3 Réadmission d'un député

49.4 Élection du président

49.5 Définition de examen de la direction

49.6 Remplacement du chef

49.7 Interdiction du contrôle judiciaire

49.8 Scrutins

DIVISION D

Board of Internal Economy

Establishment and Organization

50 Board established

51 Clerk is Secretary

51.1 Public meetings

52 Quorum

52.1 Emergencies

Functions of Board

52.2 Capacity

52.3 Function of Board

52.4 Estimate to be prepared

By-laws

52.5 By-laws

Opinions

52.6 Exclusive authority

52.7 Opinion during investigation

52.8 General opinions

52.9 Comments may be included

53 In case of dissolution

54 Expenditure

PART IV

Remuneration of Members of Parliament

Remuneration Reference Amount

54.1 Reference amount

Sessional Allowances Before April 1, 2004

55 Amount

Sessional Allowances From April 1, 2004

55.1 Members of Parliament — fiscal year 2004-2005

56 How allowance paid

General Provisions Regarding Sessional Allowances

57 Deductions for non-attendance

58 Service in armed forces not computed

SECTION D

Bureau de régie interne

Constitution et organisation

50 Constitution

51 Secrétaire

51.1 Réunions publiques

52 Quorum

52.1 Cas d'urgence

Mission

52.2 Capacité

52.3 Mission

52.4 État estimatif

Règlements administratifs

52.5 Règlements administratifs

Avis

52.6 Compétence exclusive

52.7 Avis durant l'enquête

52.8 Avis d'ordre général

52.9 Adjonction de commentaires

53 Dissolution du Parlement

54 Dépenses

PARTIE IV

Rémunération des parlementaires

Montant de base de la rémunération

54.1 Montant de base de la rémunération

Indemnités de session : avant le 1er avril 2004

55 Montant

Indemnités de session : à compter du 1er avril 2004

55.1 Parlementaires — du 1er avril 2004 au 31 mars 2005

56 Mode de paiement des indemnités

Dispositions générales relatives aux indemnités de session

57 Déduction en cas d'absence

58 Exemption du temps passé dans les forces armées

59 Stricter provisions by regulation of either House

59.1 Regulations — maternity and parental arrangements

Salaries and Additional Allowances of Members Before April 1, 2004

60 Presiding officers

61 Parliamentary Secretaries

62 Additional allowances

Salaries and Additional Allowances of Members From April 1, 2004

62.1 Presiding officers — fiscal year 2004-2005

62.2 Parliamentary Secretaries — fiscal year 2004-2005

62.3 Other members of Parliament — fiscal year 2004-2005

Additional Annual Allowances of Senators Beginning on July 1, 2022

62.4 Additional annual allowances — senators

Expenses

63 Moving, transportation, travel and telecommunication expenses

65 Statement of attendance

66 Regulations respecting Parliamentary Secretary's expenses

Adjustment of Salaries and Allowances

67 Rounding of amounts

67.1 Index

Allowances after Dissolution

69 Payment after dissolution

Severance Allowance

70 Where member not re-elected

71 Restriction

Disability Allowance

71.1 Entitlement

Group Insurance Plans

71.2 Eligibility if person not in receipt of allowance

59 Renforcement des exigences par règlements de l'une des chambres

59.1 Règlements — mesures liées à la maternité et à la parentalité

Traitements et autres indemnités de certains membres : avant le 1er avril 2004

60 Présidents et vice-présidents

61 Secrétaires parlementaires

62 Indemnité annuelle supplémentaire

Traitements et autres indemnités de certains membres : à compter du 1er avril 2004

62.1 Présidents et vice-présidents — du 1er avril 2004 au 31 mars 2005

62.2 Secrétaires parlementaires — du 1er avril 2004 au 31 mars 2005

62.3 Autres parlementaires — du 1er avril 2004 au 31 mars 2005

Indemnités annuelles supplémentaires de certains sénateurs : à compter du 1er juillet 2022

62.4 Indemnités annuelles supplémentaires : sénateurs

Frais

63 Frais de déménagement, de déplacement et de télécommunication

65 Bordereau de présence

66 Frais de déplacement et autres des secrétaires parlementaires

Rajustement des traitements et indemnités

67 Arrondissement des sommes

67.1 Indice

Indemnités en cas de dissolution de la Chambre des communes

69 Paiement après dissolution

Indemnité de départ

70 Non-réélection

71 Exclusion

Allocation d'invalidité

71.1 Admissibilité

Régimes collectifs d'assurance

71.2 Admissibilité — personne qui ne reçoit pas d'allocation

Financial Provisions

72 Payments out of C.R.F.

PART V

General

Library of Parliament

73 Books, etc., vested in Her Majesty

74 Administration

75 Parliamentary Librarian

75.01 Parliamentary Visual Artist Laureate

75.1 Parliamentary Poet Laureate

76 Salaries of Librarians

77 Payment

78 Duties of Librarians and staff

79 Stationery

Parliamentary Budget Officer

79.01 Purpose

79.1 Appointment

79.11 Deputy head

79.12 Cooperation

79.13 Annual work plan

79.2 Mandate — Parliament not dissolved

79.21 Mandate — general election

79.22 Annual report

79.3 Definitions

79.4 Access to information

79.41 Refusal to provide access to information

79.42 Notification

79.5 Confidentiality

79.501 Review

Parliamentary Protective Service

Interpretation

79.51 Definitions

Establishment and Mandate

79.52 Establishment

79.53 Mandate

Director of Service

79.54 Director

Dispositions financières

72 Paiement des indemnités de session

PARTIE V

Dispositions générales

Bibliothèque du Parlement

73 Fonds de la bibliothèque

74 Administration

75 Bibliothécaire

75.01 Artiste visuel officiel du Parlement

75.1 Poète officiel du Parlement

76 Traitement des bibliothécaires

77 Paiement

78 Fonctions des bibliothécaires et du personnel

79 Papeterie

Directeur parlementaire du budget

79.01 Objet

79.1 Nomination

79.11 Administrateur général

79.12 Coopération

79.13 Plan de travail annuel

79.2 Mandat : Parlement non dissous

79.21 Mandat : élection générale

79.22 Rapport annuel

79.3 Définitions

79.4 Accès aux renseignements

79.41 Refus à la demande d'accès à l'information

79.42 Avis

79.5 Confidentialité

79.501 Examen

Service de protection parlementaire

Définitions

79.51 Définitions

Constitution et mission

79.52 Constitution

79.53 Mission

Directeur du Service

79.54 Direction

Arrangement for Physical Security Services

79.55 Arrangement

79.56 Selection process for Director

Estimates

79.57 Estimates to be prepared and transmitted

Powers, Privileges, Rights and Immunities

79.58 For greater certainty

General

79.59 Statutory Instruments Act

Offence and Punishment

80 Prohibited use of expression “Parliament Hill”

Conflict of Interest and Ethics Commissioner

81 Appointment

82 Tenure

83 Remuneration

84 Deputy head

85 Mandate

86 Functions: members of House of Commons

86.1 No summons

87 Functions: public office holders

88 Use of personal information

89 Delegation

90 Annual reports

SCHEDULE

Arrangement pour la prestation de services de sécurité physique

79.55 Arrangement

79.56 Processus de sélection du directeur

État estimatif

79.57 Préparation et transmission de l’état estimatif

Pouvoirs, droits, privilèges et immunités

79.58 Précision

Disposition générale

79.59 Loi sur les textes réglementaires

Infraction et peine

80 Emploi de « Colline parlementaire » et « Colline du Parlement »

Commissaire aux conflits d’intérêts et à l’éthique

81 Nomination

82 Exercice des fonctions

83 Rémunération et indemnités

84 Administrateur général

85 Mission

86 Fonctions à l’égard des députés

86.1 Non-assignation

87 Fonctions à l’égard des titulaires de charge publique

88 Usage des renseignements personnels

89 Délégation

90 Rapports annuels

ANNEXE

R.S.C., 1985, c. P-1

An Act respecting the Parliament of Canada

Short Title

Short title

1 This Act may be cited as the *Parliament of Canada Act*.

PART I

Senate and House of Commons

Parliament Continued

Demise of the Crown

2 Parliament shall not determine or be dissolved by the demise of the Crown and, notwithstanding the demise, shall continue, and may meet, convene and sit, proceed and act, in the same manner as if that demise had not happened.

R.S., c. S-8, s. 2.

Prerogative saved

3 Nothing in section 2 alters or abridges the power of the Crown to prorogue or dissolve Parliament.

R.S., c. S-8, s. 3.

Privileges, Immunities and Powers

Definition

Parliamentary privileges, immunities and powers

4 The Senate and the House of Commons, respectively, and the members thereof hold, enjoy and exercise

(a) such and the like privileges, immunities and powers as, at the time of the passing of the *Constitution*

L.R.C., 1985, ch. P-1

Loi concernant le Parlement du Canada

Titre abrégé

Titre abrégé

1 *Loi sur le Parlement du Canada*.

PARTIE I

Sénat et Chambre des communes

Continuité du Parlement

Dévolution de la Couronne

2 La dévolution de la Couronne n'a pas pour effet d'interrompre ou de dissoudre le Parlement, lequel peut continuer à fonctionner comme s'il n'y avait pas eu dévolution.

S.R., ch. S-8, art. 2.

Intégrité de la prérogative

3 L'article 2 ne porte en rien atteinte au pouvoir de la Couronne de proroger ou dissoudre le Parlement.

S.R., ch. S-8, art. 3.

Privilèges, immunités et pouvoirs

Nature

Sénat, Chambre des communes et leurs membres

4 Les privilèges, immunités et pouvoirs du Sénat et de la Chambre des communes, ainsi que de leurs membres, sont les suivants :

Act, 1867, were held, enjoyed and exercised by the Commons House of Parliament of the United Kingdom and by the members thereof, in so far as is consistent with that Act; and

(b) such privileges, immunities and powers as are defined by Act of the Parliament of Canada, not exceeding those, at the time of the passing of the Act, held, enjoyed and exercised by the Commons House of Parliament of the United Kingdom and by the members thereof.

R.S., c. S-8, s. 4.

a) d'une part, ceux que possédaient, à l'adoption de la *Loi constitutionnelle de 1867*, la Chambre des communes du Parlement du Royaume-Uni ainsi que ses membres, dans la mesure de leur compatibilité avec cette loi;

b) d'autre part, ceux que définissent les lois du Parlement du Canada, sous réserve qu'ils n'excèdent pas ceux que possédaient, à l'adoption de ces lois, la Chambre des communes du Parlement du Royaume-Uni et ses membres.

S.R., ch. S-8, art. 4.

Judicial notice

5 The privileges, immunities and powers held, enjoyed and exercised in accordance with section 4 are part of the general and public law of Canada and it is not necessary to plead them but they shall, in all courts in Canada, and by and before all judges, be taken notice of judicially.

R.S., c. S-8, s. 5.

Admission d'office

5 Ces privilèges, immunités et pouvoirs sont partie intégrante du droit général et public du Canada et n'ont pas à être démontrés, étant admis d'office devant les tribunaux et juges du Canada.

S.R., ch. S-8, art. 5.

Printed copy of journals

6 On any inquiry concerning the privileges, immunities and powers of the Senate and the House of Commons or of any member of either House, any copy of the journals of either House, printed or purported to be printed by order thereof, shall be admitted as evidence of the journals by all courts, justices and others, without proof that the copy was printed by order of either House.

R.S., c. S-8, s. 6.

Preuve

6 Dans le cadre d'une enquête sur les privilèges, immunités et pouvoirs du Sénat et de la Chambre des communes, ou de l'un de leurs membres, un exemplaire des journaux de l'une des deux chambres, imprimé ou réputé l'être sur ordre de l'une ou l'autre, est admis en justice comme preuve de l'existence de ces journaux, sans qu'il soit nécessaire de prouver qu'il a été imprimé sur un tel ordre.

S.R., ch. S-8, art. 6.

Publication of Proceedings

Proceedings based on published report

7 (1) Where any person is a defendant in any civil or criminal proceedings that are commenced or prosecuted in a court in any manner for, on account of or in respect of the publication of any report, paper, votes or proceedings, by that person or the servant of that person, by or under the authority of the Senate or the House of Commons, that person may bring before the court or any judge thereof, after twenty-four hours notice of intention to do so given in accordance with subsection (2), a certificate

(a) given under the hand of the Speaker or the Clerk of the Senate or the House of Commons, and

(b) stating that the report, paper, votes or proceedings were published by that person or servant, by order or under the authority of the Senate or the House of Commons,

together with an affidavit verifying the certificate.

Publication de documents

Poursuites fondées sur un document officiel

7 (1) Le défendeur dans une affaire civile ou pénale résultant de la procédure intentée et poursuivie de quelque façon que ce soit en relation directe ou indirecte avec la publication, par lui-même ou son préposé, d'un document quelconque sous l'autorité du Sénat ou de la Chambre des communes peut, après préavis de vingt-quatre heures donné conformément au paragraphe (2), produire devant le tribunal saisi de l'affaire — ou l'un de ses juges — outre un affidavit l'attestant, un certificat :

a) signé du président ou du greffier du Sénat ou de la Chambre des communes;

b) affirmant que le document en question a été publié par le défendeur ou son préposé, sur l'ordre ou sous l'autorité du Sénat ou de la Chambre des communes.

Notice of intention

(2) The notice of intention referred to in subsection (1) shall be given to the plaintiff or prosecutor in the civil or criminal proceedings or to the attorney or solicitor of the plaintiff or prosecutor.

Stay of proceedings

(3) On the bringing of a certificate before a court or judge in accordance with subsection (1), the court or judge shall immediately stay the civil or criminal proceedings, and those proceedings and every writ or process issued therein shall be deemed to be finally determined and superseded by virtue of this Act.

R.S., c. S-8, s. 7.

Proof of correctness of copy

8 (1) Where any civil or criminal proceedings are commenced or prosecuted in a court for, on account of or in respect of the publication of any copy of a report, paper, votes or proceedings referred to in subsection 7(1), the defendant, at any stage of the proceedings, may bring before the court, or any judge thereof, the report, paper, votes or proceedings and the copy, together with an affidavit verifying the report, paper, votes or proceedings and the correctness of the copy.

Stay of proceedings

(2) On the bringing before a court or any judge thereof of any report, paper, votes or proceedings and a copy thereof with affidavit in accordance with subsection (1), the court or judge shall immediately stay the civil or criminal proceedings, and those proceedings and every writ or process issued therein shall be deemed to be finally determined and superseded by virtue of this Act.

R.S., c. S-8, s. 8.

Proof in action for printing extract or abstract

9 In any civil or criminal proceedings commenced or prosecuted for printing an extract from or abstract of any report, paper, votes or proceedings referred to in subsection 7(1), the report, paper, votes or proceedings may be given in evidence and it may be shown that the extract or abstract was published in good faith and without malice and, if such is the opinion of the jury, a verdict of not guilty shall be entered for the defendant.

R.S., c. S-8, s. 9.

Préavis

(2) Le préavis prévu par le paragraphe (1) est donné à la partie adverse, directement ou par l'intermédiaire de son procureur.

Arrêt des procédures

(3) Dès la production du certificat visé au paragraphe (1), le tribunal ou le juge arrête les poursuites; celles-ci ainsi que tous les actes de procédure y afférents sont dès lors réputés éteints ou annulés de par l'application de la présente loi.

S.R., ch. S-8, art. 7.

Authenticité de l'original et de la copie

8 (1) Dans les cas où la publication du document visé au paragraphe 7(1) fait directement ou indirectement l'objet d'une poursuite civile ou pénale, le défendeur peut, à tout stade, produire en justice le document original ainsi qu'un exemplaire de celui-ci accompagné d'un affidavit certifiant l'authenticité de l'original et la conformité de la copie.

Arrêt des procédures

(2) Sur production de l'original et de la copie certifiés par affidavit, le tribunal ou le juge arrête les poursuites; celles-ci ainsi que tous les actes de procédure y afférents sont dès lors réputés éteints ou annulés de par l'application de la présente loi.

S.R., ch. S-8, art. 8.

Preuve dans le cas de publication d'extraits ou de résumés

9 Dans toute poursuite civile ou pénale occasionnée par l'impression d'un extrait ou résumé du document visé au paragraphe 7(1), le document en question peut être produit à titre de preuve, et le défendeur peut démontrer que l'extrait ou le résumé a été publié de bonne foi et sans intention malveillante; dès lors, si le jury est de cet avis, un verdict de non-culpabilité est rendu en faveur du défendeur.

S.R., ch. S-8, art. 9.

Examination of Witnesses

Examination of witnesses under oath

10 (1) The Senate or the House of Commons may administer an oath to any witness examined at the bar of the Senate or the House.

Examination before committee

(2) The Senate or the House of Commons may order witnesses to be examined on oath before any committee.

Committee may administer oath

(3) Any committee of the Senate or the House of Commons may administer an oath to any witness examined before the committee.

R.S., c. S-8, ss. 25 to 27.

Affirmation

11 (1) Where any witness to be examined under this Part conscientiously objects to take an oath, the witness may make a solemn affirmation and declaration.

Effect of affirmation

(2) Any solemn affirmation and declaration made under subsection (1) has the same force and effect, and entails the same consequences, as an oath taken in the usual form.

R.S., c. S-8, ss. 28, 29.

Perjury

12 Any person examined under this Part who wilfully gives false evidence is liable to such punishment as may be imposed for perjury.

R.S., c. S-8, s. 31.

Administering of oaths and affirmations

13 (1) Any oath or solemn affirmation and declaration under this Part may be administered by

(a) the Speaker of the Senate or the House of Commons;

(b) the chairman of any committee of the Senate or the House of Commons; or

(c) such person or persons as may be appointed for that purpose either by the Speaker of the Senate or by the Speaker of the House of Commons or by standing or other order of the Senate or the House.

Interrogatoire des témoins

Interrogatoire des témoins sous serment

10 (1) Le Sénat ou la Chambre des communes peuvent faire prêter serment aux témoins comparaissant devant eux.

Interrogatoire devant un comité

(2) Le Sénat ou la Chambre des communes peut ordonner l'interrogatoire sous serment de témoins devant un comité.

Pouvoir d'assermentation des comités

(3) Les comités du Sénat ou de la Chambre des communes peuvent faire prêter serment aux témoins comparaissant devant eux.

S.R., ch. S-8, art. 25 à 27.

Déclaration solennelle

11 (1) Le témoin qui, devant être interrogé dans le cadre de la présente loi, allègue ses convictions pour refuser de prêter serment peut faire une déclaration solennelle.

Effet d'une déclaration solennelle

(2) La déclaration solennelle prévue au paragraphe (1) a la même valeur et le même effet qu'un serment.

S.R., ch. S-8, art. 28 et 29.

Parjure

12 Quiconque, étant interrogé dans le cadre de la présente partie, fait délibérément un faux témoignage encourt les peines prévues en cas de parjure.

S.R., ch. S-8, art. 31.

Prestation de serment ou déclaration solennelle

13 (1) Sont habilités à faire prêter ou recevoir les serments ou déclarations solennelles prévus par la présente partie :

a) les présidents du Sénat et de la Chambre des communes;

b) le président d'un comité du Sénat ou de la Chambre des communes;

c) les personnes désignées à cette fin soit par le président du Sénat ou celui de la Chambre des communes, soit par règlement ou ordre de l'une ou l'autre des deux chambres.

Form

(2) Every oath and solemn affirmation and declaration under this Part shall be in the Forms 1 and 2 in the schedule.

R.S., c. S-8, ss. 30, 32.

Formule

(2) Les serments ou déclarations solennelles prévus par la présente partie suivent les modèles 1 et 2 reproduits à l'annexe.

S.R., ch. S-8, art. 30 et 32.

PART II

Senate

Conflict of Interest

14 [Repealed, 2004, c. 7, s. 1]

15 [Repealed, 2004, c. 7, s. 1]

Receiving prohibited compensation

16 (1) No member of the Senate shall receive or agree to receive any compensation, directly or indirectly, for services rendered or to be rendered to any person, either by the member or another person,

(a) in relation to any bill, proceeding, contract, claim, controversy, charge, accusation, arrest or other matter before the Senate or the House of Commons or a committee of either House; or

(b) for the purpose of influencing or attempting to influence any member of either House.

Offence and punishment

(2) Every member of the Senate who contravenes subsection (1) is guilty of an offence and liable to a fine of not less than one thousand dollars and not more than four thousand dollars.

Offering prohibited compensation

(3) Every person who gives, offers or promises to any member of the Senate any compensation for services described in subsection (1), rendered or to be rendered, is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding one year and to a fine of not less than five hundred dollars and not more than two thousand dollars.

R.S., c. S-8, s. 23.

Deputy Speaker

Speaker leaving the chair

17 Whenever the Speaker of the Senate, from illness or other cause, finds it necessary to leave the chair during any part of the sittings of the Senate on any day, the

PARTIE II

Sénat

Conflits d'intérêts

14 [Abrogé, 2004, ch. 7, art. 1]

15 [Abrogé, 2004, ch. 7, art. 1]

Trafic d'influence

16 (1) Il est interdit à tout sénateur de recevoir — ou de convenir de recevoir — , directement ou indirectement, une rémunération pour services rendus ou à rendre à qui que ce soit, ou par l'intermédiaire d'un tiers :

a) relativement à quelque projet de loi, délibération, marché, réclamation, dispute, accusation, arrestation ou autre affaire devant le Sénat ou la Chambre des communes ou devant un de leurs comités;

b) pour influencer ou tenter d'influencer un membre de l'une ou l'autre chambre.

Infraction et peine

(2) Le sénateur qui contrevient au paragraphe (1) commet une infraction et encourt une amende de mille à quatre mille dollars.

Tentative de corruption

(3) Quiconque donne, offre ou promet à un sénateur une rémunération pour les services mentionnés au paragraphe (1) commet un acte criminel et encourt un emprisonnement maximal d'un an et une amende de cinq cents à deux mille dollars.

S.R., ch. S-8, art. 23.

Suppléance du président

Empêchement fortuit

17 Le président du Sénat, s'il estime nécessaire d'abandonner la présidence d'une séance pour raison de maladie ou toute autre cause, peut se faire remplacer par un

Speaker may call on any senator to take the chair and preside as Speaker during the remainder of that day unless the Speaker resumes the chair before the close of the sittings for that day.

R.S., c. S-14, s. 2.

Unavoidable absence

18 Whenever the Senate is informed of the unavoidable absence of the Speaker thereof by the Clerk at the table, the Senate may choose any senator to preside as Speaker during such absence and that senator thereupon has and shall execute all the powers, privileges and duties of Speaker until the Speaker resumes the chair or another Speaker is appointed by the Governor General.

R.S., c. S-14, s. 3.

Validity of acts

19 Every act done by any senator acting pursuant to section 17 or 18 has the same effect and validity as if the act had been done by the Speaker.

R.S., c. S-14, s. 4.

Internal Administration

Committee

19.1 (1) In this section and sections 19.2 to 19.9, ***Committee*** means the Standing Senate Committee on Internal Economy, Budgets and Administration established by the Senate under its rules.

Intersessional authority

(2) During a period of prorogation or dissolution of Parliament and until the members of a successor Committee are appointed by the Senate, the Committee continues to exist for the purposes of this Act and, subject to subsection (3), every member of the Committee, while still a senator, remains a member of the Committee as if there had been no prorogation or dissolution.

Composition of Committee

(3) The Leader of the Government in the Senate or Government Representative in the Senate, or his or her nominee, the Leader of the Opposition in the Senate, or his or her nominee, and the Leader or Facilitator of every other recognized party or parliamentary group in the Senate, or his or her nominee, may, in accordance with the rules of the Senate, change the membership of the Committee from time to time, including during periods of prorogation or dissolution.

sénateur de son choix durant le reste de la journée ou jusqu'au moment, avant la fin de celle-ci, où il reprend la présidence.

S.R., ch. S-14, art. 2.

Absence prévue

18 Le Sénat peut, dans les cas où il est averti par le greffier d'une absence forcée du président, charger un sénateur d'exercer la présidence dans l'intervalle. Le sénateur choisi est alors investi de tous les pouvoirs, privilèges et fonctions du président tant que celui-ci n'a pas repris la présidence ou qu'un autre président n'a pas été nommé par le gouverneur général.

S.R., ch. S-14, art. 3.

Validité des actes du suppléant

19 Les actes accomplis par le président suppléant dans les conditions énoncées aux articles 17 et 18 ont le même effet et la même validité que s'ils émanaient du président lui-même.

S.R., ch. S-14, art. 4.

Régie interne

Comité

19.1 (1) Dans le présent article ainsi qu'aux articles 19.2 à 19.9, ***comité*** s'entend du Comité sénatorial permanent de la régie interne, des budgets et de l'administration constitué par le Sénat en vertu de son règlement.

Autorité entre les sessions

(2) En cas de prorogation ou de dissolution du Parlement, le comité continue d'exister pour les besoins de la présente loi tant que le Sénat n'a pas constitué le nouveau comité et, sous réserve du paragraphe (3), tous les membres du comité restent en fonctions, tant qu'ils sont sénateurs, comme s'il n'y avait pas eu de prorogation ou de dissolution.

Composition du comité

(3) Le leader ou représentant du gouvernement au Sénat, ou son délégué, le leader de l'opposition au Sénat, ou son délégué, et le leader ou facilitateur de chacun des autres partis ou groupes parlementaires reconnus au Sénat, ou son délégué, peuvent, même en cas de prorogation ou de dissolution du Parlement, apporter des changements dans la composition du comité conformément au Règlement du Sénat.

Senate control

(4) In exercising its functions and powers under this Act, the Committee is subject to the rules, direction and control of the Senate.

Emergencies

(5) Where the Chairman of the Committee deems that there is an emergency, the Committee's Sub-committee on Agenda and Procedure may exercise any power of the Committee under this Act.

Report of decision

(6) The Chairman of the Committee shall report to the Committee any decision made under subsection (5) at the meeting of the Committee immediately following the decision.

1991, c. 20, s. 1; 2022, c. 10, s. 238.

Capacity of Committee

19.2 (1) In exercising the powers and carrying out the functions conferred upon it pursuant to this Act, the Committee has the capacity of a natural person and may

(a) enter into contracts, memoranda of understanding or other arrangements in the name of the Senate or in the name of the Committee; and

(b) do all such things as are necessary or incidental to the exercising of its powers or the carrying out of its functions.

Immunity

(2) Where a member of the Committee participates in the exercise of the powers or the carrying out of the functions of the Committee, the member shall not be held personally liable for the actions of the Committee.

1991, c. 20, s. 1.

Function of Committee *inter alia*

19.3 Subject to subsection 19.1(4), the Committee may act on all financial and administrative matters respecting

(a) the Senate, its premises, its services and its staff; and

(b) the members of the Senate.

1991, c. 20, s. 1.

Main Estimate to be prepared

19.4 Prior to each fiscal year the Committee shall cause to be prepared an estimate of the sums that will be required to be provided by Parliament for the payment of

Contrôle exercé par le Sénat

(4) Dans l'exercice de ses pouvoirs et fonctions en vertu de la présente loi, le comité est placé sous l'autorité du Sénat et est assujetti à ses règles.

Cas d'urgence

(5) Le Sous-comité du programme et de la procédure peut, si le président du comité estime qu'il y a urgence, exercer les pouvoirs dont le comité est investi en vertu de la présente loi.

Rapport

(6) Le président du comité fait rapport, à la réunion suivante du comité, de toute décision prise en vertu du paragraphe (5).

1991, ch. 20, art. 1; 2022, ch. 10, art. 238.

Capacité

19.2 (1) Le comité a, pour l'exercice des pouvoirs et l'exécution des fonctions qui lui sont attribués par la présente loi, la capacité d'une personne physique; à ce titre il peut :

a) conclure des contrats, ententes, ou autres arrangements sous le nom du Sénat ou le sien;

b) prendre toute autre mesure utile à l'exercice de ses pouvoirs ou à l'exécution de ses fonctions.

Immunité

(2) Les membres du comité n'encourent aucune responsabilité personnelle découlant de leur participation à l'exercice des pouvoirs ou à l'exécution des fonctions du comité.

1991, ch. 20, art. 1.

Mission du comité

19.3 Sous réserve du paragraphe 19.1(4), le comité peut s'occuper des questions financières et administratives intéressant :

a) le Sénat, ses locaux, ses services et son personnel;

b) les sénateurs.

1991, ch. 20, art. 1.

État estimatif principal

19.4 Avant chaque exercice, le comité fait préparer un état estimatif des sommes que le Parlement sera appelé à affecter au paiement, au cours de l'exercice, des frais du Sénat et des sénateurs.

1991, ch. 20, art. 1.

the charges and expenses of the Senate and of the members thereof during the fiscal year.

1991, c. 20, s. 1.

Regulations

Regulations

19.5 (1) The Committee may make regulations

(a) governing the use by senators of funds, goods, services and premises made available to them for the carrying out of their parliamentary functions;

(b) prescribing the terms and conditions of the management of, and accounting for, by senators, of funds referred to in paragraph (a); and

(c) respecting all such things as are necessary or incidental to the exercise of its powers and the carrying out of its functions.

Chairman to table regulations

(2) The Chairman of the Committee shall table before the Senate the regulations made under this section on any of the first thirty days after the making thereof.

Chairman to make regulations available

(3) When the Senate is not sitting, the Chairman of the Committee shall cause the regulations made under this section to be deposited with the Clerk of that House and such regulations shall thereupon be deemed to have been tabled before the Senate.

Coming into force

(4) Subject to subsection (5), regulations made under this section come into force on such day as may be fixed by resolution of the Senate.

Earlier effect

(5) Regulations made and tabled under this section during a period of prorogation or dissolution of Parliament have effect without a resolution of the Senate until the end of the thirtieth sitting day of the session of Parliament immediately following the prorogation or dissolution, unless they are earlier rescinded by the Senate.

Regulations not statutory instruments

(6) Regulations made under this section shall be deemed not to be statutory instruments for the purposes of the *Statutory Instruments Act*.

1991, c. 20, s. 1.

Règlements

Règlements

19.5 (1) Le comité peut, par règlement :

a) régir l'utilisation, par les sénateurs, des fonds, biens, services et locaux mis à leur disposition dans le cadre de leurs fonctions parlementaires;

b) prévoir les conditions — applicables aux sénateurs — de gestion et de comptabilisation des fonds visés à l'alinéa a);

c) prendre toute autre mesure utile à l'exercice de ses pouvoirs et fonctions.

Dépôt des règlements

(2) Le président du comité dépose les règlements pris aux termes du présent article devant le Sénat dans les trente jours suivant leur adoption.

Idem

(3) Quand le Sénat ne siège pas, le président du comité veille à ce que les règlements pris aux termes du présent article soient remis au greffier et ils sont alors réputés avoir été déposés auprès du bureau.

Entrée en vigueur

(4) Sous réserve du paragraphe (5), les règlements pris en vertu du présent article entrent en vigueur à la date fixée par résolution du Sénat.

Entrée en vigueur anticipée

(5) Les règlements pris en vertu du présent article durant une période de prorogation ou de dissolution du Parlement sont en vigueur sans résolution du Sénat jusqu'à la fin du trentième jour de séance de la session du Parlement qui suit la prorogation ou la dissolution, à moins que le Sénat ne les abroge plus tôt.

Loi sur les textes réglementaires

(6) Les règlements pris aux termes du présent article sont réputés ne pas être des textes réglementaires pour l'application de la *Loi sur les textes réglementaires*.

1991, ch. 20, art. 1.

Opinions

Exclusive authority

19.6 (1) The Committee has the exclusive authority to determine whether any previous, current or proposed use by a senator of any funds, goods, services or premises made available to that senator for the carrying out of parliamentary functions is or was proper, given the discharge of the parliamentary functions of senators, including whether any such use is or was proper having regard to the intent and purpose of the regulations made under subsection 19.5(1).

Senator may apply

(2) Any senator may apply to the Committee for an opinion with respect to any use by that senator of any funds, goods, services or premises referred to in subsection (1).

1991, c. 20, s. 1.

Opinion during investigation

19.7 (1) During any investigation by a peace officer in relation to the use by a senator of funds, goods, services or premises referred to in subsection 19.6(1), the peace officer may apply to the Committee for, or the Committee may, on its own initiative, provide the peace officer with, an opinion concerning the propriety of such use.

Opinion to be considered

(2) Where an opinion is provided to a peace officer pursuant to subsection (1) and where an application for a process is made to a judge, the judge shall be provided with the opinion and shall consider it in determining whether to issue the process.

Definition of *process*

(3) For the purposes of this section, ***process*** means

(a) an authorization to intercept a private communication under section 185,

(b) an order for a special warrant under section 462.32 or 462.321,

(c) an order for a search warrant under section 487,

(d) a restraint order under section 462.33,

(e) the laying of an information under section 504 or 505,

(f) a summons or an arrest warrant under section 507, or

Avis

Compétence exclusive

19.6 (1) Le comité a compétence exclusive pour statuer, compte tenu de la nature de leurs fonctions, sur la régularité de l'utilisation — passée, présente ou prévue — par les sénateurs de fonds, de biens, de services ou de locaux mis à leur disposition dans le cadre de leurs fonctions parlementaires, et notamment sur la régularité de pareille utilisation au regard de l'esprit et de l'objet des règlements pris aux termes du paragraphe 19.5(1).

Demandes de la part des sénateurs

(2) Les sénateurs peuvent demander au comité d'émettre un avis au sujet de l'utilisation par eux de fonds, de biens, de services ou de locaux visés au paragraphe (1).

1991, ch. 20, art. 1.

Avis durant l'enquête

19.7 (1) Au cours d'une enquête menée par un agent de la paix relativement à l'utilisation par un sénateur de fonds, de biens, de services ou de locaux visés au paragraphe 19.6(1), l'agent de la paix peut demander au comité de lui fournir — ou le comité peut, de sa propre initiative, lui fournir — un avis au sujet de la régularité de cette utilisation.

Prise en considération de l'avis

(2) Si, dans le cas où un avis a été transmis à un agent de la paix conformément au paragraphe (1), une demande de délivrance d'un acte de procédure est présentée à un juge, l'avis est transmis à celui-ci, qui le prend en considération dans sa décision de délivrer ou non l'acte.

Définition d'*acte de procédure*

(3) Pour l'application du présent article, ***acte de procédure*** s'entend au sens des termes ci-après visés aux articles suivants du *Code criminel* :

a) article 185 : autorisation d'intercepter une communication privée;

b) articles 462.32 ou 462.321 : mandat spécial;

c) article 487 : mandat de perquisition;

d) article 462.33 : ordonnance de blocage de biens;

e) articles 504 ou 505 : dénonciation;

f) article 507 : sommation ou mandat d'arrestation;

(g) the confirmation of an appearance notice or undertaking under section 508

of the *Criminal Code*.

g) article 508 : confirmation d'une citation à comparaître ou d'une promesse.

Issuance of process by judge

(4) The issuance of a process referred to in paragraphs (3)(c), (e), (f) and (g) that is based on the use by a senator of any funds, goods, services or premises made available to that senator for the carrying out of parliamentary functions shall be authorized by a judge of a provincial court within the meaning of section 2 of the *Criminal Code*.

1991, c. 20, s. 1; 2019, c. 25, s. 389; 2023, c. 26, s. 221.

Autorisation par un juge

(4) La délivrance d'un acte de procédure visé aux alinéas (3)c), e), f) et g) qui est fondé sur l'utilisation par un sénateur de fonds, de biens, de services ou de locaux mis à sa disposition dans le cadre de ses fonctions parlementaires doit être autorisée par un juge d'une cour provinciale au sens de l'article 2 du *Code criminel*.

1991, ch. 20, art. 1; 2019, ch. 25, art. 389; 2023, ch. 26, art. 221.

General opinions

19.8 In addition to issuing opinions under section 19.6, the Committee may issue general opinions regarding the proper use of funds, goods, services and premises within the intent and purpose of the regulations made under subsection 19.5(1).

1991, c. 20, s. 1.

Avis d'ordre général

19.8 Le comité peut en outre émettre des avis d'ordre général touchant la régularité de l'utilisation de fonds, de biens, de services ou de locaux au regard de l'esprit et de l'objet des règlements pris aux termes du paragraphe 19.5(1).

1991, ch. 20, art. 1.

Comments may be included

19.9 (1) The Committee may include in its opinions any comments that the Committee considers relevant.

Adjonction de commentaires

19.9 (1) Le comité peut assortir ses avis des commentaires qu'il estime utiles.

Publication of opinions

(2) Subject to subsection (3), the Committee may publish, in whole or in part, its opinions for the guidance of senators.

Publication des avis

(2) Sous réserve du paragraphe (3), le comité peut, pour la gouverne des sénateurs, publier ses avis en tout ou en partie.

Privacy and notification

(3) Subject to subsection (4), the Committee shall take the necessary measures to assure the privacy of any senator who applies for an opinion and shall notify the senator of its opinion.

Confidentialité et notification

(3) Sous réserve du paragraphe (4), le comité est tenu de prendre les mesures nécessaires pour assurer la confidentialité de toute demande d'avis présentée par un sénateur et de lui notifier son avis.

Making opinions available

(4) For the purposes of subsection 19.7(1), the Committee may, if it considers it appropriate to do so, make any of its opinions, including opinions issued under section 19.6, available to the peace officer.

1991, c. 20, s. 1.

Communication des avis

(4) Pour l'application du paragraphe 19.7(1), le comité peut, s'il l'estime indiqué, mettre n'importe lequel de ses avis, y compris ceux qu'il a émis aux termes de l'article 19.6, à la disposition de l'agent de la paix.

1991, ch. 20, art. 1.

Financial Administration

Expenditure for service of Senate

20 (1) Credits for all sums voted by Parliament and payable in respect of allowances to members of the Senate as provided in Part IV and in respect of other expenditure for the service of the Senate shall issue from time to time.

Administration financière

Dépenses de fonctionnement du Sénat

20 (1) Des crédits correspondant aux sommes votées par le Parlement pour les indemnités à allouer aux sénateurs selon les modalités prévues à la partie IV ainsi que pour les autres dépenses de fonctionnement du Sénat sont ouverts en tant que de besoin.

Credits on banks of Canada

(2) Credits referred to in subsection (1) shall issue on one of the banks of Canada in favour of the Clerk of the Senate and the assistant accountant of the Senate, or such other persons as the Speaker of the Senate from time to time designates for the purpose.

Clerk to apply for credits

(3) The Clerk of the Senate shall, by an order signed by the Clerk, apply for such credits as the Clerk deems necessary.

R.S., c. S-8, s. 47.

Senate Ethics Officer

Appointment

20.1 The Governor in Council shall, by commission under the Great Seal, appoint a Senate Ethics Officer after consultation with the Leader of the Government in the Senate or Government Representative in the Senate, the Leader of the Opposition in the Senate and the Leader or Facilitator of every other recognized party or parliamentary group in the Senate and after approval of the appointment by resolution of the Senate.

2004, c. 7, s. 2; 2022, c. 10, s. 239.

Tenure

20.2 (1) The Senate Ethics Officer holds office during good behaviour for a term of seven years and may be removed for cause by the Governor in Council on address of the Senate. He or she may be reappointed for one or more terms of up to seven years each.

Interim appointment

(2) In the event of the absence or incapacity of the Senate Ethics Officer, or if that office is vacant, the Governor in Council may appoint any qualified person to hold that office in the interim for a term not exceeding six months, and that person shall, while holding office, be paid the salary or other remuneration and expenses that may be fixed by the Governor in Council.

2004, c. 7, s. 2; 2006, c. 9, s. 112.

Remuneration

20.3 (1) The Senate Ethics Officer shall be paid the remuneration set by the Governor in Council.

Expenses

(2) The Senate Ethics Officer is entitled to be paid reasonable travel and living expenses incurred in the performance of his or her duties or functions while absent from his or her ordinary place of residence, in the case of a

Ouverture de crédits sur une banque canadienne

(2) Les crédits visés par le paragraphe (1) sont ouverts sur une des banques du Canada au nom du greffier du Sénat et du comptable adjoint du Sénat, ou des autres personnes que le président du Sénat désigne à cet effet.

Demande de crédits par le greffier

(3) L'ouverture de ces crédits se fait sur demande signée par le greffier du Sénat.

S.R., ch. S-8, art. 47.

Conseiller sénatorial en éthique

Nomination

20.1 Le gouverneur en conseil nomme le conseiller sénatorial en éthique par commission sous le grand sceau, après consultation du leader ou représentant du gouvernement au Sénat, du leader de l'opposition au Sénat et du leader ou facilitateur de chacun des autres partis ou groupes parlementaires reconnus au Sénat et après approbation par résolution du Sénat.

2004, ch. 7, art. 2; 2022, ch. 10, art. 239.

Exercice des fonctions

20.2 (1) Sauf révocation motivée par le gouverneur en conseil sur adresse du Sénat, le conseiller exerce ses fonctions à titre inamovible pour un mandat de sept ans renouvelable pour une ou plusieurs périodes maximales de sept ans.

Intérim

(2) En cas d'absence ou d'empêchement du conseiller ou de vacance de son poste, le gouverneur en conseil peut confier l'intérim à toute personne compétente pour un mandat maximal de six mois et fixer la rémunération et les indemnités auxquelles cette personne aura droit.

2004, ch. 7, art. 2; 2006, ch. 9, art. 112.

Rémunération

20.3 (1) Le conseiller reçoit la rémunération fixée par le gouverneur en conseil.

Frais

(2) Il a droit aux frais de déplacement et de séjour entraînés par l'exercice de ses fonctions hors de son lieu habituel soit de résidence, s'il est nommé à temps partiel, soit de travail, s'il est nommé à temps plein.

part-time appointment, and ordinary place of work, in the case of a full-time appointment.

Functions — part-time

(3) In the case of a part-time appointment, the Senate Ethics Officer may not accept or hold any office or employment — or carry on any activity — inconsistent with his or her duties and functions under this Act.

Functions — full-time

(4) In the case of a full-time appointment, the Senate Ethics Officer shall engage exclusively in the duties and functions of the Senate Ethics Officer and may not hold any other office under Her Majesty or engage in any other employment for reward.

2004, c. 7, s. 2.

Deputy head

20.4 (1) The Senate Ethics Officer has the rank of a deputy head of a department of the Government of Canada and has the control and management of the office of the Senate Ethics Officer.

Powers to contract

(2) The Senate Ethics Officer may, in carrying out the work of the office of the Senate Ethics Officer, enter into contracts, memoranda of understanding or other arrangements.

Staff

(3) The Senate Ethics Officer may employ any officers and employees and may engage the services of any agents, advisers and consultants that the Senate Ethics Officer considers necessary for the proper conduct of the work of the office of the Senate Ethics Officer.

Authorization

(4) The Senate Ethics Officer may, subject to the conditions he or she sets, authorize any person to exercise any powers under subsection (2) or (3) on behalf of the Senate Ethics Officer that he or she may determine.

Salaries

(5) The salaries of the officers and employees of the office of the Senate Ethics Officer shall be fixed according to the scale provided by law.

Payment

(6) The salaries of the officers and employees of the office of the Senate Ethics Officer, and any casual expenses connected with the office, shall be paid out of moneys provided by Parliament for that purpose.

Exercice des fonctions : temps partiel

(3) S'il est nommé à temps partiel, il ne détient ni n'accepte de charge ou d'emploi — ni n'exerce d'activité — incompatibles avec ses fonctions.

Exercice des fonctions : temps plein

(4) S'il est nommé à temps plein, il se consacre à l'exercice de ses fonctions à l'exclusion de toute autre charge au service de Sa Majesté ou de tout autre emploi rétribué.

2004, ch. 7, art. 2.

Rang et fonctions

20.4 (1) Le conseiller a rang d'administrateur général de ministère; il est, à ce titre, responsable de la gestion de son bureau.

Contrats

(2) Il peut, dans le cadre des activités du bureau, conclure des contrats, ententes ou autres arrangements.

Personnel

(3) Il peut s'assurer les services des personnes — membres du personnel, mandataires, conseillers ou experts — nécessaires à l'exercice de ses activités.

Délégation

(4) Il peut autoriser toute personne à exercer, aux conditions qu'il fixe, tel des pouvoirs visés aux paragraphes (2) ou (3) qu'il détermine.

Traitement du personnel

(5) Le personnel est rémunéré selon l'échelle salariale prévue par la loi.

Paiement

(6) Le traitement du personnel et les dépenses imprévues qui se rattachent au bureau sont payés sur les crédits votés par le Parlement à cette fin.

Estimates to be prepared

(7) Prior to each fiscal year, the Senate Ethics Officer shall cause to be prepared an estimate of the sums that will be required to pay the charges and expenses of the office of the Senate Ethics Officer during the fiscal year.

Inclusion in Government estimates

(8) The estimate referred to in subsection (7) shall be considered by the Speaker of the Senate and then transmitted to the President of the Treasury Board, who shall lay it before the House of Commons with the estimates of the government for the fiscal year.

2004, c. 7, s. 2.

Duties and functions

20.5 (1) The Senate Ethics Officer shall perform the duties and functions assigned by the Senate for governing the conduct of members of the Senate when carrying out the duties and functions of their office as members of the Senate.

Privileges and immunities

(2) The duties and functions of the Senate Ethics Officer are carried out within the institution of the Senate. The Senate Ethics Officer enjoys the privileges and immunities of the Senate and its members when carrying out those duties and functions.

General direction of committee

(3) The Senate Ethics Officer shall carry out those duties and functions under the general direction of any committee of the Senate that may be designated or established by the Senate for that purpose.

Conflict of Interest Act

(4) For greater certainty, the administration of the *Conflict of Interest Act* in respect of public office holders who are ministers of the Crown, ministers of state or parliamentary secretaries is not part of the duties and functions of the Senate Ethics Officer or the committee.

Clarification — powers, etc., of the Senate

(5) For greater certainty, this section shall not be interpreted as limiting in any way the powers, privileges, rights and immunities of the Senate or its members.

2004, c. 7, s. 2; 2006, c. 9, s. 26.

No summons

20.6 (1) The Senate Ethics Officer, or any person acting on behalf or under the direction of the Senate Ethics Officer, is not a competent or compellable witness in respect of any matter coming to his or her knowledge as a result

État estimatif

(7) Avant chaque exercice, le conseiller fait dresser un état estimatif des sommes à affecter au paiement des frais du bureau au cours de l'exercice.

Adjonction au budget et dépôt

(8) L'état estimatif est examiné par le président du Sénat puis transmis au président du Conseil du Trésor, qui le dépose devant la Chambre des communes avec les prévisions budgétaires du gouvernement pour l'exercice.

2004, ch. 7, art. 2.

Attributions

20.5 (1) Le conseiller s'acquitte des fonctions qui lui sont conférées par le Sénat en vue de régir la conduite des sénateurs lorsqu'ils exercent la charge de sénateur.

Privilèges et immunités

(2) Lorsqu'il s'acquitte de ces fonctions, il agit dans le cadre de l'institution du Sénat et possède les privilèges et immunités du Sénat et des sénateurs.

Autorité

(3) Il est placé sous l'autorité générale du comité du Sénat que celui-ci constitue ou désigne à cette fin.

Loi sur les conflits d'intérêts

(4) Il est entendu que l'application de la *Loi sur les conflits d'intérêts* aux titulaires de charge publique qui sont ministres, ministres d'État ou secrétaires parlementaires ne fait pas partie des attributions du conseiller sénatorial en éthique ou comité.

Précision

(5) Il est entendu que le présent article n'a pas pour effet de restreindre de quelque façon les pouvoirs, droits, privilèges et immunités du Sénat et des sénateurs.

2004, ch. 7, art. 2; 2006, ch. 9, art. 26.

Non-assignation

20.6 (1) Le conseiller et les personnes agissant en son nom ou sur son ordre n'ont pas qualité pour témoigner ni

of exercising any powers or performing any duties or functions of the Senate Ethics Officer under this Act.

Protection

(2) No criminal or civil proceedings lie against the Senate Ethics Officer, or any person acting on behalf or under the direction of the Senate Ethics Officer, for anything done, reported or said in good faith in the exercise or purported exercise of any power, or the performance or purported performance of any duty or function, of the Senate Ethics Officer under this Act.

Clarification

(3) The protection provided under subsections (1) and (2) does not limit any powers, privileges, rights and immunities that the Senate Ethics Officer may otherwise enjoy.

2004, c. 7, s. 2.

Annual report

20.7 (1) The Senate Ethics Officer shall, within three months after the end of each fiscal year, submit a report on his or her activities under section 20.5 for that year to the Speaker of the Senate, who shall table the report in the Senate.

Confidentiality

(2) The Senate Ethics Officer may not include in the annual report any information that he or she is required to keep confidential.

2004, c. 7, s. 2.

ne peuvent y être contraints en ce qui concerne les questions venues à leur connaissance dans l'exercice des pouvoirs et fonctions conférés au conseiller au titre de la présente loi.

Immunité

(2) Ils bénéficient de l'immunité en matière civile ou pénale pour les actes accomplis, les rapports ou comptes rendus établis et les paroles prononcées de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel des pouvoirs et fonctions conférés au conseiller au titre de la présente loi.

Précision

(3) Cette protection n'a pas pour effet de restreindre de quelque façon les pouvoirs, droits, privilèges et immunités dont le conseiller peut disposer.

2004, ch. 7, art. 2.

Rapport annuel

20.7 (1) Dans les trois mois suivant la fin de chaque exercice, le conseiller remet un rapport au président du Sénat — qui le dépose devant le Sénat — sur ses activités au titre de l'article 20.5 pour l'exercice.

Confidentialité

(2) Il ne peut inclure dans le rapport des renseignements dont il est tenu d'assurer la confidentialité.

2004, ch. 7, art. 2.

PART III

House of Commons

DIVISION A

Eligibility, Resignation and Vacancies

Simultaneous Candidacies

Nomination for one electoral district only

21 No person shall be nominated and consent to be nominated so as to be a candidate for election as a member of the House of Commons for more than one electoral district at the same time and, if any person is nominated contrary to this section and consents thereto, all the nominations are void.

R.S., c. H-9, s. 14.

PARTIE III

Chambre des communes

SECTION A

Éligibilité, démission et vacance

Candidatures multiples

Nullité des candidatures multiples

21 Il est interdit de briguer les suffrages dans plus d'une circonscription électorale à la fois; le cas échéant, les candidatures multiples sont nulles.

S.R., ch. H-9, art. 14.

Members of Provincial Legislature

Ineligibility of member of provincial legislature

22 (1) No person who, on the day of the nomination at any election to the House of Commons, is a member of the legislature of any province is eligible to be a member of the House of Commons or is capable of being nominated or voted for at that election or of being elected to, or of sitting or voting in, the House of Commons.

Election void

(2) If any person declared ineligible by subsection (1) is elected and returned as a member of the House of Commons, the election of that person is void.

R.S., c. H-9, s. 2.

Member elected to provincial legislature

23 (1) If any member of the House of Commons is elected and returned to the legislature of any province and accepts the seat, that member's election as a member of the House of Commons thereupon becomes void, the seat of that member is vacated and a writ shall issue forthwith for the election of a member to fill the vacancy.

If elected or appointed without knowledge

(2) A member of the House of Commons elected to the legislature of any province without the member's knowledge or consent shall continue to hold a seat in the House of Commons, as if no such election had been made, if the member, without taking a seat in that legislature and within ten days after being notified of the election thereto or, in the event of the member's absence from the province at the time, within ten days after arriving within the province, resigns the seat in that legislature and notifies the Speaker of the House of Commons of the resignation.

R.S., c. H-9, ss. 3, 4.

Penalty for person ineligible sitting or voting

24 (1) Any person who is, by this Division, declared ineligible to be a member of the House of Commons or incapable of sitting or voting therein and who nevertheless sits or votes in the House shall forfeit the sum of two thousand dollars for each day on which the person so sits or votes.

Recovery of penalty

(2) A sum forfeited under subsection (1) may be recovered by any person who sues for it, by action in any form

Membres d'une législature provinciale

Inéligibilité

22 (1) Quiconque est membre d'une législature provinciale au jour de la présentation des candidatures à une élection fédérale est inéligible à la Chambre des communes.

Nullité de l'élection

(2) L'élection à la Chambre des communes de tout député d'une législature provinciale est nulle.

S.R., ch. H-9, art. 2.

Élection d'un député à une législature provinciale

23 (1) Le député qui est déclaré élu à une législature provinciale et accepte ce mandat est automatiquement invalidé; son siège à la Chambre des communes devient vacant et un bref d'élection est immédiatement émis en vue de pourvoir à cette vacance.

Exception

(2) Le député qui a été élu à une législature provinciale à son insu, ou sans son consentement, continue à siéger à la Chambre des communes si, dans les dix jours de la réception d'un avis de son élection ou, en cas de séjour à l'extérieur de la province, dans les dix jours qui suivent son retour, il se démet de son mandat à cette législature et en avertit le président de la Chambre des communes.

S.R., ch. H-9, art. 3 et 4.

Pénalité dans le cas de personnes inéligibles qui siègent

24 (1) Quiconque siège ou vote à la Chambre des communes, bien qu'y ayant été déclaré inéligible par la présente section, encourt une pénalité de deux mille dollars pour chaque jour où il siège ou vote.

Recouvrement de la pénalité

(2) Le recouvrement de la pénalité peut être poursuivi par tout intéressé devant tout tribunal compétent selon la

allowed by law in the province in which the action is brought, in any court having jurisdiction.

R.S., c. H-9, s. 5.

Resignation of Members

Resignation in House or by declaration to Speaker

25 (1) Any person holding a seat in the House of Commons may resign the seat

(a) by giving, in that person's place in the House, notice of intention to resign, in which case the Speaker of the House shall, immediately after entry of that notice by the Clerk of the House on the journals thereof, address a warrant under the hand and seal of the Speaker to the Chief Electoral Officer for the issue of a writ for the election of a new member in the place of that person; or

(b) by addressing and causing to be delivered to the Speaker of the House, either during a session of Parliament or in the interval between two sessions thereof, a declaration of intention to resign made in writing under the hand and seal of that person before two witnesses, in which case the Speaker shall, on receiving the declaration, forthwith address a warrant under the hand and seal of the Speaker to the Chief Electoral Officer for the issue of a writ for the election of a new member in the place of that person.

Entry in journals

(2) An entry of the declaration delivered under paragraph (1)(b) shall be thereafter made in the journals of the House of Commons.

R.S., c. H-9, s. 6.

Proceedings where Speaker absent

26 (1) If any person holding a seat in the House of Commons wishes to resign the seat in the interval between two sessions of Parliament and if there is then no Speaker of the House, the Speaker is absent from Canada or that person is the Speaker, the person may address and cause to be delivered to any two members of the House a declaration of intention to resign described in section 25.

Warrant for election writ

(2) On receiving the declaration pursuant to subsection (1), the two members shall forthwith address their warrant, under their hands and seals, to the Chief Electoral Officer for the issue of a writ for the election of a new member in the place of the person making that declaration.

R.S., c. H-9, s. 7.

Démission d'un député

Procédure normale

25 (1) Tout député peut se démettre de ses fonctions :

a) soit en annonçant en cours de séance son intention de démissionner, auquel cas le président, immédiatement après enregistrement de cet avis par le greffier dans les journaux de la Chambre, adresse au directeur général des élections l'ordre officiel, signé de sa main, d'émettre un bref d'élection en vue de pourvoir au remplacement du démissionnaire;

b) soit en faisant parvenir au président, en cours de session ou durant l'intersession, une déclaration écrite, et signée devant deux témoins, de son intention de démissionner, auquel cas le président, sur réception de celle-ci, adresse au directeur général des élections l'ordre officiel, signé de sa main, d'émettre un bref d'élection en vue de pourvoir au remplacement du démissionnaire.

Inscription aux journaux

(2) La déclaration faite en application de l'alinéa (1)b) est ensuite consignée dans les journaux de la Chambre des communes.

S.R., ch. H-9, art. 6.

Procédure en l'absence du président

26 (1) Le député qui souhaite démissionner durant l'intersession, alors qu'il y a vacance du poste de président ou que ce dernier est absent du Canada, peut faire parvenir à deux autres membres de la Chambre la déclaration visée à l'article 25; la procédure reste la même lorsque l'intéressé est le président.

Ordre en vue de l'émission d'un bref d'élection

(2) Dès réception de la déclaration, les deux députés adressent au directeur général des élections l'ordre officiel, signé de leur main, d'émettre un bref d'élection en vue de pourvoir au remplacement du député ayant ainsi notifié son intention de démissionner.

S.R., ch. H-9, art. 7.

Effect of resignation

27 (1) Any person holding a seat in the House of Commons who tenders a resignation of the seat in any manner provided in section 25 or 26 is deemed to have vacated the seat and ceases to be a member of the House.

When member not to resign

(2) A person holding a seat in the House of Commons shall not tender a resignation of the seat while the election of that person as a member of the House is lawfully contested or until after the expiration of the time during which the election may by law be contested on grounds other than corruption or bribery.

R.S., c. H-9, ss. 8, 9.

Vacancies

Vacancy in House of Commons

28 (1) If a vacancy occurs in the House of Commons by reason of the death of a member of the House or the acceptance of an office by a member of the House, or as a result of the contestation of the election of a member of the House under Part 20 of the *Canada Elections Act*, the Speaker of the House shall, without delay, on being informed of the vacancy by any member of the House in the member's place or by written notice signed by any two members of the House, or on receipt of the final decision on the contestation of the election, address a warrant of the Speaker to the Chief Electoral Officer for the issue of a writ for the election of a member to fill the vacancy.

Proceedings where Speaker absent

(2) If, when a vacancy occurs as described in subsection (1), or at any time thereafter, before the warrant of the Speaker for a writ has issued, there is no Speaker of the House, the Speaker is absent from Canada or the member whose seat is vacated is the Speaker, any two members of the House may address their warrant, under their hands and seals, to the Chief Electoral Officer for the issue of a writ for the election of a member to fill that vacancy.

R.S., 1985, c. P-1, s. 28; 2000, c. 9, s. 561.

Vacancy before Parliament meets after a general election

29 (1) A warrant may issue to the Chief Electoral Officer for the issue of a writ for the election of a member of the House of Commons to fill any vacancy that, after a general election and before the first session of Parliament thereafter, occurs by reason of the death of, or the acceptance of an office by, any member of the House.

Effets de la démission

27 (1) Tout député qui démissionne selon la procédure prévue aux articles 25 ou 26 est réputé abandonner son siège et perd sa qualité de député.

Démission interdite

(2) Il est interdit de démissionner tant que l'élection est légalement contestée, ou avant l'expiration du délai légal durant lequel elle peut l'être pour d'autres motifs que ceux de corruption.

S.R., ch. H-9, art. 8 et 9.

Vacance

Vacance aux Communes

28 (1) En cas de vacance à la Chambre des communes par suite du décès du titulaire ou de son acceptation d'une autre charge, ou à la suite de la contestation de son élection au titre de la partie 20 de la *Loi électorale du Canada*, le président, dès qu'il en est informé par un député en cours de séance ou par avis écrit signé de deux députés ou sur réception de la décision définitive sur la contestation, adresse au directeur général des élections l'ordre officiel de délivrer un bref en vue de pourvoir à cette vacance.

Procédure en l'absence du président

(2) Si, au moment où surviennent les cas de vacance visés au paragraphe (1), la présidence est vacante ou le président est absent du Canada, deux des membres de la Chambre peuvent adresser au directeur général des élections l'ordre officiel, signé de leur main, d'émettre un bref d'élection en vue de pourvoir aux vacances en question; la procédure reste la même lorsque l'intéressé est le président.

L.R. (1985), ch. P-1, art. 28; 2000, ch. 9, art. 561.

Vacance avant le début d'une nouvelle législature

29 (1) L'ordre officiel d'émettre un bref relatif à une élection partielle peut être adressé au directeur général des élections dans le cas d'une vacance survenue, par suite du décès du titulaire ou de son acceptation d'une autre charge, avant la première session de la nouvelle législature.

Deemed vacancy

(1.1) A warrant may be issued to the Chief Electoral Officer for the issue of a writ for the election of a member of the House of Commons to fill any vacancy that is deemed to occur where a report sent under paragraph 318(a) of the *Canada Elections Act* is received stating that no candidate was declared elected in the electoral district because of the equality of votes.

Deemed by-election

(1.2) An election held in the circumstances set out in subsection (1.1) is deemed to be a by-election.

When writ may be issued

(2) A writ may be issued

(a) in the case of a writ referred to in subsection (1), at any time after the death or acceptance of office by a member; and

(b) in the case of a writ referred to in subsection (1.1), at any time after the receipt of the report referred to in that subsection.

R.S., 1985, c. P-1, s. 29; 2000, c. 9, s. 562.

Effect of election

30 (1) The election to be held under a writ issued pursuant to section 29 does not in any manner affect the rights of any person entitled to contest the election (in this section referred to as the "previous election"), at the general election referred to in subsection 29(1), of the member by reason of whose death or acceptance of office the vacancy occurs.

(2) and (3) [Repealed, 2000, c. 9, s. 563]

R.S., 1985, c. P-1, s. 30; 2000, c. 9, s. 563.

Issuance of election writ

31 (1) Where a vacancy occurs in the House of Commons, a writ shall be issued between the 11th day and the 180th day after the receipt by the Chief Electoral Officer of the warrant for the issue of a writ for the election of a member of the House.

Exception

(1.1) Despite subsection (1), no writ for the election of a member of the House shall be issued if the vacancy occurs in the House of Commons less than nine months before the date fixed under subsection 56.1(2) of the *Canada Elections Act* for the holding of a general election.

Présumée vacance

(1.1) L'ordre officiel de délivrer un bref relatif à une élection peut être adressé au directeur général des élections en cas de réception du rapport prévu à l'alinéa 318a) de la *Loi électorale du Canada*, l'impossibilité de déclarer un candidat élu en raison du partage des voix étant assimilée à une vacance.

Présumée élection partielle

(1.2) L'élection déclenchée dans le cadre du paragraphe (1.1) est assimilée à une élection partielle.

Date de la délivrance du bref

(2) Le bref peut être délivré à tout moment après le décès ou l'acceptation de la charge ou, dans le cas visé au paragraphe (1.1), après la réception du rapport visé à ce paragraphe.

L.R. (1985), ch. P-1, art. 29; 2000, ch. 9, art. 562.

Effet de l'élection

30 (1) L'élection déclenchée en application du paragraphe 29(1) ne porte nullement atteinte aux droits de quiconque est fondé à contester la validité de l'élection du député dont le siège est devenu vacant.

(2) et (3) [Abrogés, 2000, ch. 9, art. 563]

L.R. (1985), ch. P-1, art. 30; 2000, ch. 9, art. 563.

Émission des brefs d'élection

31 (1) En cas de vacance à la Chambre des communes, le bref relatif à une élection partielle doit être émis entre le onzième jour et le cent quatre-vingtième jour suivant la réception, par le directeur général des élections, de l'ordre officiel d'émission d'un bref relatif à la nouvelle élection.

Exception

(1.1) Malgré le paragraphe (1), aucun bref relatif à une élection partielle n'est émis en cas de vacance à la Chambre des communes qui survient moins de neuf mois avant la date fixée au titre du paragraphe 56.1(2) de la *Loi électorale du Canada* pour la tenue d'une élection générale.

Exception

(2) This section does not apply where the vacancy in respect of which the warrant has issued occurs within six months of the expiration of the time limited for the duration of the House of Commons.

Dissolution after issue of writ

(3) If Parliament is dissolved after the issue of a writ in accordance with this section, the writ shall thereupon be deemed to have been superseded and withdrawn.

R.S., 1985, c. P-1, s. 31; 1996, c. 35, s. 87.1; 2000, c. 9, s. 564(F); 2018, c. 31, s. 378.

Exception

(2) Le présent article ne s'applique pas lorsque la vacance se produit dans les six mois qui suivent l'expiration de la législature.

Dissolution du Parlement

(3) En cas de dissolution du Parlement après l'émission du bref, celui-ci est réputé remplacé et retiré.

L.R. (1985), ch. P-1, art. 31; 1996, ch. 35, art. 87.1; 2000, ch. 9, art. 564(F); 2018, ch. 31, art. 378.

DIVISION B

Conflict of Interest

Ineligibility

32 (1) Except as specially provided in this Division,

(a) no person accepting or holding any office, commission or employment, permanent or temporary, in the service of the Government of Canada, at the nomination of the Crown or at the nomination of any of the officers of the Government of Canada, to which any salary, fee, wages, allowance, emolument or profit of any kind is attached, and

(b) no sheriff, registrar of deeds, clerk of the peace or county crown attorney in any of the provinces,

is eligible to be a member of the House of Commons or shall sit or vote therein.

Exception

(2) Nothing in subsection (1) renders ineligible to be a member of the House of Commons, or disqualifies from sitting or voting therein, any person described in paragraph (a) of that subsection, if it is, by the commission or other instrument of appointment of the person, declared or provided that the person shall hold his office, commission or employment without any salary, fee, wages, allowance, emolument or other profit of any kind attached thereto.

R.S., c. S-8, ss. 10, 11.

Persons exempt from ineligibility

33 (1) Nothing in this Division renders ineligible to be a member of the House of Commons, or disqualifies from sitting or voting therein, any person by reason only that the person

(a) is a member of Her Majesty's forces who is on active service as a consequence of war;

SECTION B

Conflits d'intérêts

Incompatibilité

32 (1) Sauf disposition expresse contraire dans la présente section, le mandat de député est incompatible avec :

a) l'acceptation ou l'exercice, au service du gouvernement fédéral, d'une charge, d'une commission ou d'un emploi, permanents ou temporaires, auxquels nomme un fonctionnaire de ce gouvernement ou la Couronne et auxquels sont attachés un traitement ou salaire, une rétribution, des indemnités ou des avantages quelconques, pécuniaires ou en nature;

b) les fonctions de shérif, conservateur des titres et hypothèques, greffier de la paix ou de procureur de la Couronne pour un comté, dans l'une des provinces.

Exception

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique toutefois pas, parmi les personnes visées par son alinéa a), à celles dont l'acte de nomination stipule qu'elles ne recevront aucune des formes de rémunération qui sont énumérées à cet alinéa.

S.R., ch. S-8, art. 10 et 11.

Exemptions

33 (1) La présente section n'a pas pour effet d'étendre l'incompatibilité définie au paragraphe 32(1) :

a) aux membres des Forces de Sa Majesté en service actif par suite de la guerre;

(b) is a member of the reserve force of the Canadian Forces who is not on full-time service other than active service as a consequence of war; or

(c) accepts the payment out of public moneys of Canada of travel expenses incurred while on the public business of Canada if the trip was authorized by the Governor in Council, whether the authorization was given before or after the trip.

b) aux membres de la force de réserve des Forces canadiennes en service à temps partiel, autre que le service actif pour cause de guerre;

c) aux personnes qui acceptent des indemnités de déplacement, sur les fonds publics, pour des voyages autorisés par le gouverneur en conseil, que l'autorisation soit antérieure ou postérieure au voyage.

Idem, members of Privy Council

(2) Nothing in this Division renders ineligible to be a member of the House of Commons, or disqualifies from sitting or voting therein, any member of the Queen's Privy Council for Canada by reason only that the member

(a) holds an office for which a salary is provided in section 4.1 of the *Salaries Act* and receives that salary, or

(b) is a Minister of State, other than a Minister of State referred to in section 5 of the *Salaries Act*, or a Minister without Portfolio and receives a salary in respect of that position,

if the member is elected while holding that office or position or is, at the date when nominated by the Crown for that office or position, a member of the House of Commons.

Exemption des membres du Conseil privé

(2) La présente section n'entraîne pas non plus d'incompatibilité de mandat en ce qui concerne les membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada pourvu qu'ils soient élus pendant qu'ils occupent les charges suivantes — ou déjà députés à la Chambre des communes à la date de leur nomination à celles-ci :

a) une charge comportant un traitement prévu à l'article 4.1 de la *Loi sur les traitements* et effectivement perçu;

b) une charge de ministre d'État non visée par l'article 5 de la *Loi sur les traitements* ou de ministre sans portefeuille pour laquelle ils touchent un traitement.

Idem, Parliamentary Secretaries

(3) Notwithstanding anything in this Division, a person is not rendered ineligible to be a member of the House of Commons, or disqualified from sitting or voting therein, by reason only that the person accepts or holds the office of Parliamentary Secretary or receives any payment under section 61 or regulations made pursuant to section 66.

Exemption des secrétaires parlementaires

(3) Malgré les autres dispositions de la présente section, le fait d'occuper — ou d'accepter d'occuper — une charge de secrétaire parlementaire ou de recevoir une somme d'argent au titre de l'article 61 ou des règlements d'application de l'article 66 ne constitue pas une cause d'incompatibilité pour l'exercice du mandat de député.

National Security and Intelligence Committee of Parliamentarians

(3.1) Despite anything in this Division, a person is not rendered ineligible to be a member of the House of Commons, or disqualified from sitting or voting in that House, by reason only that the person is a member of the National Security and Intelligence Committee of Parliamentarians.

Exemption des membres du Comité des parlementaires sur la sécurité nationale et le renseignement

(3.1) Malgré les autres dispositions de la présente section, le fait d'être membre du Comité des parlementaires sur la sécurité nationale et le renseignement ne constitue pas une cause d'incompatibilité pour l'exercice du mandat de député.

Office of profit

(4) Notwithstanding anything in this Division, the seat of a member of the House of Commons shall not be vacated by reason only of the acceptance by the member of

Charge lucrative

(4) Malgré les autres dispositions de la présente section, le fait, pour un député, d'accepter une charge publique lucrative n'interdisant pas à son titulaire d'être élu à la

an office of profit under the Crown if that office is an office the holder of which is capable of being elected to, or sitting or voting in, the House.

R.S., 1985, c. P-1, s. 33; R.S., 1985, c. 1 (4th Supp.), s. 29; 2005, c. 16, s. 1; 2017, c. 15, s. 42.

34 [Repealed, 2004, c. 7, s. 3]

Disqualification

35 If any member of the House of Commons accepts any office or commission that, by virtue of this Division, renders a person incapable of being elected to, or of sitting or voting in, the House of Commons, the seat of the member is vacated and the member's election becomes void.

R.S., 1985, c. P-1, s. 35; 2004, c. 7, s. 3.

36 [Repealed, 2004, c. 7, s. 3]

37 [Repealed, 2004, c. 7, s. 3]

38 [Repealed, 2004, c. 7, s. 3]

39 [Repealed, 2004, c. 7, s. 3]

40 [Repealed, 2004, c. 7, s. 3]

Receiving prohibited compensation

41 (1) No member of the House of Commons shall receive or agree to receive any compensation, directly or indirectly, for services rendered or to be rendered to any person, either by the member or another person,

(a) in relation to any bill, proceeding, contract, claim, controversy, charge, accusation, arrest or other matter before the Senate or the House of Commons or a committee of either House; or

(b) for the purpose of influencing or attempting to influence any member of either House.

Offence and punishment

(2) Every member of the House of Commons who contravenes subsection (1) is guilty of an offence and liable to a fine of not less than five hundred dollars and not more than two thousand dollars and shall, for five years after conviction of that offence, be disqualified from being a member of the House of Commons and from holding any office in the federal public administration.

Chambre des communes ou d'y siéger ou voter n'entraîne pas la démission de l'intéressé.

L.R. (1985), ch. P-1, art. 33; L.R. (1985), ch. 1 (4e suppl.), art. 29; 2005, ch. 16, art. 1; 2017, ch. 15, art. 42.

34 [Abrogé, 2004, ch. 7, art. 3]

Annulation d'élection

35 Est déclaré vacant le siège — et nulle l'élection — du député qui accepte une charge ou commission qui, aux termes de la présente section, crée une incompatibilité pour le mandat de député.

L.R. (1985), ch. P-1, art. 35; 2004, ch. 7, art. 3.

36 [Abrogé, 2004, ch. 7, art. 3]

37 [Abrogé, 2004, ch. 7, art. 3]

38 [Abrogé, 2004, ch. 7, art. 3]

39 [Abrogé, 2004, ch. 7, art. 3]

40 [Abrogé, 2004, ch. 7, art. 3]

Trafic d'influence

41 (1) Il est interdit à tout député de recevoir — ou de convenir de recevoir — , directement ou indirectement, une rémunération pour services rendus ou à rendre à qui que ce soit, ou par l'intermédiaire d'un tiers :

a) relativement à quelque projet de loi, délibération, marché, réclamation, dispute, accusation, arrestation ou autre affaire devant le Sénat ou la Chambre des communes ou devant un de leurs comités;

b) pour influencer ou tenter d'influencer un membre de l'une ou l'autre chambre.

Infraction et peine

(2) Le député qui contrevient au paragraphe (1) commet une infraction passible d'une amende de cinq cents à deux mille dollars; en outre, pendant la période de cinq ans qui suit sa déclaration de culpabilité, il est déchu de son mandat et ne peut occuper de poste dans l'administration publique fédérale.

Offering prohibited compensation

(3) Every person who gives, offers or promises to any member of the House of Commons any compensation for services described in subsection (1), rendered or to be rendered, is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding one year and to a fine of not less than five hundred dollars and not more than two thousand dollars.

R.S., 1985, c. P-1, s. 41; 2003, c. 22, s. 224(E).

Tentative de corruption

(3) Quiconque donne, offre ou promet à un député une rémunération pour les services mentionnés au paragraphe (1) commet un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal d'un an et d'une amende de cinq cents à deux mille dollars.

L.R. (1985), ch. P-1, art. 41; 2003, ch. 22, art. 224(A).

Prohibition — accepting benefits from trusts relating to position

41.1 (1) No member of the House of Commons may, directly or indirectly, accept any benefit or income from a trust established by reason of his or her position as a member of the House of Commons.

Interdiction : avantage provenant d'une fiducie

41.1 (1) Il est interdit au député d'accepter, directement ou indirectement, un avantage ou un revenu provenant d'une fiducie établie en raison des fonctions qu'il exerce à ce titre.

Anti-avoidance

(2) No member of the House of Commons shall take any action that has as its purpose the circumvention of the prohibition referred to in subsection (1).

Évitement

(2) Il est interdit à tout député de faire quoi que ce soit dans le but d'échapper à l'interdiction prévue au paragraphe (1).

Offence and punishment

(3) Every member of the House of Commons who contravenes subsection (1) or (2) is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine of not less than $500 and not more than $2,000.

2006, c. 9, s. 99.

Infraction et peine

(3) Le député qui contrevient aux paragraphes (1) ou (2) commet une infraction passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende d'au moins 500 $, mais d'au plus 2 000 $.

2006, ch. 9, art. 99.

Obligation to disclose trusts

41.2 (1) Every member of the House of Commons shall disclose to the Conflict of Interest and Ethics Commissioner every trust known to the member from which he or she could, currently or in the future, either directly or indirectly, derive a benefit or income.

Obligation de déclarer les fiducies

41.2 (1) Le député déclare au commissaire aux conflits d'intérêts et à l'éthique toute fiducie dont il connaît l'existence et dont il pourrait, soit immédiatement, soit à l'avenir, tirer un avantage ou un revenu, directement ou indirectement.

Manner of disclosure

(2) The disclosure must be made in accordance with the provisions governing the disclosure of private interests in the Conflict of Interest Code for Members of the House of Commons set out in the Standing Orders of the House of Commons.

Déclaration

(2) La déclaration est faite conformément aux dispositions relatives à la divulgation des intérêts personnels du Code régissant les conflits d'intérêts des députés qui figure dans le Règlement de la Chambre des communes.

Non-application of section 126 of the *Criminal Code*

(3) Section 126 of the *Criminal Code* does not apply in respect of a contravention of subsection (1).

2006, c. 9, s. 99.

Non-application de l'article 126 du *Code criminel*

(3) Les contraventions au paragraphe (1) sont soustraites à l'application de l'article 126 du *Code criminel*.

2006, ch. 9, art. 99.

Commissioner's orders

41.3 (1) If a trust disclosed by a member of the House of Commons was established by the member or by a person who is not a relative of the member, the Conflict of Interest and Ethics Commissioner shall

Ordres du commissaire

41.3 (1) Dans les cas où la fiducie déclarée par le député a été établie par lui ou par une personne qui n'est pas son parent, le commissaire aux conflits d'intérêts et à l'éthique :

(a) if he or she is of the opinion that it is legally possible for the member to terminate the trust, order the member to terminate the trust and not to use any distribution of the assets on its termination for the purpose of financing a nomination contest, a leadership contest or an electoral campaign within the meaning of the *Canada Elections Act*; or

(b) if he or she is of the opinion that it is not legally possible for the member to terminate the trust, order the member not to derive any benefit or income from the trust for the purpose of financing a nomination contest, a leadership contest or an electoral campaign within the meaning of the *Canada Elections Act*.

a) s'il est d'avis que le député est en droit de mettre fin à la fiducie, lui ordonne de le faire et lui interdit d'utiliser toute distribution d'éléments d'actif résultant de l'extinction de la fiducie pour financer une course à l'investiture, une course à la direction ou une campagne électorale au sens de la *Loi électorale du Canada*;

b) s'il est d'avis que le député n'est pas en droit de mettre fin à la fiducie, lui interdit d'en tirer un avantage ou un revenu pour financer une course à l'investiture, une course à la direction ou une campagne électorale au sens de la *Loi électorale du Canada*.

Commissioner's orders

(2) If a trust disclosed by a member was established by a relative of the member, the Conflict of Interest and Ethics Commissioner shall order the member not to derive any benefit or income from the trust, including any distribution of its assets on its termination, for the purpose of financing a nomination contest, a leadership contest or an electoral campaign within the meaning of the *Canada Elections Act*.

Ordre du commissaire

(2) Dans les cas où la fiducie déclarée par le député a été établie par un parent de celui-ci, le commissaire aux conflits d'intérêts et à l'éthique interdit au député de tirer un avantage ou un revenu de la fiducie, notamment de toute distribution d'éléments d'actif résultant de son extinction, pour financer une course à l'investiture, une course à la direction ou une campagne électorale au sens de la *Loi électorale du Canada*.

Exceptions

(3) Subsections (1) and (2) do not apply in respect of a trust that meets the requirements of subsection 27(4) of the *Conflict of Interest Act* or a trust that is governed by a registered retirement savings plan or a registered education savings plan.

Exceptions

(3) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas à l'égard des fiducies qui satisfont aux exigences du paragraphe 27(4) de la *Loi sur les conflits d'intérêts* ou des fiducies régies par un régime enregistré d'épargne-retraite ou un régime d'épargne-études.

Cessation of order

(4) No order made under this section has effect after the day on which the member to which the order relates ceases to be a member of the House of Commons and, for the purposes of this subsection, a person who was a member of the House of Commons immediately before the issue of a writ for the election of a new member in place of that person is deemed to continue to be a member of that House until the date of that election.

Application de l'ordre

(4) L'ordre donné en vertu du présent article s'applique tant que le député conserve sa qualité de député et, pour l'application du présent article, toute personne ayant la qualité de député immédiatement avant la délivrance d'un bref d'élection en vue de pourvoir à son remplacement est réputée conserver cette qualité jusqu'à la date de l'élection.

Compliance measures under *Conflict of Interest Act*

(5) If there is any inconsistency between an order made under this section and compliance measures required to be taken under the *Conflict of Interest Act*, the order prevails to the extent of the inconsistency.

Mesures d'application exigées par la *Loi sur les conflits d'intérêts*

(5) L'ordre donné en vertu du présent article l'emporte sur les mesures d'application incompatibles qui sont exigées en vertu de la *Loi sur les conflits d'intérêts*.

Offence and punishment

(6) Every member of the House of Commons who contravenes an order made under this section is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine of not less than $500 and not more than $2,000.

Infraction et peine

(6) Le député qui contrevient à l'ordre donné en vertu du présent article commet une infraction passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende d'au moins 500 $, mais d'au plus 2 000 $.

Meaning of relative

(7) Persons who are related to a member of the House of Commons by birth, marriage, common-law partnership, adoption or affinity are the member's relatives for the purpose of this section unless the Conflict of Interest and Ethics Commissioner determines, either generally or in relation to a particular member, that it is not necessary for the purposes of this section that a person or class of persons be considered a relative of the member.

Meaning of *common law partnership*

(8) For the purpose of subsection (7), ***common law partnership*** means the relationship between two persons who are cohabiting in a conjugal relationship, having so cohabited for a period of at least one year.

2006, c. 9, s. 99.

Notification of Committee

41.4 (1) Any person, including the Conflict of Interest and Ethics Commissioner, who has reasonable grounds to believe that an offence has been committed under section 41.1 shall, in writing, notify the Committee of the House of Commons designated to consider such matters.

Opinion of Committee

(2) The Committee may issue its opinion with respect to the notification within 30 sitting days of the House of Commons after being notified.

2006, c. 9, s. 99.

Order to be provided to Committee

41.5 (1) The Conflict of Interest and Ethics Commissioner shall provide any order made under section 41.3 to a Committee of the House of Commons designated to consider whether a member has contravened an order of the Commissioner.

Issuance of opinion

(2) The Committee may issue its opinion with respect to the order within 30 sitting days of the House of Commons after being provided with the order.

2006, c. 9, s. 99.

Parent

(7) Toute personne apparentée au député par les liens du mariage, d'une union de fait, de la filiation ou de l'adoption ou encore liée à lui par affinité est un parent de celui-ci pour l'application du présent article, à moins que le commissaire n'en vienne à la conclusion que, de façon générale ou à l'égard d'un député en particulier, il n'est pas nécessaire pour l'application du présent article de considérer telle personne ou catégorie de personnes comme un parent du député.

Définition de *union de fait*

(8) Pour l'application du paragraphe (7), ***union de fait*** s'entend de la relation qui existe entre deux personnes qui vivent ensemble dans une relation conjugale depuis au moins un an.

2006, ch. 9, art. 99.

Avis au comité

41.4 (1) Quiconque, y compris le commissaire aux conflits d'intérêts et à l'éthique, a des motifs raisonnables de croire que l'infraction visée à l'article 41.1 a été commise en informe par écrit le comité de la Chambre des communes désigné pour étudier ces questions.

Avis du comité

(2) Le comité rend son avis sur l'information reçue, dans les trente premiers jours de séance de la Chambre des communes après avoir été informé.

2006, ch. 9, art. 99.

Ordre remis au comité

41.5 (1) Le commissaire aux conflits d'intérêts et à l'éthique remet tout ordre pris en vertu de l'article 41.3 au comité de la Chambre des communes désigné pour examiner si un député a contrevenu à un ordre du commissaire.

Avis relatif à l'ordre

(2) Le comité rend son avis sur l'ordre, dans les trente premiers jours de séance de la Chambre des communes après avoir reçu l'ordre.

2006, ch. 9, art. 99.

DIVISION C

Speaker, Parliamentary Secretaries, Clerk and Other Personnel

Deputy Speaker

Speaker leaving the chair

42 Whenever the Speaker of the House of Commons, from illness or other cause, finds it necessary to leave the chair during any part of the sittings of the House on any day, the Speaker may call on the Chairman of Committees or, in the absence of that Chairman, on any member of the House to take the chair and act as Deputy Speaker during the remainder of that day unless the Speaker resumes the chair before the close of the sittings for that day.

R.S., c. S-13, s. 2.

Unavoidable absence

43 (1) Whenever the House of Commons is informed of the unavoidable absence of the Speaker thereof by the Clerk at the table, the Chairman of Committees, if present, shall take the chair and perform the duties and exercise the authority of Speaker in relation to all the proceedings of the House, as Deputy Speaker, until the meeting of the House on the next sitting day and so on from day to day, on the like information given to the House, until the House otherwise orders.

Adjournment of more than 24 hours

(2) Notwithstanding subsection (1), where the House of Commons adjourns for more than twenty-four hours, the Deputy Speaker shall continue to perform the duties and exercise the authority of Speaker for twenty-four hours only after that adjournment.

R.S., c. S-13, s. 3.

Validity of acts

44 (1) If, at any time during a session of Parliament, the Speaker of the House of Commons is temporarily absent from the House and a Deputy Speaker thereupon performs the duties and exercises the authority of Speaker pursuant to section 42 or 43 or to the standing orders or other order or a resolution of the House, every act done and proceeding taken in or by the House, in the exercise of its powers and authority, has the same effect and validity as if the Speaker were in the chair.

SECTION C

Président, secrétaires parlementaires, greffier et autres membres du personnel

Suppléance du président

Empêchement fortuit

42 Le président de la Chambre des communes, s'il estime nécessaire d'abandonner la présidence d'une séance pour raison de maladie ou toute autre cause, peut se faire remplacer par le président des comités ou, en son absence, par tout député durant le reste de la journée ou jusqu'au moment, avant la fin de celle-ci, où il reprend la présidence.

S.R., ch. S-13, art. 2.

Absence prévue

43 (1) Dans les cas où la Chambre des communes est avertie par le greffier d'une absence forcée du président, c'est le président des comités qui le remplace — la procédure de remplacement restant la même de jour en jour — tant que la Chambre n'en décide pas autrement.

Ajournement de plus de vingt-quatre heures

(2) Malgré le paragraphe (1), après un ajournement de plus de vingt-quatre heures, le président suppléant n'exerce la présidence que durant les vingt-quatre heures qui suivent.

S.R., ch. S-13, art. 3.

Validité des actes de la Chambre

44 (1) Les actes accomplis par la Chambre des communes durant une session parlementaire, alors qu'un suppléant remplace le président dans les conditions prévues aux articles 42 et 43, ont le même effet et la même validité que s'ils l'avaient été en présence du président.

Idem

(2) Every act done and warrant, order or other document issued, signed or published by a Deputy Speaker referred to in subsection (1) that relates to any proceedings of the House of Commons or that, under any statute, would be done, issued, signed or published by the Speaker, if then able to act, has the same effect and validity as if it had been done, issued, signed or published by the Speaker.

R.S., c. S-13, ss. 4, 5.

45 [Repealed, R.S., 1985, c. 42 (1st Supp.), s. 1]

Parliamentary Secretaries

Appointment

46 (1) The Governor in Council may appoint one or more members of the House of Commons to be Parliamentary Secretary or Secretaries to a minister.

Maximum number

(2) The number of Parliamentary Secretaries that are appointed is not to exceed the number of ministers for whom salaries are provided in section 4.1 of the *Salaries Act*.

Tenure of office

(3) A Parliamentary Secretary holds office for a period not exceeding twelve months from the date of the appointment and, on ceasing to be a member of the House of Commons, ceases to hold the office of Parliamentary Secretary.

R.S., 1985, c. P-1, s. 46; 2005, c. 16, s. 2; 2013, c. 33, s. 225.

Duties

47 The Parliamentary Secretary or Secretaries to a minister shall assist the minister in such manner as the minister directs.

R.S., c. P-1, s. 3.

Clerk and Other Personnel

48 [Repealed, R.S., 1985, c. 1 (4th Supp.), s. 30]

Oath of allegiance

49 (1) The Clerk of the House of Commons shall take and subscribe before the Speaker thereof the oath of allegiance, and all other clerks, officers and messengers of the House shall take and subscribe before the Clerk the oath of allegiance.

Validité des actes du suppléant

(2) Les actes accomplis par le président suppléant dans le cadre des activités de la Chambre des communes ont le même effet et la même validité que s'ils émanaient du président.

S.R., ch. S-13, art. 4 et 5.

45 [Abrogé, L.R. (1985), ch. 42 (1er suppl.), art. 1]

Secrétaires parlementaires

Nomination

46 (1) Le gouverneur en conseil peut nommer un ou plusieurs députés à titre de secrétaire parlementaire d'un ministre.

Maximum

(2) Le nombre de secrétaires parlementaires nommés ne peut excéder le nombre de ministres pour lesquels est prévu un traitement à l'article 4.1 de la *Loi sur les traitements*.

Mandat

(3) Les secrétaires parlementaires sont nommés pour un mandat maximal de douze mois; celui-ci prend toutefois fin dès qu'ils perdent leur qualité de député.

L.R. (1985), ch. P-1, art. 46; 2005, ch. 16, art. 2; 2013, ch. 33, art. 225.

Attributions

47 Les secrétaires parlementaires aident le ministre auquel ils sont rattachés en se conformant à ses instructions.

S.R., ch. P-1, art. 3.

Greffier et autres membres du personnel

48 [Abrogé, L.R. (1985), ch. 1 (4e suppl.), art. 30]

Prestation du serment d'allégeance

49 (1) Le greffier de la Chambre des communes prête et souscrit le serment d'allégeance devant le président; les autres membres du personnel de la Chambre prêtent et souscrivent à leur tour le serment d'allégeance devant le greffier.

Registry

(2) The Clerk of the House of Commons shall keep a register of all oaths taken and subscribed under subsection (1).

R.S., c. H-9, s. 20.

Registre de prestation

(2) Le greffier de la Chambre des communes tient un registre des serments prêtés et souscrits en application du paragraphe (1).

S.R., ch. H-9, art. 20.

DIVISION C.1

Caucuses

Definition of *caucus*

49.1 In this Division, ***caucus*** means a group composed solely of members of the House of Commons who are members of the same recognized party.

2015, c. 37, s. 4.

Expulsion of caucus member

49.2 A member of a caucus may only be expelled from it if

(a) the caucus chair has received a written notice signed by at least 20% of the members of the caucus requesting that the member's membership be reviewed; and

(b) the expulsion of the member is approved by secret ballot by a majority of all caucus members.

2015, c. 37, s. 4.

Readmission of member

49.3 A member of the House of Commons who has been expelled from the caucus of a party may only be readmitted to the caucus

(a) if the member is re-elected to the House of Commons as a candidate for that party; or

(b) if

(i) the caucus chair has received a written notice signed by at least 20% of the members of the caucus requesting the member's readmission to the caucus, and

(ii) the readmission of the member is approved by a majority vote by secret ballot of the members of that caucus who are present at a meeting of the caucus.

2015, c. 37, s. 4.

SECTION C.1

Groupes parlementaires

Définition de *groupe parlementaire*

49.1 Dans la présente section, ***groupe parlementaire*** s'entend du groupe composé exclusivement des députés qui adhèrent à un même parti reconnu.

2015, ch. 37, art. 4.

Expulsion d'un député du groupe parlementaire

49.2 Un député ne peut être expulsé d'un groupe parlementaire que si, à la fois :

a) le président du groupe parlementaire reçoit un avis écrit, signé par au moins 20 % des députés du groupe parlementaire, demandant que l'adhésion du député soit examinée;

b) l'expulsion du député est approuvée, au scrutin secret, par la majorité des députés du groupe parlementaire.

2015, ch. 37, art. 4.

Réadmission d'un député

49.3 Le député qui a été expulsé du groupe parlementaire d'un parti ne peut y être réadmis que dans l'un ou l'autre des cas suivants :

a) il est réélu à la Chambre des communes à titre de candidat de ce parti;

b) les conditions suivantes sont réunies :

(i) le président du groupe parlementaire reçoit un avis écrit, signé par au moins 20 % des députés du groupe parlementaire, demandant la réadmission du député,

(ii) la réadmission du député est approuvée, à la majorité des voix exprimées au scrutin secret, par les députés du groupe parlementaire présents lors d'une réunion du groupe parlementaire.

2015, ch. 37, art. 4.

Election of chair

49.4 (1) After every general election or following the death, incapacity, resignation or removal of the chair of a caucus in accordance with subsection (2), a chair shall be elected by a majority vote by secret ballot of the members of that caucus who are present at a meeting of the caucus.

Removal of caucus chair

(2) The chair of the caucus of a party may only be removed if

(a) the chair has received a written notice signed by at least 20% of the caucus members requesting that the occupancy of the chair be reviewed; and

(b) the removal of the chair is approved by secret ballot by a majority of all caucus members.

Senior caucus member

(3) Any vote that is taken under subsection (1) or (2) shall be presided over by the caucus member with the longest period of unbroken service in the House of Commons as determined by reference to the *Canada Gazette*.

2015, c. 37, s. 4.

Definition of *leadership review*

49.5 (1) In this section, ***leadership review*** means a process to endorse or replace the leader of a party.

Leadership review

(2) If a written notice to call a leadership review signed by at least 20% of the members of a party's caucus is submitted to the chair of the caucus, the chair shall order that a secret ballot vote be taken among the members of the caucus to conduct a leadership review.

Notice made public

(3) The chair of the caucus shall make public the content of the written notice immediately upon receipt.

Interim leader

(4) If a majority of the caucus members vote to replace the leader of the party, the chair of the caucus shall immediately order that a second vote be taken by secret ballot to appoint a person to serve as the interim leader of the party until a new leader has been duly elected by the party.

2015, c. 37, s. 4.

Élection du président

49.4 (1) Après chaque élection générale ou à la suite du décès, de l'empêchement, de la démission ou de la destitution, conformément au paragraphe (2), du président du groupe parlementaire, un président est élu à la majorité des voix exprimées au scrutin secret par les députés du groupe parlementaire présents lors d'une réunion de ce groupe.

Destitution du président du groupe parlementaire

(2) Le président du groupe parlementaire d'un parti ne peut être destitué que si, à la fois :

a) il reçoit un avis écrit, signé par au moins 20 % des députés du groupe parlementaire, demandant que la présidence soit examinée;

b) sa destitution est approuvée, au scrutin secret, par la majorité des députés du groupe parlementaire.

Député comptant le plus d'années de service

(3) Le vote tenu au titre des paragraphes (1) ou (2) est présidé par le député du groupe parlementaire qui compte, d'après la *Gazette du Canada*, le plus d'années de service ininterrompu à la Chambre des communes.

2015, ch. 37, art. 4.

Définition de *examen de la direction*

49.5 (1) Au présent article, ***examen de la direction*** s'entend du processus visant à soutenir ou à remplacer le chef d'un parti.

Examen de la direction

(2) Dans le cas où un avis écrit, signé par au moins 20 % des députés d'un groupe parlementaire d'un parti, demandant un examen de la direction est présenté au président du groupe parlementaire, celui-ci ordonne la tenue d'un vote au scrutin secret à cet égard auprès des députés du groupe parlementaire.

Avis public

(3) Le président du groupe parlementaire rend public le contenu de l'avis écrit dès sa réception.

Chef intérimaire

(4) Dans le cas où la majorité des députés du groupe parlementaire votent pour le remplacement du chef du parti, le président du groupe parlementaire ordonne sans délai la tenue d'un second vote au scrutin secret afin de nommer la personne qui occupera par intérim les fonctions de chef du parti jusqu'à l'élection en bonne et due forme du nouveau chef.

2015, ch. 37, art. 4.

Replacement of leader

49.6 In the case of the death, incapacity or resignation of the leader of a party, an interim leader shall be elected as soon as possible and in accordance with subsection 49.5(4).

2015, c. 37, s. 4.

Bar against judicial review

49.7 Any determination of a matter relating to the internal operations of a party by the caucus, a committee of the caucus or the caucus chair is final and not subject to judicial review.

2015, c. 37, s. 4.

Vote

49.8 (1) At its first meeting following a general election, the caucus of every party that has a recognized membership of 12 or more persons in the House of Commons shall conduct a separate vote among the caucus members in respect of each of the following questions:

(a) whether sections 49.2 and 49.3 are to apply in respect of the caucus;

(b) whether section 49.4 is to apply in respect of the caucus;

(c) whether subsections 49.5(1) to (3) are to apply in respect of the caucus; and

(d) whether subsection 49.5(4) and section 49.6 are to apply in respect of the caucus.

Senior caucus member

(2) Each vote, and any debate relating to the vote that may precede it, are to be presided over by the caucus member with the longest period of unbroken service in the House of Commons as determined by reference to the *Canada Gazette*.

Recorded vote

(3) The vote of each caucus member, in each vote, is to be recorded.

Majority required

(4) The provisions referred to in each of paragraphs (1)(a) to (d) apply only if a majority of all caucus members vote in favour of their applicability.

Notice to Speaker

(5) As soon as feasible after the conduct of the votes, the chair of the caucus shall inform the Speaker of the House of Commons of the outcome of each vote.

Remplacement du chef

49.6 En cas de décès, d'empêchement ou de démission du chef d'un parti, un chef intérimaire est élu dès que possible, conformément aux modalités prévues au paragraphe 49.5(4).

2015, ch. 37, art. 4.

Interdiction du contrôle judiciaire

49.7 Toute décision relative au fonctionnement interne d'un parti prise par le groupe parlementaire, l'un de ses comités ou son président est définitive et n'est pas susceptible de contrôle judiciaire.

2015, ch. 37, art. 4.

Scrutins

49.8 (1) Lors de sa première réunion après une élection générale, le groupe parlementaire de chaque parti comptant officiellement au moins douze députés organise, auprès de ses députés, la tenue d'un scrutin distinct sur chacun des éléments suivants :

a) l'applicabilité des articles 49.2 et 49.3 au groupe parlementaire;

b) l'applicabilité de l'article 49.4 au groupe parlementaire;

c) l'applicabilité des paragraphes 49.5(1) à (3) au groupe parlementaire;

d) l'applicabilité du paragraphe 49.5(4) et de l'article 49.6 au groupe parlementaire.

Député comptant le plus d'années de service

(2) Les scrutins et, le cas échéant, les débats qui s'y rapportent et les précèdent sont présidés par le député du groupe parlementaire qui compte la plus longue période de service ininterrompu à la Chambre des communes selon ce qui est publié dans la *Gazette du Canada*.

Consignation des votes

(3) Les votes de chaque député sont consignés.

Majorité requise

(4) L'applicabilité des dispositions mentionnées aux alinéas (1)a) à d) nécessite le vote favorable de la majorité de l'ensemble des députés du groupe parlementaire.

Avis au président

(5) Dès que possible après leur tenue, le président du groupe parlementaire informe le président de la Chambre des communes de l'issue de chaque scrutin.

Effect of votes

(6) The outcome of each vote is binding on the caucus until the next dissolution of Parliament.

2015, c. 37, s. 4.

Durée de validité

(6) L'issue des scrutins lie le groupe parlementaire jusqu'à la dissolution du Parlement.

2015, ch. 37, art. 4.

DIVISION D

Board of Internal Economy

Establishment and Organization

Board established

50 (1) There shall be a Board of Internal Economy of the House of Commons, in this section and sections 51 to 53 referred to as "the Board", over which the Speaker of the House of Commons shall preside.

Composition of Board

(2) The Board shall consist of the Speaker, two members of the Queen's Privy Council for Canada appointed from time to time by the Governor in Council, the Leader of the Opposition or the nominee of the Leader of the Opposition and other members of the House of Commons who may be appointed from time to time as follows:

(a) if there is only one party in opposition to the government that has a recognized membership of twelve or more persons in the House of Commons, the caucus of that party may appoint two members of the Board and the caucus of the government party may appoint one member of the Board; and

(b) if there are two or more parties in opposition to the government each of which has a recognized membership of twelve or more persons in the House of Commons,

(i) the caucus of each of those parties in opposition may appoint one member of the Board, and

(ii) the caucus of the government party may appoint that number of members of the Board that is one less than the total number of members of the Board who may be appointed under subparagraph (i).

(3) [Repealed, 1997, c. 32, s. 1]

Speaker to inform of appointments

(4) The Speaker shall inform the House of Commons of any appointment made to the Board, on any of the first fifteen days on which the House is sitting after the appointment is made.

SECTION D

Bureau de régie interne

Constitution et organisation

Constitution

50 (1) Est constitué le Bureau de régie interne de la Chambre des communes, dont la présidence est assumée par le président de la chambre.

Composition

(2) Le bureau est composé du président de la Chambre des communes, de deux membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada nommés par le gouverneur en conseil, du chef de l'Opposition ou de son délégué et d'autres députés nommés de la façon suivante :

a) si l'Opposition ne comporte qu'un groupe parlementaire comptant officiellement douze députés ou plus, ce groupe peut nommer deux députés et le groupe parlementaire du parti gouvernemental peut en nommer un;

b) si l'Opposition comporte plusieurs groupes parlementaires comptant officiellement douze députés ou plus, chacun de ces groupes peut nommer un député et le groupe parlementaire du parti gouvernemental peut en nommer un de moins que le total des membres ainsi nommés par l'ensemble de ces groupes.

(3) [Abrogé, 1997, ch. 32, art. 1]

Nominations

(4) Le président fait connaître à la Chambre des communes le nom des membres du bureau dans les quinze premiers jours de séance de la chambre suivant leur nomination.

Oath or affirmation

(5) Every member of the Board shall, as soon as practicable after becoming a member of the Board, take before the Clerk of the House of Commons an oath or affirmation of fidelity and secrecy in the form set out in Form 3 of the schedule.

Scope

(6) For greater certainty, nothing in the oath or affirmation referred to in subsection (5) shall be construed as preventing the communication of any information or documents discussed in, or prepared for, a meeting of the Board that was open to the public.

R.S., 1985, c. P-1, s. 50; R.S., 1985, c. 42 (1st Supp.), s. 2; 1991, c. 20, s. 2; 1997, c. 32, s. 1; 2017, c. 20, s. 122.

Clerk is Secretary

51 The Clerk of the House of Commons is the Secretary to the Board.

R.S., 1985, c. P-1, s. 51; R.S., 1985, c. 42 (1st Supp.), s. 2; 1991, c. 20, s. 2.

Public meetings

51.1 Meetings of the Board shall be open to the public; however, a meeting or portion of a meeting shall be held in camera if

(a) the matters being discussed relate to security, employment, staff relations or tenders;

(b) the circumstances prescribed by a by-law made under paragraph 52.5(1)(a.1) exist; or

(c) all of the members of the Board who are present at the meeting agree that it be held in camera.

2017, c. 20, s. 123.

Quorum

52 (1) Five members of the Board, of whom one shall be the Speaker, constitute a quorum.

Death, disability or absence of Speaker

(2) In the event of the death, disability or absence of the Speaker, five members of the Board, of whom one shall be a member of the Queen's Privy Council for Canada appointed under subsection 50(2), constitute a quorum. The members present shall designate a member from among themselves to chair the meeting.

R.S., 1985, c. P-1, s. 52; R.S., 1985, c. 42 (1st Supp.), s. 2; 1991, c. 20, s. 2; 1997, c. 32, s. 2.

Serment ou affirmation solennelle

(5) Les députés qui deviennent membres du bureau sont tenus, dès que les circonstances le permettent, de prêter, devant le greffier de la Chambre des communes, le serment, ou l'affirmation solennelle, de fidélité et de discrétion figurant au modèle 3 de l'annexe.

Portée du serment

(6) Il est entendu que le serment et l'affirmation solennelle que prévoit le paragraphe (5) n'ont pas pour effet d'empêcher la communication de renseignements ou documents dont il a été discuté au cours de réunions du bureau ouvertes au public ou qui ont été préparés en vue de telles réunions.

L.R. (1985), ch. P-1, art. 50; L.R. (1985), ch. 42 (1er suppl.), art. 2; 1991, ch. 20, art. 2; 1997, ch. 32, art. 1; 2017, ch. 20, art. 122.

Secrétaire

51 Le greffier de la Chambre des communes est le secrétaire du bureau.

L.R. (1985), ch. P-1, art. 51; L.R. (1985), ch. 42 (1er suppl.), art. 2; 1991, ch. 20, art. 2.

Réunions publiques

51.1 Les réunions du bureau sont ouvertes au public; toutefois, elles sont tenues à huis clos, en tout ou en partie, dans l'un ou l'autre des cas suivants :

a) les questions qui y sont discutées portent sur la sécurité, l'emploi, les relations de travail ou les soumissions;

b) les cas prévus par les règlements administratifs pris en vertu de l'alinéa 52.5(1)a.1);

c) le consentement unanime des membres présents à la réunion est donné à cet égard.

2017, ch. 20, art. 123.

Quorum

52 (1) Cinq membres du bureau, dont le président, forment le quorum.

Décès, absence ou empêchement du président

(2) En cas de décès, d'absence ou d'empêchement du président, cinq membres du bureau, dont un membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada nommé en application du paragraphe 50(2), forment le quorum. Les membres présents désignent l'un d'entre eux pour présider la réunion.

L.R. (1985), ch. P-1, art. 52; L.R. (1985), ch. 42 (1er suppl.), art. 2; 1991, ch. 20, art. 2; 1997, ch. 32, art. 2.

Emergencies

52.1 (1) Where the Speaker deems that there is an emergency, the Speaker may exercise any power of the Board.

Report of decision

(2) The Speaker shall report to the Board any decision made under subsection (1) at the meeting of the Board immediately following the decision.

1991, c. 20, s. 2.

Functions of Board

Capacity

52.2 (1) In exercising the powers and carrying out the functions conferred upon it pursuant to this Act, the Board has the capacity of a natural person and may

(a) enter into contracts, memoranda of understanding or other arrangements in the name of the House of Commons or in the name of the Board; and

(b) do all such things as are necessary or incidental to the exercising of its powers or the carrying out of its functions.

Proceedings

(2) For greater certainty, the proceedings of the Board are proceedings in Parliament.

1991, c. 20, s. 2; 2017, c. 20, s. 124.

Function of Board

52.3 The Board shall act on all financial and administrative matters respecting

(a) the House of Commons, its premises, its services and its staff; and

(b) the members of the House of Commons.

1991, c. 20, s. 2.

Estimate to be prepared

52.4 (1) Prior to each fiscal year the Board shall cause to be prepared an estimate of the sums that will be required to be provided by Parliament for the payment of the charges and expenses of the House of Commons and of the members thereof during the fiscal year.

Cas d'urgence

52.1 (1) Le président peut, s'il estime qu'il y a urgence, exercer les pouvoirs du bureau.

Rapport

(2) Le président fait rapport, à la réunion suivante du bureau, de toute décision prise en vertu du paragraphe (1).

1991, ch. 20, art. 2.

Mission

Capacité

52.2 (1) Le bureau a, pour l'exercice des pouvoirs et l'exécution des fonctions qui lui sont attribués par la présente loi, la capacité d'une personne physique; à ce titre, il peut :

a) conclure des contrats, ententes ou autres arrangements sous le nom de la Chambre des communes ou le sien;

b) prendre toute autre mesure utile à l'exercice de ses pouvoirs ou à l'exécution de ses fonctions.

Délibérations

(2) Il est entendu que les délibérations du bureau sont des délibérations du Parlement.

1991, ch. 20, art. 2; 2017, ch. 20, art. 124.

Mission

52.3 Le bureau est chargé des questions financières et administratives intéressant :

a) la Chambre des communes, ses locaux, ses services et son personnel;

b) les députés.

1991, ch. 20, art. 2.

État estimatif

52.4 (1) Avant chaque exercice, le bureau fait préparer un état estimatif des sommes que le Parlement sera appelé à affecter au paiement, au cours de l'exercice, des frais de la Chambre des communes et des députés.

Estimate to be included in government estimates and tabled

(2) The estimate referred to in subsection (1) shall be transmitted by the Speaker to the President of the Treasury Board who shall lay it before the House of Commons with the estimates of the government for the fiscal year.

1991, c. 20, s. 2.

Adjonction au budget et dépôt

(2) Le président transmet l'état estimatif au président du Conseil du Trésor, qui le dépose devant la Chambre des communes avec les prévisions budgétaires du gouvernement pour l'exercice.

1991, ch. 20, art. 2.

By-laws

By-laws

52.5 (1) The Board may make by-laws

(a) respecting the calling of meetings of the Board and the conduct of business at those meetings;

(a.1) prescribing the circumstances in which a meeting of the Board shall be held in camera;

(b) governing the use by members of the House of Commons of funds, goods, services and premises made available to them for the carrying out of their parliamentary functions;

(c) prescribing the terms and conditions of the management of, and accounting for, by members of the House of Commons, of funds referred to in paragraph (b) and section 54; and

(d) respecting all such things as are necessary or incidental to the exercise of its powers and the carrying out of its functions.

Unanimity

(1.1) The Board may make a by-law under paragraph (1)(a.1) only on the unanimous vote of the members of the Board who are present at the meeting at which the vote is held.

Speaker to table by-laws

(2) The Speaker shall table before the House of Commons the by-laws made under this section on any of the first thirty days after the making thereof.

Speaker to make by-laws available

(3) When the House of Commons is not sitting, the Speaker shall cause the by-laws made under this section to be deposited with the Clerk of that House and such by-laws shall thereupon be deemed to have been tabled before the House of Commons.

Règlements administratifs

Règlements administratifs

52.5 (1) Le bureau peut, par règlement administratif :

a) régir la convocation et le déroulement de ses réunions;

a.1) prévoir les cas où les réunions du bureau sont tenues à huis clos;

b) régir l'utilisation, par les députés, des fonds, biens, services et locaux mis à leur disposition dans le cadre de leurs fonctions parlementaires;

c) prévoir les conditions — applicables aux députés — de gestion et de comptabilisation des fonds visés à l'alinéa b) et à l'article 54;

d) prendre toute autre mesure utile à l'exercice de ses pouvoirs et fonctions.

Unanimité

(1.1) Le bureau prend les règlements administratifs visés à l'alinéa (1)a.1) par vote unanime des membres du bureau présents lors de la réunion durant laquelle le vote est tenu.

Dépôt des règlements administratifs

(2) Le président dépose les règlements administratifs pris aux termes du présent article devant la Chambre des communes dans les trente jours suivant leur adoption.

Idem

(3) Quand la Chambre des communes ne siège pas, le président veille à ce que les règlements administratifs pris aux termes du présent article soient remis au greffier et ils sont alors réputés avoir été déposés devant la Chambre des communes.

By-laws not statutory instruments

(4) By-laws made under this section shall be deemed not to be statutory instruments for the purposes of the *Statutory Instruments Act*.

1991, c. 20, s. 2; 2017, c. 20, s. 125.

Loi sur les textes réglementaires

(4) Les règlements administratifs pris aux termes du présent article sont réputés ne pas être des textes réglementaires pour l'application de la *Loi sur les textes réglementaires*.

1991, ch. 20, art. 2; 2017, ch. 20, art. 125.

Opinions

Avis

Exclusive authority

52.6 (1) The Board has the exclusive authority to determine whether any previous, current or proposed use by a member of the House of Commons of any funds, goods, services or premises made available to that member for the carrying out of parliamentary functions is or was proper, given the discharge of the parliamentary functions of members of the House of Commons, including whether any such use is or was proper having regard to the intent and purpose of the by-laws made under subsection 52.5(1).

Compétence exclusive

52.6 (1) Le bureau a compétence exclusive pour statuer, compte tenu de la nature de leurs fonctions, sur la régularité de l'utilisation — passée, présente ou prévue — par les députés de fonds, de biens, de services ou de locaux mis à leur disposition dans le cadre de leurs fonctions parlementaires, et notamment sur la régularité de pareille utilisation au regard de l'esprit et de l'objet des règlements administratifs pris aux termes du paragraphe 52.5(1).

Members may apply

(2) Any member of the House of Commons may apply to the Board for an opinion with respect to any use by that member of funds, goods, services or premises referred to in subsection (1).

1991, c. 20, s. 2.

Demandes de la part des députés

(2) Les députés peuvent demander au bureau d'émettre un avis au sujet de l'utilisation par eux de fonds, de biens, de services ou de locaux visés au paragraphe (1).

1991, ch. 20, art. 2.

Opinion during investigation

52.7 (1) During any investigation by a peace officer in relation to the use by a member of the House of Commons of funds, goods, services or premises referred to in subsection 52.6(1), the peace officer may apply to the Board for, or the Board may, on its own initiative, provide the peace officer with, an opinion concerning the propriety of such use.

Avis durant l'enquête

52.7 (1) Au cours d'une enquête menée par un agent de la paix relativement à l'utilisation par un député de fonds, de biens, de services ou de locaux visés au paragraphe 52.6(1), l'agent de la paix peut demander au bureau de lui fournir — ou le bureau peut, de sa propre initiative, lui fournir — un avis au sujet de la régularité de cette utilisation.

Opinion to be considered

(2) Where an opinion is provided to a peace officer pursuant to subsection (1) and where an application for a process is made to a judge, the judge shall be provided with the opinion and shall consider it in determining whether to issue the process.

Prise en considération de l'avis

(2) Si, dans le cas où un avis a été transmis à un agent de la paix conformément au paragraphe (1), une demande de délivrance d'un acte de procédure est présentée à un juge, l'avis est transmis à celui-ci, qui le prend en considération dans sa décision de délivrer ou non l'acte.

Definition of *process*

(3) For the purposes of this section, ***process*** means

(a) an authorization to intercept a private communication under section 185,

(b) an order for a special warrant under section 462.32 or 462.321,

(c) an order for a search warrant under section 487,

Définition d'*acte de procédure*

(3) Pour l'application du présent article, ***acte de procédure*** s'entend au sens des termes ci-après visés aux articles suivants du *Code criminel* :

a) article 185 : autorisation d'intercepter une communication privée;

b) articles 462.32 ou 462.321 : mandat spécial;

(d) a restraint order under section 462.33,

(e) the laying of an information under section 504 or 505,

(f) a summons or an arrest warrant under section 507, or

(g) the confirmation of an appearance notice or undertaking under section 508.

of the *Criminal Code*.

c) article 487 : mandat de perquisition;

d) article 462.33 : ordonnance de blocage de biens;

e) articles 504 ou 505 : dénonciation;

f) article 507 : sommation ou mandat d'arrestation;

g) article 508 : confirmation d'une citation à comparaître ou d'une promesse.

Issuance of process by judge

(4) The issuance of a process referred to in paragraphs (3)(c), (e), (f) and (g) that is based on the use by a member of the House of Commons of any funds, goods, services or premises made available to that member for the carrying out of parliamentary functions shall be authorized by a judge of a provincial court within the meaning of section 2 of the *Criminal Code*.

1991, c. 20, s. 2; 2019, c. 25, s. 390; 2023, c. 26, s. 222.

Autorisation par un juge

(4) La délivrance d'un acte de procédure visé aux alinéas (3)c), e), f) et g) qui est fondé sur l'utilisation par un député de fonds, de biens, de services ou de locaux mis à sa disposition dans le cadre de ses fonctions parlementaires doit être autorisée par un juge d'une cour provinciale au sens de l'article 2 du *Code criminel*.

1991, ch. 20, art. 2; 2019, ch. 25, art. 390; 2023, ch. 26, art. 222.

General opinions

52.8 In addition to issuing opinions under section 52.6, the Board may issue general opinions regarding the proper use of funds, goods, services and premises within the intent and purpose of the by-laws made under subsection 52.5(1).

1991, c. 20, s. 2.

Avis d'ordre général

52.8 Le bureau peut en outre émettre des avis d'ordre général touchant la régularité de l'utilisation de fonds, de biens, de services ou de locaux au regard de l'esprit et de l'objet des règlements administratifs pris aux termes du paragraphe 52.5(1).

1991, ch. 20, art. 2.

Comments may be included

52.9 (1) The Board may include in its opinions any comments that the Board considers relevant.

Adjonction de commentaires

52.9 (1) Le bureau peut assortir ses avis des commentaires qu'il estime utiles.

Publication of opinions

(2) Subject to subsection (3), the Board may publish, in whole or in part, its opinions for the guidance of members of the House of Commons.

Publication des avis

(2) Sous réserve du paragraphe (3), le bureau peut, pour la gouverne des députés, publier ses avis en tout ou en partie.

Privacy and notification

(3) Subject to subsection (4), the Board shall take the necessary measures to assure the privacy of any member of the House of Commons who applies for an opinion and shall notify the member of its opinion.

Confidentialité et notification

(3) Sous réserve du paragraphe (4), le bureau est tenu de prendre les mesures nécessaires pour assurer la confidentialité de toute demande d'avis présentée par un député et de lui notifier son avis.

Making opinions available

(4) For the purposes of subsection 52.7(1), the Board may, if it considers it appropriate to do so, make any of its opinions, including opinions issued under section 52.6, available to the peace officer.

1991, c. 20, s. 2.

Communication des avis

(4) Pour l'application du paragraphe 52.7(1), le bureau peut, s'il l'estime indiqué, mettre n'importe lequel de ses avis, y compris ceux qu'il a émis aux termes de l'article 52.6, à la disposition de l'agent de la paix.

1991, ch. 20, art. 2.

In case of dissolution

53 On a dissolution of Parliament, every member of the Board and the Speaker and Deputy Speaker shall be deemed to remain in office as such, as if there had been no dissolution, until their replacement.

R.S., 1985, c. P-1, s. 53; R.S., 1985, c. 42 (1st Supp.), s. 2; 1991, c. 20, s. 2.

53.1 [Repealed, 1991, c. 20, s. 2]

Expenditure

54 All funds, other than those applied toward payment of the salaries and expenses of Parliamentary Secretaries, expended under Part IV in respect of the House of Commons shall be expended and accounted for in the same manner as funds for defraying the charges and expenses of the House and of the members thereof are to be expended and accounted for pursuant to this Division.

R.S., 1985, c. P-1, s. 54; 1991, c. 20, s. 2.

PART IV

Remuneration of Members of Parliament

Remuneration Reference Amount

Reference amount

54.1 (1) Commencing on January 1, 2001, the remuneration reference amount is equal to the amount of the annual salary of the Chief Justice of the Supreme Court of Canada.

Retroactive adjustments to reference amount

(2) Adjustments to the remuneration reference amount shall be made retroactively to take into account any retroactive changes in the annual salary of the Chief Justice.

2001, c. 20, s. 1.

Sessional Allowances Before April 1, 2004

Amount

55 (1) There shall be paid a sessional allowance at the rate of forty thousand two hundred dollars per annum, subject to adjustment made from time to time in accordance with subsections (3) to (6), to each of the members of the Senate and the House of Commons.

Dissolution du Parlement

53 En cas de dissolution du Parlement, les membres du bureau, le président et le président suppléant sont réputés demeurer en fonctions comme si la dissolution n'avait pas eu lieu, jusqu'à leur remplacement.

L.R. (1985), ch. P-1, art. 53; L.R. (1985), ch. 42 (1er suppl.), art. 2; 1991, ch. 20, art. 2.

53.1 [Abrogé, 1991, ch. 20, art. 2]

Dépenses

54 L'utilisation et la comptabilisation des fonds dépensés aux termes de la partie IV pour la Chambre des communes, à l'exclusion de ceux consacrés aux traitements et indemnités des secrétaires parlementaires, s'effectuent de la même manière que celles des fonds affectés aux frais de la chambre et des députés sous le régime de la présente section.

L.R. (1985), ch. P-1, art. 54; 1991, ch. 20, art. 2.

PARTIE IV

Rémunération des parlementaires

Montant de base de la rémunération

Montant de base de la rémunération

54.1 (1) À compter du 1er janvier 2001, le montant de base de la rémunération est égal au traitement annuel du juge en chef de la Cour suprême du Canada.

Rajustements rétroactifs

(2) Le montant de base de la rémunération est rajusté rétroactivement pour tenir compte des modifications rétroactives apportées au traitement annuel du juge en chef.

2001, ch. 20, art. 1.

Indemnités de session : avant le 1er avril 2004

Montant

55 (1) Les parlementaires reçoivent une indemnité annuelle de session de quarante mille deux cents dollars, compte non tenu des rajustements opérés par les paragraphes (3) à (6).

Commencement of membership

(2) For the purposes of this section, a person shall be deemed to have become a member of the Senate on the day on which the person is summoned to the Senate, and a person shall be deemed to have become a member of the House of Commons on the day last fixed for the election of a member of the House of Commons for the electoral district represented by the person.

Date de prise d'effet

(2) Pour l'application du présent article, la qualité de sénateur s'acquiert le jour de la convocation au Sénat, et celle de député, au dernier jour fixé pour l'élection d'un député dans la circonscription électorale représentée.

Adjustment

(3) Subject to subsections (5) and (6) and section 67, for each twelve month period commencing January 1, there shall be paid to each of the members of the Senate and the House of Commons a sessional allowance at the rate per annum that is obtained by multiplying

(a) the sessional allowance payable to each such member for the twelve month period immediately preceding the twelve month period in respect of which the sessional allowance is to be determined

by

(b) one per cent less than the lesser of

(i) the percentage that the Industrial Aggregate for the first adjustment year is of the Industrial Aggregate for the second adjustment year, and

(ii) the percentage that the Consumer Price Index for the first adjustment year is of the Consumer Price Index for the second adjustment year.

Rajustement

(3) Sous réserve des paragraphes (5) et (6) et de l'article 67, les parlementaires reçoivent, pour chaque période de douze mois commençant le 1er janvier, une indemnité de session dont le montant annuel est le produit des montants suivants :

a) l'indemnité payable pour la période de douze mois précédente;

b) le moindre — diminué d'un point — des pourcentages que représentent :

(i) l'indice de l'ensemble des activités économiques de la première année de rajustement par rapport à la seconde,

(ii) l'indice des prix à la consommation de la première année de rajustement par rapport à la seconde.

Construction of certain expressions

(4) For the purposes of subsection (3),

(a) in relation to any twelve month period in respect of which the sessional allowance is to be determined,

(i) the ***first adjustment year*** is the last twelve month period, preceding the commencement of the period in respect of which the sessional allowance is to be determined, for which the Industrial Aggregate or the Consumer Price Index, as the case may be, is available on the first day of the period in respect of which the sessional allowance is to be determined, and

(ii) the *second adjustment year* is the twelve month period immediately preceding the first adjustment year; and

(b) the ***Industrial Aggregate*** for an adjustment year is the average weekly wages and salaries of the Industrial Aggregate in Canada for that year as published by

Interprétation

(4) Pour l'application du paragraphe (3) :

a) par rapport à la période de douze mois pour laquelle l'indemnité doit être calculée :

(i) la ***première année de rajustement*** s'entend de la dernière période de douze mois pour laquelle est disponible, au premier jour de la période faisant l'objet du calcul, l'indice de l'ensemble des activités économiques ou l'indice des prix à la consommation, selon le cas,

(ii) la ***seconde année de rajustement*** s'entend de la période de douze mois qui précède la première année de rajustement;

b) ***l'indice de l'ensemble des activités économiques*** au cours d'une année de rajustement correspond à la moyenne des traitements et salaires hebdomadaires figurant à l'indice de l'ensemble des activités économiques du Canada pour cette année, tel que le

Statistics Canada under the authority of the *Statistics Act*.

(c) [Repealed, 2001, c. 20, s. 2]

Sessional allowance for 1984

(5) Subject to section 67, there shall be paid to each of the members of the Senate and the House of Commons for the twelve month period commencing January 1, 1984 a sessional allowance at the rate per annum that is the lesser of

(a) the rate per annum that would, but for this subsection, be determined under subsection (3), and

(b) the rate per annum that is obtained by multiplying

(i) the sessional allowance that was paid for the twelve month period commencing January 1, 1983 to each member under this section as in force at that date

by

(ii) one hundred and five per cent.

Calculation of allowance after January 1, 1985

(6) For the purposes of calculating a sessional allowance under subsection (3) for the twelve month period commencing January 1, 1985, the sessional allowance payable for the twelve month period immediately preceding that twelve month period shall be deemed to be the sessional allowance payable under subsection (5).

Override as of January 1, 1986

(7) Notwithstanding subsection (3), there shall be paid to each of the members of the Senate and the House of Commons for the twelve month period commencing January 1, 1986 a sessional allowance that is one thousand dollars less than the amount that would, but for this subsection, be determined under subsection (3).

Deeming provision

(8) For the purposes of calculating

(a) a sessional allowance under subsection (3) for any period commencing after December 31, 1986, and

(b) contributions and allowances under the *Members of Parliament Retiring Allowances Act*,

the sessional allowance payable for the twelve month period commencing January 1, 1986 shall be deemed to have been the sessional allowance that would, but for

publie Statistique Canada en application de la *Loi sur la statistique*.

c) [Abrogé, 2001, ch. 20, art. 2]

Indemnité de session pour 1984

(5) Sous réserve de l'article 67, les parlementaires reçoivent, pour la période de douze mois commençant le 1er janvier 1984, une indemnité de session dont le montant est le moindre des montants suivants :

a) le montant annuel calculé selon le paragraphe (3);

b) le montant annuel obtenu par le produit :

(i) d'une part, de l'indemnité de session payée, sous le régime du présent article tel qu'il existait à cette date, pour la période de douze mois commençant le 1er janvier 1983,

(ii) d'autre part, de cent cinq pour cent.

Calcul de l'indemnité de session pour 1985

(6) Dans le calcul de l'indemnité de session payable en vertu du paragraphe (3) pour 1985, le montant à prendre en compte est celui qui aura été établi en application du paragraphe (5).

Disposition dérogatoire : 1986

(7) Par dérogation au paragraphe (3), les parlementaires reçoivent pour 1986 une indemnité de session inférieure de mille dollars à celle qui serait déterminée en application de ce paragraphe.

Calcul de l'indemnité de session et des allocations et contributions après 1986

(8) Le montant à prendre en compte au titre de l'indemnité de session de 1986 pour le calcul des montants suivants est celui qui, en l'absence du paragraphe (7), aurait été calculé selon le paragraphe (3) :

a) l'indemnité de session prévue au paragraphe (3) pour toute période commençant après le 31 décembre 1986;

b) les contributions et allocations prévues par la *Loi sur les allocations de retraite des parlementaires*.

subsection (7), have been determined under subsection (3).

Override as of January 1, 1992

(9) Notwithstanding subsection (3), there shall be paid to every member of the Senate and House of Commons

(a) for the twelve month period commencing January 1, 1992, a sessional allowance at the same rate per annum as the sessional allowance payable to each such member for the twelve month period immediately preceding January 1, 1992; and

(b) for the twelve month periods commencing January 1, 1993, January 1, 1994, January 1, 1995, January 1, 1996 and January 1, 1997, a sessional allowance at the same rate per annum as the sessional allowance payable to each such member for the twelve month period commencing January 1, 1992 under paragraph (a).

Sessional allowance after January 1, 1998

(10) Despite subsection (3), the sessional allowance for the twelve month period beginning on January 1, 1998 and for every twelve month period beginning on every successive January 1 during the 36th Parliament is the sessional allowance payable for the twelve month period immediately before that period increased by two per cent.

Deeming

(11) For the purpose of calculating the sessional allowance for the twelve month period beginning on January 1, 1998, the sessional allowance payable for the twelve month period immediately before that period is deemed to be the sessional allowance payable under paragraph (9)(b).

Sessional allowance after January 1, 2001

(12) Notwithstanding anything in this section, the annual sessional allowance that shall be paid, commencing on January 1, 2001,

(a) to members of the Senate is equal to 50 per cent of the remuneration reference amount referred to in section 54.1 minus $25,000; and

(b) to members of the House of Commons is equal to 50 per cent of the remuneration reference amount referred to in section 54.1.

R.S., 1985, c. P-1, s. 55; R.S., 1985, c. 38 (2nd Supp.), s. 1; 1991, c. 30, s. 23; 1993, c. 13, s. 11; 1994, c. 18, s. 10; 1998, c. 23, s. 1; 2001, c. 20, s. 2.

Nouvelle formule à partir du 1er janvier 1992

(9) Par dérogation au paragraphe (3), les sénateurs et députés reçoivent chacun :

a) pour 1992, une indemnité de session dont le montant annuel est égal à leur indemnité de 1991;

b) pour 1993, 1994, 1995, 1996 et 1997, une indemnité de session dont le montant annuel est égal à leur indemnité payable pour 1992 en vertu de l'alinéa a).

Indemnité de session après le 1er janvier 1998

(10) Malgré le paragraphe (3), l'indemnité de session payable pour la période de douze mois commençant le 1er janvier 1998 et toute période ultérieure de douze mois commençant le 1er janvier pendant la trente-sixième législature est l'indemnité de session payable pour la période de douze mois précédente augmentée de deux pour cent.

Indemnité de session

(11) Dans le calcul de l'indemnité de session payable pour la période de douze mois commençant le 1er janvier 1998, l'indemnité de session payable pour la période de douze mois précédant cette période est réputée être l'indemnité de session payable aux termes de l'alinéa (9)b).

Indemnité de session à compter du 1er janvier 2001

(12) Par dérogation aux autres dispositions du présent article, l'indemnité de session annuelle que reçoivent les parlementaires à compter du 1er janvier 2001 est égale :

a) dans le cas d'un sénateur, à la différence entre 50 % du montant de base de la rémunération visé à l'article 54.1 et 25 000 $;

b) dans le cas d'un député, à 50 % du montant de base de la rémunération visé à l'article 54.1.

L.R. (1985), ch. P-1, art. 55; L.R. (1985), ch. 38 (2e suppl.), art. 1; 1991, ch. 30, art. 23; 1993, ch. 13, art. 11; 1994, ch. 18, art. 10; 1998, ch. 23, art. 1; 2001, ch. 20, art. 2.

Sessional Allowances From April 1, 2004

Members of Parliament — fiscal year 2004-2005

55.1 (1) Despite section 55, the annual sessional allowance that shall be paid for the fiscal year commencing on April 1, 2004 to

(a) members of the Senate is $116,200; and

(b) members of the House of Commons is $141,200.

Subsequent fiscal years

(2) Despite section 55, the annual sessional allowance that shall be paid for each fiscal year subsequent to March 31, 2005 to

(a) members of the Senate is the sessional allowance calculated in accordance with paragraph (b) minus $25,000; and

(b) members of the House of Commons is the sessional allowance for the previous fiscal year plus the amount obtained by multiplying that sessional allowance by the index described in section 67.1 for the previous calendar year.

2005, c. 16, s. 4.

How allowance paid

56 The sessional allowances payable under section 55.1 shall be paid in monthly instalments on the last day of each month.

R.S., 1985, c. P-1, s. 56; 2005, c. 16, s. 4.

General Provisions Regarding Sessional Allowances

Deductions for non-attendance

57 (1) A deduction at the rate of $120 per day shall be made from the sessional allowance of a member of either House of Parliament for every day beyond 21 on which the member does not attend a sitting of that House if it sits on that day.

Days not reckoned

(2) For the purposes of subsection (1), in the case of a member elected or appointed after the commencement of a session, no day of a session previous to the election or appointment shall be reckoned as one of the twenty-one days referred to in that subsection.

Indemnités de session : à compter du 1er avril 2004

Parlementaires — du 1er avril 2004 au 31 mars 2005

55.1 (1) Malgré l'article 55, les parlementaires reçoivent, pour l'exercice débutant le 1er avril 2004, une indemnité de session annuelle :

a) de 116 200 $ dans le cas d'un sénateur;

b) de 141 200 $ dans le cas d'un député.

Exercices postérieurs

(2) Malgré l'article 55, ils reçoivent, pour chaque exercice postérieur au 31 mars 2005, une indemnité de session annuelle égale :

a) dans le cas d'un sénateur, à l'excédent de l'indemnité de session annuelle calculée par application de l'alinéa b) sur 25 000 $;

b) dans le cas d'un député, à la somme du montant de l'indemnité de session annuelle de l'exercice précédent et du produit de ce montant par l'indice, défini à l'article 67.1, pour l'année civile précédente.

2005, ch. 16, art. 4.

Mode de paiement des indemnités

56 Les indemnités de session à payer en vertu de l'article 55.1 sont versées par mensualités le dernier jour de chaque mois.

L.R. (1985), ch. P-1, art. 56; 2005, ch. 16, art. 4.

Dispositions générales relatives aux indemnités de session

Déduction en cas d'absence

57 (1) Une somme de cent vingt dollars par jour est déduite de l'indemnité de session pour chaque jour, au-delà de vingt et un, où le parlementaire n'assiste pas à une séance de la chambre dont il fait partie.

Jours non comptés

(2) Pour l'application du paragraphe (1), dans le cas d'un parlementaire élu ou nommé après l'ouverture d'une session, les vingt et un jours ne commencent à courir qu'à compter du jour de l'élection ou de la nomination.

Reckoning days of attendance

(3) Each day during a session on which

(a) a member of either House of Parliament did not attend a sitting thereof by reason of public or official business,

(b) there has been no sitting of the House in consequence of its having adjourned over that day, or

(c) the member is unable to attend by reason of being ill,

shall be reckoned as a day of attendance of the member at that session.

Payment of sessional allowance on death

(4) Where a member of either House of Parliament dies, the sessional allowance of the member shall be paid to the end of the month in which the death occurs.

R.S., 1985, c. P-1, s. 57; 2001, c. 20, s. 3.

Service in armed forces not computed

58 In the calculation pursuant to this Part of any deduction from the sessional allowance of a member on account of absence, days that were spent by the member

(a) on service as an officer or non-commissioned member of the reserve force while on any training or other duty authorized by regulations or orders made under the *National Defence Act*, or

(b) in the Canadian Forces or in any other armed forces of Her Majesty while those forces are on active service in consequence of any war,

shall not be computed.

R.S., 1985, c. P-1, s. 58; R.S., 1985, c. 31 (1st Supp.), s. 61.

Stricter provisions by regulation of either House

59 The Senate or the House of Commons may make regulations, by rule or by order, rendering more stringent on its own members the provisions of this Act that relate to the attendance of members or to the deductions to be made from sessional allowances.

R.S., c. S-8, s. 40.

Regulations — maternity and parental arrangements

59.1 The Senate or the House of Commons may make regulations, by rule or by order, respecting the provisions of this Act — or of regulations made under section 59 —

Calcul des jours de présence

(3) Est considéré comme jour de présence chaque jour, durant la session, où :

a) le parlementaire n'a pas assisté à une séance de la chambre dont il fait partie en raison d'un engagement public ou officiel;

b) il n'y a pas eu de séance pour cause d'ajournement;

c) le parlementaire est absent pour cause de maladie.

Paiement de l'indemnité de session en cas de décès

(4) L'indemnité de session continue d'être payée jusqu'à la fin du mois où survient le décès du parlementaire.

L.R. (1985), ch. P-1, art. 57; 2001, ch. 20, art. 3.

Exemption du temps passé dans les forces armées

58 Ne comptent pas pour le calcul des déductions pour cause d'absence visées par la présente partie les jours passés :

a) en service comme officier ou militaire du rang de la force de réserve pendant une période de formation réglementaire ou l'exercice de toute fonction autorisée par des règlements ou ordonnances d'application de la *Loi sur la défense nationale*;

b) dans les Forces canadiennes ou dans toutes autres forces armées de Sa Majesté en service actif pour cause de guerre.

L.R. (1985), ch. P-1, art. 58; L.R. (1985), ch. 31 (1er suppl.), art. 61.

Renforcement des exigences par règlements de l'une des chambres

59 Le Sénat et la Chambre des communes peuvent, au moyen de règles ou d'ordres, prendre des règlements pour renforcer les exigences de la présente loi relatives à la présence de leurs membres respectifs ou aux déductions à effectuer sur l'indemnité de session.

S.R., ch. S-8, art. 40.

Règlements — mesures liées à la maternité et à la parentalité

59.1 Le Sénat et la Chambre des communes peuvent, au moyen de règles ou d'ordres, prendre des règlements en ce qui a trait aux exigences de la présente loi ou de règlements pris au titre de l'article 59 relatives à la présence de leurs membres respectifs ou aux déductions à effectuer sur l'indemnité de session pour :

that relate to the attendance of members, or to the deductions to be made from sessional allowances, in respect of its own members who are unable to attend a sitting of that House by reason of

(a) being pregnant; or

(b) caring for a new-born or newly-adopted child of the member or for a child placed with the member for the purpose of adoption.

2018, c. 12, s. 360.

Salaries and Additional Allowances of Members Before April 1, 2004

Presiding officers

60 There shall be paid to the following members of the Senate or House of Commons annual salaries equal to the remuneration reference amount referred to in section 54.1 multiplied by the following percentages:

(a) the Speaker of the Senate, 17.6 per cent;

(b) any member of the Senate occupying the recognized position of Speaker *pro tempore* of the Senate, 7.3 per cent;

(c) the Speaker of the House of Commons, 24 per cent;

(d) the Deputy Speaker of the House of Commons, 12.5 per cent;

(e) the Deputy Chair of the Committee of the Whole House of Commons, 5.1 per cent;

(f) the Assistant Deputy Chair of the Committee of the Whole House of Commons, 5.1 per cent;

(g) any member — except one who receives a salary under the *Salaries Act* — occupying the position of Chair of a Standing or Special Committee of the Senate or House of Commons or a Standing or Special Joint Committee, other than the Liaison Committee of the House of Commons and the Standing Joint Committee on the Library of Parliament, 3.6%; and

(h) any member — except one who receives a salary under the *Salaries Act* — occupying the position of Vice-Chair of a Standing or Special Committee of the Senate or House of Commons or a Standing or Special Joint Committee, other than the Liaison Committee of

a) la parlementaire qui n'assiste pas à une séance de la chambre dont elle fait partie en raison de sa grossesse;

b) le parlementaire qui n'assiste pas à une séance de la chambre dont il fait partie parce qu'il doit prendre soin de son nouveau-né, d'un enfant nouvellement adopté ou d'un enfant placé chez lui en vue de son adoption.

2018, ch. 12, art. 360.

Traitements et autres indemnités de certains membres: avant le 1er avril 2004

Présidents et vice-présidents

60 Les personnes ci-après reçoivent un traitement annuel égal au produit du montant de base de la rémunération visé à l'article 54.1 et des pourcentages suivants :

a) le président du Sénat, 17,6 %;

b) le sénateur qui occupe le poste reconnu de président à titre provisoire, 7,3 %;

c) le président de la Chambre des communes, 24 %;

d) le président suppléant de la Chambre des communes, 12,5 %;

e) le vice-président du comité plénier de la Chambre des communes, 5,1 %;

f) le vice-président adjoint du comité plénier de la Chambre des communes, 5,1 %;

g) sauf s'il reçoit un traitement prévu par la *Loi sur les traitements*, le sénateur ou le député qui occupe le poste de président d'un comité permanent ou spécial du Sénat ou de la Chambre des communes ou d'un comité mixte permanent ou spécial, à l'exception du comité de liaison de la Chambre des communes et du comité mixte permanent de la Bibliothèque du Parlement, 3,6 %;

h) sauf s'il reçoit un traitement prévu par la *Loi sur les traitements*, le sénateur ou le député qui occupe le poste de vice-président d'un comité permanent ou spécial du Sénat ou de la Chambre des communes ou d'un comité mixte permanent ou spécial, à l'exception du comité de liaison de la Chambre des communes et du comité mixte permanent de la Bibliothèque du Parlement, 1,9 %.

L.R. (1985), ch. P-1, art. 60; 1998, ch. 23, art. 2; 2001, ch. 20, art. 4; 2003, ch. 16, art. 10.

the House of Commons and the Standing Joint Committee on the Library of Parliament, 1.9%.

R.S., 1985, c. P-1, s. 60; 1998, c. 23, s. 2; 2001, c. 20, s. 4; 2003, c. 16, s. 10.

Parliamentary Secretaries

61 Commencing on January 1, 2001, a Parliamentary Secretary shall be paid an annual salary equal to the remuneration reference amount referred to in section 54.1 multiplied by 5.1 per cent.

R.S., 1985, c. P-1, s. 61; 1998, c. 23, s. 3; 2001, c. 20, s. 4.

Additional allowances

62 Commencing on January 1, 2001, there shall be paid to the following members of the Senate or the House of Commons additional annual allowances equal to the remuneration reference amount referred to in section 54.1 multiplied by the following percentages:

(a) the member of the Senate occupying the position of Leader of the Government in the Senate, except any such member in receipt of a salary under the *Salaries Act*, 24 per cent;

(b) the member of the Senate occupying the position of Leader of the Opposition in the Senate, 11.5 per cent;

(c) the member of the Senate occupying the position of Deputy Leader of the Government in the Senate, 11.5 per cent;

(d) the member of the Senate occupying the position of Deputy Leader of the Opposition in the Senate, 7.3 per cent;

(e) the member of the Senate occupying the position of Government Whip in the Senate, 3.6 per cent;

(f) the member of the Senate occupying the position of Opposition Whip in the Senate, 2.2 per cent;

(g) the member occupying the position of Leader of the Opposition in the House of Commons, 24 per cent;

(h) each member of the House of Commons, other than the Prime Minister or the member occupying the position of Leader of the Opposition in the House of Commons, who is the leader of a party that has a recognized membership of twelve or more persons in the House, 17.1 per cent;

(i) each of the members occupying the positions of Chief Government Whip and Chief Opposition Whip in the House of Commons, 9.1 per cent;

Secrétaires parlementaires

61 À compter du 1er janvier 2001, les secrétaires parlementaires reçoivent un traitement annuel égal à 5,1 % du montant de base de la rémunération visé à l'article 54.1.

L.R. (1985), ch. P-1, art. 61; 1998, ch. 23, art. 3; 2001, ch. 20, art. 4.

Indemnité annuelle supplémentaire

62 Les personnes ci-après reçoivent, à compter du 1er janvier 2001, une indemnité annuelle supplémentaire égale au produit du montant de base de la rémunération visé à l'article 54.1 et des pourcentages suivants :

a) le sénateur occupant le poste de leader du gouvernement, sauf s'il reçoit un traitement prévu par la *Loi sur les traitements*, 24 %;

b) le sénateur occupant le poste de chef de l'Opposition, 11,5 %;

c) le sénateur occupant le poste de leader adjoint du gouvernement, 11,5 %;

d) le sénateur occupant le poste de chef adjoint de l'Opposition, 7,3 %;

e) le sénateur occupant le poste de whip du gouvernement, 3,6 %;

f) le sénateur occupant le poste de whip de l'Opposition, 2,2 %;

g) le député occupant le poste de chef de l'Opposition, 24 %;

h) le député — à l'exclusion du premier ministre et du chef de l'Opposition — qui est le chef d'un parti comptant officiellement au moins douze députés, 17,1 %;

i) chacun des députés occupant les postes de whip en chef du gouvernement et whip en chef de l'Opposition, 9,1 %;

j) chacun des députés occupant les postes de whip suppléant du gouvernement, de whip suppléant de l'Opposition et de whip d'un parti comptant officiellement au moins douze députés, 3,6 %;

k) le député occupant le poste de leader de l'Opposition, 12,5 %;

(j) each of the members occupying the positions of Deputy Government Whip and Deputy Opposition Whip and the position of Whip of a party that has a recognized membership of twelve or more persons in the House of Commons, 3.6 per cent;

(k) the member occupying the position of Opposition House Leader in the House of Commons, 12.5 per cent; and

(l) the member occupying the position of House Leader of a party that has a recognized membership of twelve or more persons in the House of Commons, 5.1 per cent.

R.S., 1985, c. P-1, s. 62; 1998, c. 23, s. 4; 2001, c. 20, s. 4.

Salaries and Additional Allowances of Members From April 1, 2004

Presiding officers — fiscal year 2004-2005

62.1 (1) Despite section 60, for the fiscal year commencing on April 1, 2004 there shall be paid to the following members of the Senate and the House of Commons the following annual salaries:

(a) the Speaker of the Senate, $49,600;

(b) the member of the Senate occupying the recognized position of Speaker *pro tempore* of the Senate, $20,600;

(c) the Speaker of the House of Commons, $67,800;

(d) the Deputy Speaker of the House of Commons, $35,300;

(e) the Deputy Chair of the Committee of the Whole House of Commons, $14,300;

(f) the Assistant Deputy Chair of the Committee of the Whole House of Commons, $14,300;

(g) the member — unless he or she receives a salary under the *Salaries Act* — occupying the position of Chair of a Standing or Special Committee of the Senate or House of Commons or a Standing or Special Joint Committee, other than the Liaison Committee of the House of Commons and the Standing Joint Committee on the Library of Parliament, $10,100; and

(h) the member — unless he or she receives a salary under the *Salaries Act* — occupying the position of Vice-Chair of a Standing or Special Committee of the

Traitements et autres indemnités de certains membres : à compter du 1er avril 2004

Présidents et vice-présidents — du 1er avril 2004 au 31 mars 2005

62.1 (1) Malgré l'article 60, les personnes ci-après reçoivent, pour l'exercice débutant le 1er avril 2004, les traitements annuels suivants :

a) le président du Sénat, 49 600 $;

b) le sénateur qui occupe le poste reconnu de président à titre provisoire, 20 600 $;

c) le président de la Chambre des communes, 67 800 $;

d) le président suppléant de la Chambre des communes, 35 300 $;

e) le vice-président du comité plénier de la Chambre des communes, 14 300 $;

f) le vice-président adjoint du comité plénier de la Chambre des communes, 14 300 $;

g) sauf s'il reçoit un traitement prévu par la *Loi sur les traitements*, le sénateur ou le député qui occupe le poste de président d'un comité permanent ou spécial du Sénat ou de la Chambre des communes ou d'un comité mixte permanent ou spécial, à l'exception du comité de liaison de la Chambre des communes et du comité mixte permanent de la Bibliothèque du Parlement, 10 100 $;

h) sauf s'il reçoit un traitement prévu par la *Loi sur les traitements*, le sénateur ou le député qui occupe le poste de vice-président d'un comité permanent ou

Senate or House of Commons or a Standing or Special Joint Committee, other than the Liaison Committee of the House of Commons and the Standing Joint Committee on the Library of Parliament, $5,200.

spécial du Sénat ou de la Chambre des communes ou d'un comité mixte permanent ou spécial, à l'exception du comité de liaison de la Chambre des communes et du comité mixte permanent de la Bibliothèque du Parlement, 5 200 $.

Subsequent fiscal years

(2) Despite section 60, the annual salary that shall be paid for each fiscal year subsequent to March 31, 2005 to a member of the Senate or the House of Commons referred to in subsection (1) is the annual salary for the previous fiscal year plus the amount obtained by multiplying that annual salary by the index described in section 67.1 for the previous calendar year.

2005, c. 16, s. 6.

Exercices postérieurs

(2) Malgré l'article 60, les personnes visées au paragraphe (1) reçoivent, pour chaque exercice postérieur au 31 mars 2005, un traitement annuel égal à la somme du montant du traitement annuel de l'exercice précédent et du produit de ce montant par l'indice, défini à l'article 67.1, pour l'année civile précédente.

2005, ch. 16, art. 6.

Parliamentary Secretaries — fiscal year 2004-2005

62.2 (1) Despite section 61, for the fiscal year commencing on April 1, 2004 a Parliamentary Secretary shall be paid an annual salary of $14,300.

Secrétaires parlementaires — du 1er avril 2004 au 31 mars 2005

62.2 (1) Malgré l'article 61, les secrétaires parlementaires reçoivent chacun, pour l'exercice débutant le 1er avril 2004, un traitement annuel de 14 300 $.

Subsequent fiscal years

(2) Despite section 61, the annual salary that shall be paid for each fiscal year subsequent to March 31, 2005 to a Parliamentary Secretary is the annual salary for the previous fiscal year plus the amount obtained by multiplying that annual salary by the index described in section 67.1 for the previous calendar year.

2005, c. 16, s. 6.

Exercices postérieurs

(2) Malgré l'article 61, ils reçoivent chacun, pour chaque exercice postérieur au 31 mars 2005, un traitement annuel égal à la somme du montant du traitement annuel de l'exercice précédent et du produit de ce montant par l'indice, défini à l'article 67.1, pour l'année civile précédente.

2005, ch. 16, art. 6.

Other members of Parliament — fiscal year 2004-2005

62.3 (1) Despite section 62, for the fiscal year commencing on April 1, 2004 there shall be paid to the following members of the Senate or the House of Commons the following additional annual allowances:

(a) the member of the Senate occupying the position of Leader of the Government in the Senate, unless the member is in receipt of a salary under the *Salaries Act*, $67,800;

(b) the member of the Senate occupying the position of Leader of the Opposition in the Senate, $32,400;

(c) the member of the Senate occupying the position of Deputy Leader of the Government in the Senate, $32,400;

(d) the member of the Senate occupying the position of Deputy Leader of the Opposition in the Senate, $20,600;

Autres parlementaires — du 1er avril 2004 au 31 mars 2005

62.3 (1) Malgré l'article 62, les personnes ci-après reçoivent, pour l'exercice débutant le 1er avril 2004, les indemnités annuelles supplémentaires suivantes :

a) le sénateur occupant le poste de leader du gouvernement, sauf s'il reçoit un traitement prévu par la *Loi sur les traitements*, 67 800 $;

b) le sénateur occupant le poste de chef de l'Opposition, 32 400 $;

c) le sénateur occupant le poste de leader adjoint du gouvernement, 32 400 $;

d) le sénateur occupant le poste de chef adjoint de l'Opposition, 20 600 $;

e) le sénateur occupant le poste de whip du gouvernement, 10 100 $;

f) le sénateur occupant le poste de whip de l'Opposition, 6 100 $;

(e) the member of the Senate occupying the position of Government Whip in the Senate, $10,100;

(f) the member of the Senate occupying the position of Opposition Whip in the Senate, $6,100;

(f.1) the member of the Senate occupying the position of Deputy Government Whip in the Senate, $5,200;

(f.2) the member of the Senate occupying the position of Deputy Opposition Whip in the Senate, $3,100;

(f.3) the member of the Senate occupying the position of Chair of the Caucus of the Government in the Senate, $6,100;

(f.4) the member of the Senate occupying the position of Chair of the Caucus of the Opposition in the Senate, $5,200;

(g) the member occupying the position of Leader of the Opposition in the House of Commons, $67,800;

(h) each member of the House of Commons, other than the Prime Minister or the member occupying the position of Leader of the Opposition in the House of Commons, who is the leader of a party that has a recognized membership of twelve or more persons in the House, $48,300;

(i) each of the members occupying the positions of Chief Government Whip and Chief Opposition Whip in the House of Commons, $25,600;

(j) each of the members occupying the positions of Deputy Government Whip and Deputy Opposition Whip and the position of Whip of a party that has a recognized membership of twelve or more persons in the House of Commons, $10,100;

(j.1) the member occupying the position of Deputy Whip of a party that has a recognized membership of twelve or more persons in the House of Commons, $5,200;

(k) the member occupying the position of Opposition House Leader in the House of Commons, $35,300;

(k.1) the member occupying the position of Deputy House Leader of the Government in the House of Commons, unless the member is in receipt of a salary under the *Salaries Act* or section 62.2 of this Act, $14,300;

f.1) le sénateur occupant le poste de whip suppléant du gouvernement, 5 200 $;

f.2) le sénateur occupant le poste de whip suppléant de l'Opposition, 3 100 $;

f.3) le sénateur occupant le poste de président du groupe parlementaire du gouvernement, 6 100 $;

f.4) le sénateur occupant le poste de président du groupe parlementaire de l'Opposition, 5 200 $;

g) le député occupant le poste de chef de l'Opposition, 67 800 $;

h) le député — à l'exclusion du premier ministre et du chef de l'Opposition — qui est le chef d'un parti comptant officiellement au moins douze députés, 48 300 $;

i) chacun des députés occupant les postes de whip en chef du gouvernement et de whip en chef de l'Opposition, 25 600 $;

j) chacun des députés occupant les postes de whip suppléant du gouvernement, de whip suppléant de l'Opposition et de whip d'un parti comptant officiellement au moins douze députés, 10 100 $;

j.1) le député occupant le poste de whip suppléant de tout parti comptant officiellement au moins douze députés, 5 200 $;

k) le député occupant le poste de leader de l'Opposition, 35 300 $;

k.1) sauf s'il reçoit un traitement prévu par la *Loi sur les traitements* ou par l'article 62.2 de la présente loi, le député occupant le poste de leader adjoint du gouvernement, 14 300 $;

k.2) le député occupant le poste de leader adjoint de l'Opposition, 14 300 $;

l) le député occupant le poste de leader d'un parti comptant officiellement au moins douze députés, 14 300 $;

m) le député occupant le poste de leader adjoint de tout parti comptant officiellement au moins douze députés, 5 200 $;

n) chacun des députés occupant les postes de président du groupe parlementaire du gouvernement et de président du groupe parlementaire de l'Opposition, 10 100 $;

(k.2) the member occupying the position of Deputy House Leader of the Opposition in the House of Commons, $14,300;

(l) the member occupying the position of House Leader of a party that has a recognized membership of twelve or more persons in the House of Commons, $14,300;

(m) the member occupying the position of Deputy House Leader of a party that has a recognized membership of twelve or more persons in the House of Commons, $5,200;

(n) each of the members occupying the positions of Chair of the Caucus of the Government and Chair of the Caucus of the Opposition in the House of Commons, $10,100; and

(o) the member occupying the position of Chair of the Caucus of a party that has a recognized membership of twelve or more persons in the House of Commons, $5,200.

o) le député occupant le poste de président du groupe parlementaire de tout parti comptant officiellement au moins douze députés, 5 200 $.

Subsequent fiscal years

(2) Despite section 62, the additional annual allowance that shall be paid for each fiscal year subsequent to March 31, 2005 to a member of the Senate or the House of Commons referred to in subsection (1) is the additional annual allowance for the previous fiscal year plus the amount obtained by multiplying that additional annual allowance by the index described in section 67.1 for the previous calendar year.

Exercices postérieurs

(2) Malgré l'article 62, les personnes visées au paragraphe (1) reçoivent, pour chaque exercice postérieur au 31 mars 2005, une indemnité annuelle supplémentaire égale à la somme du montant de l'indemnité annuelle supplémentaire de l'exercice précédent et du produit de ce montant par l'indice, défini à l'article 67.1, pour l'année civile précédente.

Members of National Security and Intelligence Committee of Parliamentarians

(3) For the fiscal year commencing on April 1, 2016, there shall be paid to the following members of the Senate or the House of Commons the following additional annual allowances :

(a) the member of the Senate or the House of Commons who is the Chair of the National Security and Intelligence Committee of Parliamentarians, $42,200; and

(b) each member of the Senate or the House of Commons who is a member of that Committee, other than the Chair, $11,900.

Membres du Comité des parlementaires sur la sécurité nationale et le renseignement

(3) Les personnes ci-après reçoivent, pour l'exercice débutant le 1er avril 2016, les indemnités annuelles supplémentaires suivantes :

a) le président du Comité des parlementaires sur la sécurité nationale et le renseignement, 42 200 $;

b) chacun des autres membres de ce comité, 11 900 $.

Subsequent fiscal years

(4) The additional annual allowance that shall be paid for each fiscal year subsequent to the fiscal year referred to in subsection (3) to a member of the Senate or the House of Commons referred to in that subsection is the

Exercices postérieurs

(4) Les personnes visées au paragraphe (3) reçoivent, pour chaque exercice postérieur à l'exercice mentionné à ce paragraphe, une indemnité annuelle supplémentaire égale à la somme du montant de l'indemnité annuelle

additional annual allowance for the previous fiscal year plus the amount obtained by multiplying that additional annual allowance by the index described in section 67.1 for the previous calendar year.

2005, c. 16, s. 6; 2017, c. 15, s. 43.

supplémentaire de l'exercice précédent et du produit de ce montant par l'indice, défini à l'article 67.1, pour l'année civile précédente.

2005, ch. 16, art. 6; 2017, ch. 15, art. 43.

Additional Annual Allowances of Senators Beginning on July 1, 2022

Additional annual allowances — senators

62.4 (1) Despite section 62.3, beginning on July 1, 2022 there shall be paid to the following senators the following additional annual allowances:

(a) the senator occupying the position of Leader of the Government in the Senate or Government Representative in the Senate, unless he or she is in receipt of a salary under the *Salaries Act*, $90,500;

(b) the senator occupying the position of Leader of the Opposition in the Senate, $42,800;

(c) the senator occupying the position of Leader or Facilitator of the recognized party or parliamentary group in the Senate that consists of the greatest number of senators, other than the recognized party or parliamentary group to which a senator referred to in paragraph (a) or (b) belongs, $42,800;

(d) the senator occupying the position of Leader or Facilitator of the recognized party or parliamentary group in the Senate that consists of the second greatest number of senators, other than the recognized party or parliamentary group to which a senator referred to in paragraph (a) or (b) belongs, $21,300;

(e) the senator occupying the position of Leader or Facilitator of the recognized party or parliamentary group in the Senate that consists of the third greatest number of senators, other than the recognized party or parliamentary group to which a senator referred to in paragraph (a) or (b) belongs, $21,300;

(f) the senator occupying the position of Deputy Leader of the Government in the Senate or Legislative Deputy to the Government Representative in the Senate, $42,800;

(g) the senator occupying the position of Deputy Leader of the Opposition in the Senate, $27,000;

Indemnités annuelles supplémentaires de certains sénateurs : à compter du 1er juillet 2022

Indemnités annuelles supplémentaires : sénateurs

62.4 (1) Malgré l'article 62.3, les personnes ci-après reçoivent, à compter du 1er juillet 2022, les indemnités annuelles supplémentaires suivantes :

a) le sénateur occupant le poste de leader ou représentant du gouvernement au Sénat, sauf s'il reçoit un traitement prévu par la *Loi sur les traitements*, 90 500 $;

b) le sénateur occupant le poste de leader de l'opposition au Sénat, 42 800 $;

c) le sénateur occupant le poste de leader ou facilitateur du parti ou groupe parlementaire reconnu au Sénat qui est formé du plus grand nombre de sénateurs — autre que le parti ou groupe auquel appartient un sénateur visé aux alinéas a) ou b) —, 42 800 $;

d) le sénateur occupant le poste de leader ou facilitateur du parti ou groupe parlementaire reconnu au Sénat qui est formé du deuxième plus grand nombre de sénateurs — autre que le parti ou groupe auquel appartient un sénateur visé aux alinéas a) ou b) —, 21 300 $;

e) le sénateur occupant le poste de leader ou facilitateur du parti ou groupe parlementaire reconnu au Sénat qui est formé du troisième plus grand nombre de sénateurs — autre que le parti ou groupe auquel appartient un sénateur visé aux alinéas a) ou b) —, 21 300 $;

f) le sénateur occupant le poste de leader adjoint du gouvernement au Sénat ou coordonnateur législatif auprès du représentant du gouvernement au Sénat, 42 800 $;

g) le sénateur occupant le poste de leader adjoint de l'opposition au Sénat, 27 000 $;

(h) the senator occupying the position of Deputy Leader or Deputy Facilitator to the senator referred to in paragraph (c), $27,000;

(i) the senator occupying the position of Deputy Leader or Deputy Facilitator to the senator referred to in paragraph (d), $13,400;

(j) the senator occupying the position of Deputy Leader or Deputy Facilitator to the senator referred to in paragraph (e), $13,400;

(k) the senator occupying the position of Government Whip in the Senate or Government Liaison in the Senate, $12,900;

(l) the senator occupying the position of Opposition Whip in the Senate, $7,400;

(m) the senator occupying the position of Whip or Liaison of the recognized party or parliamentary group in the Senate whose Leader or Facilitator is referred to in paragraph (c), $7,400;

(n) the senator occupying the position of Whip or Liaison of the recognized party or parliamentary group in the Senate whose Leader or Facilitator is referred to in paragraph (d), $3,700;

(o) the senator occupying the position of Whip or Liaison of the recognized party or parliamentary group in the Senate whose Leader or Facilitator is referred to in paragraph (e), $3,700;

(p) the senator occupying the position of Chair of the Caucus of the Government in the Senate, $7,400;

(q) the senator occupying the position of Chair of the Caucus of the Opposition in the Senate, $6,400;

(r) the senator occupying the position of Deputy Whip or Deputy Liaison of the recognized party or parliamentary group in the Senate whose Leader or Facilitator is referred to in paragraph (c), $3,200;

(s) the senator occupying the position of Deputy Whip or Deputy Liaison of the recognized party or parliamentary group in the Senate whose Leader or Facilitator is referred to in paragraph (d), $1,500;

(t) the senator occupying the position of Deputy Whip or Deputy Liaison of the recognized party or parliamentary group in the Senate whose Leader or Facilitator is referred to in paragraph (e), $1,500;

h) le sénateur occupant le poste de leader adjoint ou facilitateur adjoint auprès du sénateur visé à l'alinéa c), 27 000 $;

i) le sénateur occupant le poste de leader adjoint ou facilitateur adjoint auprès du sénateur visé à l'alinéa d), 13 400 $;

j) le sénateur occupant le poste de leader adjoint ou facilitateur adjoint auprès du sénateur visé à l'alinéa e), 13 400 $;

k) le sénateur occupant le poste de whip du gouvernement ou agent de liaison du gouvernement au Sénat, 12 900 $;

l) le sénateur occupant le poste de whip de l'opposition au Sénat, 7 400 $;

m) le sénateur occupant le poste de whip ou agent de liaison du parti ou groupe parlementaire reconnu au Sénat dont le leader ou facilitateur est visé à l'alinéa c), 7 400 $;

n) le sénateur occupant le poste de whip ou agent de liaison du parti ou groupe parlementaire reconnu au Sénat dont le leader ou facilitateur est visé à l'alinéa d), 3 700 $;

o) le sénateur occupant le poste de whip ou agent de liaison du parti ou groupe parlementaire reconnu au Sénat dont le leader ou facilitateur est visé à l'alinéa e), 3 700 $;

p) le sénateur occupant le poste de président du caucus du gouvernement au Sénat, 7 400 $;

q) le sénateur occupant le poste de président du caucus de l'opposition au Sénat, 6 400 $;

r) le sénateur occupant le poste de whip adjoint ou agent de liaison adjoint du parti ou groupe parlementaire reconnu au Sénat dont le leader ou facilitateur est visé à l'alinéa c), 3 200 $;

s) le sénateur occupant le poste de whip adjoint ou agent de liaison adjoint du parti ou groupe parlementaire reconnu au Sénat dont le leader ou facilitateur est visé à l'alinéa d), 1 500 $;

t) le sénateur occupant le poste de whip adjoint ou agent de liaison adjoint du parti ou groupe parlementaire reconnu au Sénat dont le leader ou facilitateur est visé à l'alinéa e), 1 500 $;

(u) the senator occupying the position of Deputy Government Whip in the Senate or Deputy Government Liaison in the Senate, $6,400; and

(v) the senator occupying the position of Deputy Opposition Whip in the Senate, $3,200.

(u) le sénateur occupant le poste de whip adjoint du gouvernement ou agent de liaison adjoint du gouvernement au Sénat, 6 400 $;

v) le sénateur occupant le poste de whip adjoint de l'opposition au Sénat, 3 200 $.

Subsequent fiscal years

(2) Despite section 62.3, the additional annual allowance that shall be paid for each fiscal year after March 31, 2023 to a senator referred to in subsection (1) is the additional annual allowance for the previous fiscal year plus the amount obtained by multiplying that additional annual allowance by the index described in section 67.1 for the previous calendar year.

2022, c. 10, s. 240.

Exercices postérieurs

(2) Malgré l'article 62.3, les sénateurs visés au paragraphe (1) reçoivent, pour chaque exercice postérieur au 31 mars 2023, une indemnité annuelle supplémentaire égale à la somme du montant de l'indemnité annuelle supplémentaire de l'exercice précédent et du produit de ce montant par l'indice, défini à l'article 67.1, pour l'année civile précédente.

2022, ch. 10, art. 240.

Expenses

Moving, transportation, travel and telecommunication expenses

63 (1) For each session of Parliament, there shall be allowed to every member of each House of Parliament such actual moving, transportation, travel and telecommunication expenses as that House may, by order, prescribe.

Motor vehicle allowances

(2) In addition to the expenses payable pursuant to subsection (1), there shall be paid annually

(a) to each minister of the Crown, a motor vehicle allowance of two thousand dollars;

(b) to the member holding the recognized position of Leader of the Opposition in the House of Commons, a motor vehicle allowance of two thousand dollars; and

(c) to each of the Speakers of the Senate and the House of Commons, a motor vehicle allowance of one thousand dollars.

(3) and (4) [Repealed, 2001, c. 20, s. 5]

R.S., 1985, c. P-1, s. 63; 1993, c. 28, s. 78; 2000, c. 9, s. 565; 2001, c. 20, s. 5.

64 [Repealed, 2001, c. 20, s. 6]

Statement of attendance

65 (1) For each session of Parliament, at the end of each month and at the end of the session, every member of each House of Parliament shall furnish the Clerk of that House with a statement, signed by the member, of the number of days attendance during the month or session, as the case may be, and, in the case of the inclusion

Frais

Frais de déménagement, de déplacement et de télécommunication

63 (1) Les parlementaires ont droit, pour le remboursement, au cours de chaque session d'une législature, des frais exposés en matière de déménagement, déplacement, transport et télécommunication, aux indemnités fixées par ordre de la chambre dont ils font partie.

Allocation automobile

(2) Sont en outre versées les allocations automobiles annuelles suivantes :

a) deux mille dollars aux ministres;

b) deux mille dollars au député occupant le poste de chef de l'Opposition;

c) mille dollars au président du Sénat ou de la Chambre des communes.

(3) et (4) [Abrogés, 2001, ch. 20, art. 5]

L.R. (1985), ch. P-1, art. 63; 1993, ch. 28, art. 78; 2000, ch. 9, art. 565; 2001, ch. 20, art. 5.

64 [Abrogé, 2001, ch. 20, art. 6]

Bordereau de présence

65 (1) À la fin de chaque mois et de chaque session, les parlementaires sont tenus de remettre au greffier de la chambre dont ils font partie un état signé indiquant le nombre de jours de présence au cours du mois ou de la session; l'état doit également justifier les jours d'absence pour cause de maladie inclus dans ce nombre.

of days on which the member has failed to attend by reason of illness, setting out that fact and that the absence was due to that illness and was unavoidable.

Statement of travel and other expenses

(2) Every member of each House of Parliament applying for an allowance for travel expenses shall furnish the Clerk of that House with a statement, signed by the member, of the actual moving or transportation expenses as provided for in subsection 63(1).

R.S., 1985, c. P-1, s. 65; 2001, c. 20, s. 7.

Regulations respecting Parliamentary Secretary's expenses

66 The Governor in Council may make regulations providing for the payment to a Parliamentary Secretary of reasonable travel and other expenses

(a) incurred by, and in the discharge of the duties of, the Parliamentary Secretary during a session of Parliament while away from Ottawa; or

(b) incurred by the Parliamentary Secretary in the discharge of the duties, while away from the ordinary place of residence, of the Parliamentary Secretary during a period when Parliament is not in session.

R.S., c. P-1, s. 5.

66.1 [Repealed, 2001, c. 20, s. 8]

Adjustment of Salaries and Allowances

Rounding of amounts

67 The salaries and allowances payable to members of the Senate and the House of Commons under sections 55.1 and 62.1 to 62.4 of this Act and section 4.1 of the *Salaries Act* shall be rounded down to the nearest hundred dollars.

R.S., 1985, c. P-1, s. 67; R.S., 1985, c. 38 (2nd Supp.), s. 2; 1991, c. 30, s. 24; 2001, c. 20, s. 9; 2003, c. 16, s. 11; 2005, c. 16, s. 7; 2022, c. 10, s. 241.

Index

67.1 The index referred to in paragraph 55.1(2)(b) and subsections 62.1(2), 62.2(2), 62.3(2) and (4) and 62.4(2) for a calendar year is the index of the average percentage increase in base-rate wages for the calendar year, resulting from major settlements negotiated with bargaining units of 500 or more employees in the private sector in Canada, as published by the Department of Employment and Social Development within three months after the end of that calendar year.

2005, c. 16, ss. 7, 21; 2013, c. 40, s. 237; 2017, c. 15, s. 44; 2022, c. 10, s. 241.

État de frais de déménagement et autres

(2) Le parlementaire qui demande l'indemnité visée au paragraphe 63(1) est tenu de remettre au greffier de la chambre dont il fait partie un état signé de ses frais réels de déménagement ou transport.

L.R. (1985), ch. P-1, art. 65; 2001, ch. 20, art. 7.

Frais de déplacement et autres des secrétaires parlementaires

66 Le gouverneur en conseil peut prévoir, par règlement, le paiement aux secrétaires parlementaires des frais de déplacement et autres entraînés par l'accomplissement de leurs fonctions :

a) soit hors d'Ottawa, lorsque le Parlement siège;

b) soit hors du lieu de leur résidence habituelle, lorsque le Parlement ne siège pas.

S.R., ch. P-1, art. 5.

66.1 [Abrogé, 2001, ch. 20, art. 8]

Rajustement des traitements et indemnités

Arrondissement des sommes

67 Les traitements et indemnités que reçoivent les parlementaires en vertu des articles 55.1 et 62.1 à 62.4 de la présente loi et de l'article 4.1 de la *Loi sur les traitements* sont arrondis à la centaine de dollars inférieure.

L.R. (1985), ch. P-1, art. 67; L.R. (1985), ch. 38 (2e suppl.), art. 2; 1991, ch. 30, art. 24; 2001, ch. 20, art. 9; 2003, ch. 16, art. 11; 2005, ch. 16, art. 7; 2022, ch. 10, art. 241.

Indice

67.1 L'indice visé à l'alinéa 55.1(2)b) et aux paragraphes 62.1(2), 62.2(2), 62.3(2) et (4) et 62.4(2) est la moyenne, en pourcentage, des rajustements des taux des salaires de base, pour toute année civile, issus des principales ententes conclues à l'égard d'unités de négociation de cinq cents employés et plus dans le secteur privé au Canada, publiée par le ministère de l'Emploi et du Développement social au cours du trimestre suivant la fin de l'année civile en cause.

2005, ch. 16, art. 7 et 21; 2013, ch. 40, art. 237; 2017, ch. 15, art. 44; 2022, ch. 10, art. 241.

68 [Repealed, 2001, c. 20, s. 9]

Allowances after Dissolution

Payment after dissolution

69 For the purposes of the allowances payable under sections 55.1 and 63, a person who, immediately before a dissolution of the House of Commons, was a member of the House shall be deemed to continue to be a member of the House until the date of the next following general election.

R.S., 1985, c. P-1, s. 69; 2005, c. 16, s. 8.

Severance Allowance

Where member not re-elected

70 (1) Subject to section 71, where a person who holds a seat in the House of Commons on the day of a dissolution of the House is, for any reason, not re-elected as a member thereof at the next following general election of members of the House, the person shall be paid a severance allowance in accordance with subsection (4).

Death or disability

(2) Subject to subsection (2.1) and section 71, where a person who holds a seat in the House of Commons dies or ceases to be a member of the House by reason of any permanent illness or infirmity by which the person is, in the opinion of the Speaker of the House, disabled from performing the person's duties as a member of the House, there shall be paid to or in respect of the person a severance allowance in accordance with subsection (4).

Exception

(2.1) A severance allowance shall not be paid to or in respect of a person who is entitled to and elects to receive a disability allowance under section 71.1.

Notice of Speaker's opinion

(3) Notice of the opinion referred to in subsection (2) shall be given to members of the House of Commons by means of a statement made by the Speaker in the House.

Amount

(4) Subject to subsections (4.1) and (5), the severance allowance to be paid to or in respect of a person under subsection (1) or (2) shall be a lump sum amount equal to fifty per cent of the aggregate of

(a) the sessional allowance under section 55.1, and

68 [Abrogé, 2001, ch. 20, art. 9]

Indemnités en cas de dissolution de la Chambre des communes

Paiement après dissolution

69 En cas de dissolution de la Chambre des communes, les députés sortants sont réputés, pour le paiement des indemnités prévues à l'article 55.1 et des indemnités et allocations prévues à l'article 63, conserver leur qualité jusqu'à la date des élections générales suivantes.

L.R. (1985), ch. P-1, art. 69; 2005, ch. 16, art. 8.

Indemnité de départ

Non-réélection

70 (1) Sous réserve de l'article 71, le député sortant non réélu reçoit l'indemnité de départ prévue au paragraphe (4).

Décès et infirmité

(2) Sous réserve du paragraphe (2.1) et de l'article 71, reçoivent également l'indemnité de départ les députés frappés, en cours de mandat, par une maladie incurable ou une infirmité qui, de l'avis du président de la Chambre des communes, les rend incapables d'exercer leurs fonctions; en cas de décès du député, l'indemnité est versée à ses ayants droit.

Exception

(2.1) La personne qui a droit à l'allocation d'invalidité prévue à l'article 71.1 et choisit de la recevoir ne peut recevoir d'indemnité de départ.

Notification de l'avis du président

(3) Le président notifie son avis par une déclaration à la Chambre des communes.

Montant

(4) Sous réserve des paragraphes (4.1) et (5), l'indemnité de départ, payable en un versement unique, représente cinquante pour cent de la somme des montants auxquels le député avait droit, au moment de perdre sa qualité, au titre :

(b) any salary or allowance under section 62.1, 62.2 or 62.3 of this Act or section 4.1 of the *Salaries Act*

to which the person was entitled immediately before ceasing to be a member of Parliament.

(b) d'autre part, du traitement ou des indemnités prévus aux articles 62.1, 62.2 ou 62.3 de la présente loi ou à l'article 4.1 de la *Loi sur les traitements*.

Amount

(4.1) Subject to subsection (5), the severance allowance to be paid to or in respect of a person under subsection (1) or (2) who is under fifty-five years of age on the day on which the person ceases to be a member and to whom an allowance would be immediately payable under the *Members of Parliament Retiring Allowances Act* shall be the amount that would be the severance allowance determined under subsection (4) but for this subsection less an amount equal to the annual allowance immediately payable under that Act to the person.

Montant

(4.1) Sous réserve du paragraphe (5), l'indemnité de départ, payable en un versement unique au député qui n'a pas atteint l'âge de cinquante-cinq ans au moment où il perd sa qualité de député et qui bénéficierait immédiatement d'une indemnité versée au titre de la *Loi sur les allocations de retraite des parlementaires* est égale à la différence entre l'indemnité de départ qui, n'eût été le présent paragraphe, serait calculée en vertu du paragraphe (4) et une somme égale à l'indemnité annuelle à laquelle il aurait droit au titre de cette loi.

Amount

(5) The severance allowance to be paid to or in respect of a person under subsection (1) or (2) who is subject to the *Members of Parliament Retiring Allowances Act* who is fifty-four years of age immediately before ceasing to be a member of the House of Commons and who will be fifty-five years of age in less than six months is

(a) the severance allowance that would otherwise be payable under subsection (4)

reduced by

(b) the amount determined by the formula

A/B × C

where

A is the number of days between the beginning of the period mentioned in B and the day the person ceased to be a member of the House of Commons,

B is the number of days in the six month period immediately before the person's fifty-fifth birthday, and

C is the severance allowance that would otherwise be payable under subsection (4).

Montant

(5) Le député visé aux paragraphes (1) ou (2) qui atteindra l'âge de cinquante-cinq ans dans les six mois suivant la perte de sa qualité de député et auquel s'applique la *Loi sur les allocations de retraite des parlementaires* bénéficie d'une indemnité de départ équivalant à l'excédent de l'indemnité visée à l'alinéa a) sur le montant déterminé au titre de l'alinéa b) :

a) l'indemnité de départ qui serait par ailleurs payable aux termes du paragraphe (4);

b) le montant déterminé selon la formule suivante :

A/B × C

où :

A représente le nombre de jours entre le commencement de la période mentionnée à l'élément B et le jour où le député cesse d'être en poste,

B le nombre de jours dans la période de six mois précédant le jour du cinquante-cinquième anniversaire de naissance du député,

C l'indemnité de départ qui serait par ailleurs payable aux termes du paragraphe (4).

Supplementary severance allowance

(6) Subject to subsection (8), a person who was entitled to elect under subsection 10(1.1) and 32(1.1) of the *Members of Parliament Retiring Allowances Act* and who did not elect shall be paid a supplementary severance allowance in the form of a lump sum equal to

(a) in the case of a person to whom an allowance would not be payable under the *Members of*

Indemnité de départ supplémentaire

(6) Sous réserve du paragraphe (8), le député qui avait le droit d'exercer un choix en vertu des paragraphes 10(1.1) et 32(1.1) de la *Loi sur les allocations de retraite des parlementaires* et ne l'a pas fait reçoit une indemnité de départ supplémentaire, payable en un versement unique, égale à :

Parliament Retiring Allowances Act, one twelfth of the sessional allowance under section 55 and any salary or allowance under section 60, 61 or 62 of this Act or section 4 of the *Salaries Act* to which the person was entitled immediately before ceasing to be a member, for every year the member was a member, to a maximum of twelve years; and

(b) in the case of a person to whom an allowance would be payable under the *Members of Parliament Retiring Allowances Act*, one twelfth of the sessional allowance under section 55 and any salary or allowance under section 60, 61 or 62 of this Act or section 4 of the *Salaries Act* to which the person was entitled immediately before ceasing to be a member, for every year the member was a member in the period referred to in subsections 10(1.1) and 32(1.1) of the *Members of Parliament Retiring Allowances Act*.

(7) [Repealed, 2000, c. 27, s. 1]

Persons under fifty-five years of age

(8) A person who is under fifty-five years of age on the day the person ceases to be a member is entitled to the supplementary severance allowance only if the person has been a member for at least six years.

Payment deferred

(9) Payment of a supplementary severance allowance to a person referred to in subsection (8) who is entitled to it shall be deferred until the person reaches the age of fifty-five, except that if the person dies after becoming entitled to the supplementary severance allowance, it shall be payable immediately. Interest shall accrue on the amount of the supplementary severance allowance from the time the person becomes entitled to it to the time it is paid.

Member for a year

(10) For the purposes of subsections (6) and (8), a member is deemed to have been a member for a year if the member was a member for six months or more in any twelve month period.

R.S., 1985, c. P-1, s. 70; 1998, c. 23, s. 6; 2000, c. 27, s. 1; 2001, c. 20, s. 10; 2005, c. 16, s. 9.

Restriction

71 A severance allowance shall not be paid under subsection 70(1) or (2) to or in respect of any person to or in respect of whom an allowance is immediately payable under the *Members of Parliament Retiring Allowances Act*, except in the case referred to in subsection 70(4.1).

R.S., 1985, c. P-1, s. 71; 1998, c. 23, s. 7; 2000, c. 27, s. 2.

a) si le député ne bénéficie pas d'une indemnité au titre de la *Loi sur les allocations de retraite des parlementaires*, un douzième de l'indemnité de session prévue à l'article 55 et de tout traitement ou indemnité visés aux articles 60, 61 ou 62 de la présente loi ou à l'article 4 de la *Loi sur les traitements* auxquels le député avait droit, au moment de perdre sa qualité, pour chaque année pendant laquelle le député était en poste, jusqu'à concurrence de douze ans;

b) dans le cas contraire, un douzième de l'indemnité de session prévue à l'article 55 et de tout traitement ou indemnité visés aux articles 60, 61 ou 62 de la présente loi ou à l'article 4 de la *Loi sur les traitements* auxquels le député avait droit, au moment de perdre sa qualité, pour chaque année de la période décrite aux paragraphes 10(1.1) et 32(1.1) de la *Loi sur les allocations de retraite des parlementaires* pendant laquelle le député était en poste.

(7) [Abrogé, 2000, ch. 27, art. 1]

Député de moins de cinquante-cinq ans

(8) Le député qui n'a pas atteint l'âge de cinquante-cinq ans au moment où il perd sa qualité de député n'a droit à une indemnité de départ supplémentaire que s'il est demeuré en poste pour une période d'au moins six ans.

Versement reporté

(9) Le versement d'une indemnité de départ supplémentaire au député mentionné au paragraphe (8) qui y a droit est reporté jusqu'à ce que celui-ci atteigne l'âge de cinquante-cinq ans; toutefois, s'il décède après avoir acquis le droit à cette indemnité, celle-ci devient payable immédiatement. L'indemnité de départ supplémentaire porte intérêt à compter du moment où le député a acquis le droit à celle-ci jusqu'au moment où elle est versée.

Député pour une année

(10) Pour l'application des paragraphes (6) et (8), un député est réputé avoir été député pendant une année s'il l'a été pendant six mois ou plus dans toute période de douze mois.

L.R. (1985), ch. P-1, art. 70; 1998, ch. 23, art. 6; 2000, ch. 27, art. 1; 2001, ch. 20, art. 10; 2005, ch. 16, art. 9.

Exclusion

71 Sauf dans le cas visé au paragraphe 70(4.1), ne peuvent recevoir l'indemnité de départ visée aux paragraphes 70(1) ou (2) ceux qui bénéficient immédiatement d'une indemnité versée au titre de la *Loi sur les allocations de retraite des parlementaires*.

L.R. (1985), ch. P-1, art. 71; 1998, ch. 23, art. 7; 2000, ch. 27, art. 2.

Disability Allowance

Entitlement

71.1 (1) A member of the Senate or the House of Commons who resigns by reason of disability may elect to receive an annual disability allowance equal to 70% of their annual salaries and allowances under sections 55.1 and 62.1 to 62.4 of this Act and section 4.1 of the *Salaries Act*, on the date of resignation, if at the time of their resignation, the member

(a) is 65 years of age or over; and

(b) is incapable, because of the disability, of performing the member's duties.

Adjustments

(2) The disability allowance shall be adjusted to take into account changes in the annual salaries and allowances on which the disability allowance was based.

Payment

(3) The disability allowance shall be paid

(a) in the case of a member of the Senate, until the member revokes the election, attains 75 years of age or dies, whichever is the earliest; or

(b) in the case of a member of the House of Commons, until the member revokes the election or dies or the date of the next general election following the member's resignation, whichever is the earliest.

Regulations

(4) The Governor in Council may make regulations respecting disability allowances, including regulations respecting

(a) the determination of eligibility for disability allowances and medical examinations that are required;

(b) elections to receive disability allowances and the revocation of elections; and

(c) the administration and payment of disability allowances.

Retroactive regulations

(5) Regulations made under subsection (4) may, if they so provide, be retroactive.

2001, c. 20, s. 11; 2003, c. 16, s. 12; 2005, c. 16, s. 10; 2022, c. 10, s. 242.

Allocation d'invalidité

Admissibilité

71.1 (1) Le sénateur ou le député qui démissionne pour raison d'invalidité peut choisir de recevoir une allocation d'invalidité annuelle égale à 70 % des traitements et indemnités annuels auxquels il avait droit en vertu des articles 55.1 et 62.1 à 62.4 de la présente loi et de l'article 4.1 de la *Loi sur les traitements*, à la date de sa démission, si :

a) d'une part, il a atteint l'âge de soixante-cinq ans;

b) d'autre part, il est incapable de s'acquitter de ses fonctions en raison de son invalidité.

Rajustement

(2) L'allocation d'invalidité est rajustée pour tenir compte des modifications apportées aux traitements et indemnités annuels sur lesquels elle était fondée.

Durée de l'allocation

(3) L'allocation d'invalidité est versée :

a) au sénateur jusqu'à l'annulation de son choix, son soixante-quinzième anniversaire ou son décès, selon la première de ces éventualités à se présenter;

b) au député jusqu'à la prochaine élection générale, l'annulation de son choix ou son décès, selon la première de ces éventualités à se présenter.

Règlements

(4) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements concernant l'allocation d'invalidité, notamment des règlements concernant :

a) la détermination de l'admissibilité à l'allocation d'invalidité et toute évaluation médicale nécessaire;

b) le choix de recevoir l'allocation, et l'annulation de celui-ci;

c) l'administration et le versement de l'allocation.

Rétroactivité

(5) Les règlements pris en vertu du paragraphe (4) peuvent, s'ils comportent une disposition en ce sens, avoir un effet rétroactif.

2001, ch. 20, art. 11; 2003, ch. 16, art. 12; 2005, ch. 16, art. 10; 2022, ch. 10, art. 242.

Group Insurance Plans

Eligibility if person not in receipt of allowance

71.2 (1) If a person, having reached 50 years of age and having contributed or elected to contribute under the *Members of Parliament Retiring Allowances Act* as a member for at least six years, ceases to be a member of the Senate or the House of Commons and is not in receipt of an allowance by virtue of subsection 37.1(1) of that Act, the person is deemed to be in receipt of an allowance, other than a withdrawal allowance, under that Act for the purpose of being eligible to participate in the Public Service Health Care Plan, the Pensioners' Dental Services Plan and the Public Service Management Insurance Plan established by the Treasury Board, on the same terms and conditions as apply to persons in receipt of an allowance, other than a withdrawal allowance, under that Act.

When provision ceases to apply

(2) Subsection (1) ceases to apply if the person

(a) reaches 55 years of age;

(b) becomes entitled to receive a disability pension under the *Canada Pension Plan* or a provincial pension plan similar to it; or

(c) becomes a member of the Senate or the House of Commons.

Eligibility if person in receipt of disability allowance

(3) A person who is entitled to and elects to receive a disability allowance under section 71.1 is deemed to be in receipt of an allowance, other than a withdrawal allowance, under the *Members of Parliament Retiring Allowances Act* for the purpose of being eligible to participate in the plans referred to in subsection (1), on the same terms and conditions as apply to persons in receipt of an allowance, other than a withdrawal allowance, under that Act.

2004, c. 18, s. 1.

Financial Provisions

Payments out of C.R.F.

72 (1) There is hereby granted to Her Majesty, out of any unappropriated moneys forming part of the Consolidated Revenue Fund, an annual sum sufficient to enable Her Majesty to pay the amount of the sessional allowances of members of Parliament.

Régimes collectifs d'assurance

Admissibilité — personne qui ne reçoit pas d'allocation

71.2 (1) La personne qui perd sa qualité de parlementaire, alors qu'elle a atteint l'âge de cinquante ans et a cotisé ou choisi de cotiser à l'égard d'au moins six ans au titre de la *Loi sur les allocations de retraite des parlementaires*, et qui ne reçoit pas d'allocation en raison du paragraphe 37.1(1) de cette loi est réputée recevoir une allocation — autre qu'une indemnité de retrait — en vertu de cette loi aux fins d'établissement de son admissibilité au Régime de soins de santé de la fonction publique, au Régime de services dentaires pour les pensionnés et au Régime d'assurance pour les cadres de gestion de la fonction publique créés par le Conseil du Trésor, selon les mêmes conditions que celles applicables aux personnes qui reçoivent une allocation — autre qu'une indemnité de retrait — en vertu de cette loi.

Cessation d'application

(2) Le paragraphe (1) cesse de s'appliquer si la personne atteint l'âge de cinquante-cinq ans, a droit à une pension d'invalidité au titre du *Régime de pensions du Canada* ou d'un régime provincial de pensions semblable ou redevient un parlementaire.

Admissibilité — prestataire de l'allocation d'invalidité

(3) La personne qui a droit à l'allocation d'invalidité prévue à l'article 71.1 et choisit de la recevoir est réputée recevoir une allocation — autre qu'une indemnité de retrait — en vertu de la *Loi sur les allocations de retraite des parlementaires* aux fins d'établissement de son admissibilité aux régimes visés au paragraphe (1), selon les mêmes conditions que celles applicables aux personnes qui reçoivent une allocation — autre qu'une indemnité de retrait — en vertu de cette loi.

2004, ch. 18, art. 1.

Dispositions financières

Paiement des indemnités de session

72 (1) Il est prélevé sur les fonds du Trésor n'ayant pas reçu d'affectation précise une somme annuelle suffisante pour permettre à Sa Majesté de payer les indemnités de session des parlementaires.

Salary of Parliamentary Secretaries

(2) The salary of a Parliamentary Secretary under this Act shall be paid out of the Consolidated Revenue Fund.

Payments out of C.R.F.

(3) The sessional allowances payable under subsection 55(10), any supplementary severance allowance payable under subsection 70(6) and any disability allowance payable under section 71.1 shall be paid out of the Consolidated Revenue Fund.

R.S., 1985, c. P-1, s. 72; 1998, c. 23, s. 8; 2001, c. 20, s. 12.

Paiement du traitement des secrétaires parlementaires

(2) Le traitement de secrétaire parlementaire prévu par la présente loi est payable sur le Trésor.

Versements prélevés sur le Trésor

(3) L'indemnité de session prévue au paragraphe 55(10), l'indemnité de départ supplémentaire prévue au paragraphe 70(6) et l'allocation d'invalidité prévue à l'article 71.1 sont prélevées sur le Trésor.

L.R. (1985), ch. P-1, art. 72; 1998, ch. 23, art. 8; 2001, ch. 20, art. 12.

PART V

General

72.01 [Repealed, 2006, c. 9, s. 27]

72.02 [Repealed, 2006, c. 9, s. 27]

72.03 [Repealed, 2006, c. 9, s. 27]

72.04 [Repealed, 2006, c. 9, s. 27]

72.05 [Repealed, 2006, c. 9, s. 27]

72.06 [Repealed, 2006, c. 9, s. 27]

72.061 [Repealed, 2006, c. 9, s. 27]

72.062 [Repealed, 2006, c. 9, s. 27]

72.07 [Repealed, 2006, c. 9, s. 27]

72.08 [Repealed, 2006, c. 9, s. 27]

72.09 [Repealed, 2006, c. 9, s. 27]

72.1 [Repealed, 2006, c. 9, s. 27]

72.11 [Repealed, 2006, c. 9, s. 27]

72.12 [Repealed, 2006, c. 9, s. 27]

72.13 [Repealed, 2006, c. 9, s. 27]

Library of Parliament

Books, etc., vested in Her Majesty

73 All books, paintings, maps and other articles that are in the joint possession of the Senate and the House of Commons, including any additions to the collection of articles, are vested in Her Majesty, for the use of both

PARTIE V

Dispositions générales

72.01 [Abrogé, 2006, ch. 9, art. 27]

72.02 [Abrogé, 2006, ch. 9, art. 27]

72.03 [Abrogé, 2006, ch. 9, art. 27]

72.04 [Abrogé, 2006, ch. 9, art. 27]

72.05 [Abrogé, 2006, ch. 9, art. 27]

72.06 [Abrogé, 2006, ch. 9, art. 27]

72.061 [Abrogé, 2006, ch. 9, art. 27]

72.062 [Abrogé, 2006, ch. 9, art. 27]

72.07 [Abrogé, 2006, ch. 9, art. 27]

72.08 [Abrogé, 2006, ch. 9, art. 27]

72.09 [Abrogé, 2006, ch. 9, art. 27]

72.1 [Abrogé, 2006, ch. 9, art. 27]

72.11 [Abrogé, 2006, ch. 9, art. 27]

72.12 [Abrogé, 2006, ch. 9, art. 27]

72.13 [Abrogé, 2006, ch. 9, art. 27]

Bibliothèque du Parlement

Fonds de la bibliothèque

73 Les livres, tableaux, cartes et autres objets possédés conjointement par le Sénat et la Chambre des communes ou susceptibles d'enrichir la collection actuelle appartiennent à Sa Majesté et, pour l'usage des deux chambres,

Houses of Parliament, and shall be kept in a suitable portion of the Parliament buildings appropriated for that purpose.

R.S., c. L-7, s. 2.

sont conservés dans une section appropriée des édifices du Parlement.

S.R., ch. L-7, art. 2.

Administration

74 (1) The direction and control of the Library of Parliament and the officers, clerks and servants connected therewith is vested in the Speaker of the Senate and the Speaker of the House of Commons assisted, during each session, by a joint committee to be appointed by the two Houses.

Administration

74 (1) La bibliothèque ainsi que son personnel sont placés sous l'autorité des présidents en exercice du Sénat et de la Chambre des communes; ceux-ci sont assistés, durant chaque session, par un comité mixte nommé par les deux chambres.

Regulations

(2) The Speakers of the two Houses of Parliament, assisted by the joint committee referred to in subsection (1), may, subject to the approval of the two Houses, make such orders and regulations for the government of the Library, and for the proper expenditure of moneys voted by Parliament for the purchase of books, maps or other articles to be deposited therein, as appear to them appropriate.

R.S., c. L-7, ss. 3, 4.

Ordonnances et règlements

(2) Sous réserve de l'approbation des deux chambres, les présidents, assistés du comité mixte, peuvent, par ordonnances et règlements, régir la bibliothèque et veiller à la bonne utilisation des crédits affectés par le Parlement à l'achat de documents ou objets destinés à y être déposés.

S.R., ch. L-7, art. 3 et 4.

Parliamentary Librarian

75 (1) The Governor in Council may, by commission under the Great Seal, appoint a Parliamentary Librarian to hold office during pleasure.

Bibliothécaire

75 (1) Le gouverneur en conseil nomme à titre amovible, par commission sous le grand sceau, le bibliothécaire parlementaire.

Rank and duties

(2) The Parliamentary Librarian has the rank of a deputy head of a department of the Government of Canada and, subject to section 74, has the control and management of the Library.

Rang et fonctions

(2) Le bibliothécaire parlementaire a rang d'administrateur général de ministère; sous l'autorité des présidents des deux chambres, il est responsable de la gestion de la bibliothèque.

Associate Parliamentary Librarian

(3) The Governor in Council may, by commission under the Great Seal, appoint an Associate Parliamentary Librarian to hold office during pleasure who, in addition to any duties defined in respect of the office under section 78, shall execute and perform the duties and functions of Parliamentary Librarian during the absence, illness or other incapacity of the Parliamentary Librarian or during a vacancy in the office of Parliamentary Librarian.

Bibliothécaire adjoint

(3) Le gouverneur en conseil nomme à titre amovible, par commission sous le grand sceau, un bibliothécaire parlementaire adjoint; celui-ci exerce, outre les fonctions visées à l'article 78, les attributions du bibliothécaire parlementaire en cas d'absence ou d'empêchement de ce dernier, ou de vacance de son poste.

Other officers and employees

(4) The officers, other than the Parliamentary Librarian and the Associate Parliamentary Librarian, and the clerks and servants who are authorized by law and required for the service of the Library may be appointed in the manner prescribed by law to hold office during pleasure.

R.S., 1985, c. P-1, s. 75; 2006, c. 9, s. 114; 2017, c. 20, s. 126.

Personnel

(4) Les membres du personnel nécessaires à l'exercice des activités de la bibliothèque, mis à part le bibliothécaire parlementaire et le bibliothécaire parlementaire adjoint, sont nommés à titre amovible de la manière prévue par la loi.

L.R. (1985), ch. P-1, art. 75; 2006, ch. 9, art. 114; 2017, ch. 20, art. 126.

Parliamentary Visual Artist Laureate

75.01 (1) There is hereby established the position of Parliamentary Visual Artist Laureate, the holder of which is an officer of the Library of Parliament.

Selection

(2) The Speaker of the Senate and the Speaker of the House of Commons, acting together, shall select the Parliamentary Visual Artist Laureate from a list of three names reflective of Canada's diversity, consistent with the principle that the primary official language spoken by the holder shall alternate and submitted in confidence by a committee chaired by the Parliamentary Librarian and also composed of the Director of the National Gallery of Canada, the Commissioner of Official Languages for Canada, the Chairperson of the Canada Council for the Arts and the President of the Royal Canadian Academy of Arts, or their designates.

Tenure of office

(3) The Parliamentary Visual Artist Laureate holds office for a term not exceeding two years, at the pleasure of the Speaker of the Senate and the Speaker of the House of Commons acting together.

Mandate

(4) The mandate of the Parliamentary Visual Artist Laureate is to promote the arts in Canada, through Parliament, including by fostering knowledge, enjoyment, awareness and development of the arts.

Powers

(5) In carrying out their mandate, the Parliamentary Visual Artist Laureate may

(a) produce or cause to be produced artistic creations, at the request of either Speaker, especially for use in Parliament on occasions of state;

(b) sponsor artistic events, including art exhibitions;

(c) give advice to the Parliamentary Librarian regarding the collection of the Library and acquisitions to enrich the Library's cultural holdings; and

(d) perform such other related duties as are requested by either Speaker or the Parliamentary Librarian.

Artiste visuel officiel du Parlement

75.01 (1) Est créé le poste d'artiste visuel officiel du Parlement, dont le titulaire est membre du personnel de la Bibliothèque du Parlement.

Sélection

(2) Le président du Sénat et le président de la Chambre des communes, agissant de concert, choisissent l'artiste visuel officiel du Parlement à partir d'une liste confidentielle de trois noms, reflétant la diversité du Canada et conforme au principe d'alternance de la langue officielle dans laquelle s'exprime principalement le titulaire, soumise par un comité présidé par le bibliothécaire parlementaire et composé par ailleurs du directeur du Musée des beaux-arts du Canada, du commissaire aux langues officielles du Canada, du président du Conseil des Arts du Canada et du président de l'Académie royale des arts du Canada, ou de leurs représentants.

Durée du mandat

(3) L'artiste visuel officiel du Parlement occupe son poste à titre amovible pour un mandat maximal de deux ans, à la discrétion du président du Sénat et du président de la Chambre des communes agissant de concert.

Mandat

(4) L'artiste visuel officiel du Parlement a pour mandat de promouvoir les arts au Canada par l'intermédiaire du Parlement, notamment en encourageant la population à mieux connaître les arts, à les apprécier, à y être sensible et en favorisant leur développement.

Pouvoirs

(5) L'artiste visuel officiel du Parlement peut, dans le cadre de son mandat :

a) créer ou faire créer des œuvres artistiques, à la demande du président du Sénat ou de la Chambre des communes, en particulier aux fins des cérémonies officielles du Parlement;

b) parrainer des événements artistiques, notamment des expositions d'art;

c) conseiller le bibliothécaire parlementaire sur la collection de la Bibliothèque et les acquisitions propres à enrichir celle-ci dans le domaine de la culture;

d) assurer des fonctions connexes à la demande du président du Sénat ou de la Chambre des communes ou du bibliothécaire parlementaire.

Definition of *arts*

(6) In this section, ***arts*** means drawing, painting, sculpture, printmaking, design, crafts, photography, videography, filmmaking and digital creations that reflect the diversity of Canada, including with respect to the languages in use and its ethnocultural composition.

2024, c. 9, s. 1.

Définition de *arts*

(6) Au présent article, ***arts*** s'entend du dessin, de la peinture, de la sculpture, de la gravure de reproduction, du design, de l'artisanat, de la photographie, de la vidéographie, du cinéma et des créations numériques qui reflètent la diversité du Canada, y compris en ce qui a trait aux langues couramment utilisées et à la composition ethnoculturelle du Canada.

2024, ch. 9, art. 1.

Parliamentary Poet Laureate

75.1 (1) There is hereby established the position of Parliamentary Poet Laureate, the holder of which is an officer of the Library of Parliament.

Poète officiel du Parlement

75.1 (1) Est créé le poste de poète officiel du Parlement, dont le titulaire est membre du personnel de la Bibliothèque du Parlement.

Selection

(2) The Speaker of the Senate and the Speaker of the House of Commons, acting together, shall select the Parliamentary Poet Laureate from a list of three names submitted in confidence by a committee chaired by the Parliamentary Librarian and also composed of the Librarian and Archivist of Canada, the Commissioner of Official Languages for Canada and the Chairperson of the Canada Council for the Arts.

Comité de sélection

(2) Le président du Sénat et le président de la Chambre des communes, agissant de concert, choisissent le poète officiel du Parlement à partir d'une liste confidentielle de trois noms soumise par un comité présidé par le bibliothécaire parlementaire et composé par ailleurs du bibliothécaire et archiviste du Canada, du commissaire aux langues officielles du Canada et du président du Conseil des Arts du Canada.

Term

(3) The Parliamentary Poet Laureate holds office for a term not exceeding two years, at the pleasure of the Speaker of the Senate and the Speaker of the House of Commons acting together.

Mandat

(3) Le poète officiel du Parlement occupe son poste à titre amovible pour un mandat maximal de deux ans, à la discrétion du président du Sénat et du président de la Chambre des communes agissant de concert.

Roles and responsibilities

(4) The Parliamentary Poet Laureate may

(a) write poetry, especially for use in Parliament on occasions of state;

(b) sponsor poetry readings;

(c) give advice to the Parliamentary Librarian regarding the collection of the Library and acquisitions to enrich its cultural holdings; and

(d) perform such other related duties as are requested by either Speaker or the Parliamentary Librarian.

2001, c. 36, s. 1; 2004, c. 11, s. 35; 2024, c. 9, s. 2(E).

Rôle et attribution

(4) Le poète officiel du Parlement peut :

a) rédiger des œuvres de poésie, notamment aux fins des cérémonies officielles du Parlement;

b) parrainer des séances de lecture de poésie;

c) conseiller le bibliothécaire parlementaire sur la collection de la Bibliothèque et les acquisitions propres à enrichir celle-ci dans le domaine de la culture;

d) assurer des fonctions connexes à la demande du président du Sénat ou de la Chambre des communes ou du bibliothécaire parlementaire.

2001, ch. 36, art. 1; 2004, ch. 11, art. 35; 2024, ch. 9, art. 2(A).

Salaries of Librarians

76 (1) Each of the Librarians appointed under subsections 75(1) and (3) shall receive such salary as that Librarian is by law authorized to receive.

Traitement des bibliothécaires

76 (1) Le bibliothécaire parlementaire et le bibliothécaire parlementaire adjoint reçoivent chacun le traitement prévu par la loi.

Salaries of other officers and employees

(2) The salaries of the officers, other than those referred to in subsection (1), and of the clerks and servants of the Library shall be fixed according to the scale provided by law.

R.S., c. L-7, s. 7.

Payment

77 The salaries of the officers, clerks and servants of the Library of Parliament and any casual expenses connected therewith shall be paid out of moneys provided by Parliament for that purpose.

R.S., c. L-7, s. 8.

Duties of Librarians and staff

78 The Parliamentary Librarian, the Associate Parliamentary Librarian and the other officers, clerks and servants of the Library are responsible for the faithful discharge of their official duties, as defined, subject to this Act, by regulations agreed on by the Speakers of the two Houses of Parliament and concurred in by the joint committee referred to in section 74.

R.S., 1985, c. P-1, s. 78; 2006, c. 9, s. 115; 2017, c. 20, s. 127.

Stationery

79 The supply of stationery required for the use of the Library shall be furnished by the Department of Public Works and Government Services and charged to the Houses of Parliament.

R.S., 1985, c. P-1, s. 79; 1996, c. 16, s. 61.

Parliamentary Budget Officer

Purpose

79.01 Sections 79.1 to 79.5 provide for an independent and non-partisan Parliamentary Budget Officer to support Parliament by providing analysis, including analysis of macro-economic and fiscal policy, for the purposes of raising the quality of parliamentary debate and promoting greater budget transparency and accountability.

2017, c. 20, s. 128.

Appointment

79.1 (1) The Governor in Council shall, by commission under the Great Seal, appoint a Parliamentary Budget Officer after consultation with the following persons and after approval of the appointment by resolution of the Senate and House of Commons:

(a) the Leader of the Government in the Senate or Government Representative in the Senate, the Leader

Traitement des autres membres du personnel

(2) Les autres membres du personnel sont rémunérés selon l'échelle salariale prévue par la loi.

S.R., ch. L-7, art. 7.

Paiement

77 Les traitements des membres du personnel de la bibliothèque et les dépenses imprévues qui s'y rattachent sont payés sur les crédits votés par le Parlement à cette fin.

S.R., ch. L-7, art. 8.

Fonctions des bibliothécaires et du personnel

78 Le bibliothécaire parlementaire, le bibliothécaire parlementaire adjoint et les autres membres du personnel de la bibliothèque ont le devoir de s'acquitter fidèlement de leurs fonctions officielles telles qu'elles sont définies, sous réserve de la présente loi, par les règlements pris avec l'agrément des présidents des deux chambres et l'approbation du comité mixte visé à l'article 74.

L.R. (1985), ch. P-1, art. 78; 2006, ch. 9, art. 115; 2017, ch. 20, art. 127.

Papeterie

79 La papeterie nécessaire à la bibliothèque est fournie par le ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux, et son coût est imputé au budget des deux chambres.

L.R. (1985), ch. P-1, art. 79; 1996, ch. 16, art. 61.

Directeur parlementaire du budget

Objet

79.01 Les articles 79.1 à 79.5 établissent le poste de directeur parlementaire du budget dont le titulaire doit être indépendant et non-partisan et appuyer le Parlement en fournissant des analyses — notamment des analyses portant sur les politiques macroéconomiques et budgétaires — dans le but d'améliorer la qualité des débats parlementaires et de promouvoir une plus grande transparence et responsabilité en matière budgétaire.

2017, ch. 20, art. 128.

Nomination

79.1 (1) Le gouverneur en conseil nomme un directeur parlementaire du budget par commission sous le grand sceau, après consultation des personnes ci-après et approbation par résolution du Sénat et de la Chambre des communes :

a) le leader ou représentant du gouvernement au Sénat, le leader de l'opposition au Sénat et le leader ou

of the Opposition in the Senate and the Leader or Facilitator of every other recognized party or parliamentary group in the Senate; and

(b) the leader of every recognized party in the House of Commons.

facilitateur de chacun des autres partis ou groupes parlementaires reconnus au Sénat;

b) le chef de chacun des partis reconnus à la Chambre des communes.

Experience and expertise

(1.1) The Parliamentary Budget Officer shall have demonstrated experience and expertise in federal or provincial budgeting.

Expérience et expertise

(1.1) Le directeur parlementaire du budget doit avoir de l'expérience et de l'expertise confirmées en matière budgétaire provinciale ou fédérale.

Tenure

(2) The Parliamentary Budget Officer holds office during good behaviour for a term of seven years but may be removed for cause by the Governor in Council on address of the Senate and House of Commons.

Durée du mandat

(2) Le directeur parlementaire du budget occupe son poste à titre inamovible pour un mandat de sept ans, sauf révocation motivée par le gouverneur en conseil sur adresse du Sénat et de la Chambre des communes.

Reappointment

(3) The Parliamentary Budget Officer may be reappointed for one or more terms of up to seven years each. However, the Parliamentary Budget Officer shall serve no more than 14 years in office in total.

Renouvellement du mandat

(3) Le mandat du directeur parlementaire du budget est renouvelable pour des périodes maximales de sept ans chacune. Toutefois, il ne peut cumuler plus de quatorze ans d'ancienneté dans ce poste.

Interim appointment

(4) In the event of the absence or incapacity of the Parliamentary Budget Officer, or if that office is vacant, the Governor in Council may appoint any person to hold that office in the interim for a term not exceeding six months, and that person shall, while holding office, be paid the remuneration and expenses that may be fixed by the Governor in Council.

Intérim

(4) En cas d'absence ou d'empêchement du directeur parlementaire du budget ou de vacance de son poste, le gouverneur en conseil peut confier l'intérim à toute personne pour un mandat maximal de six mois et fixer la rémunération et les indemnités auxquelles cette personne aura droit.

Remuneration and expenses

(5) The Parliamentary Budget Officer shall be paid the remuneration and expenses fixed by the Governor in Council.

2006, c. 9, s. 116; 2017, c. 20, s. 128; 2022, c. 10, s. 243.

Rémunération et indemnités

(5) Le directeur parlementaire du budget reçoit la rémunération et les indemnités fixées par le gouverneur en conseil.

2006, ch. 9, art. 116; 2017, ch. 20, art. 128; 2022, ch. 10, art. 243.

Deputy head

79.11 (1) The Parliamentary Budget Officer has the rank of a deputy head of a department of the Goverment of Canada and has the control and management of the office of the Parliamentary Budget Officer.

Administrateur général

79.11 (1) Le directeur parlementaire du budget a rang d'administrateur général de ministère; il est, à ce titre, responsable de la gestion de son bureau.

Powers to contract

(2) The Parliamentary Budget Officer may, in carrying out the work of the office of the Parliamentary Budget Officer, enter into contracts, memoranda of understanding or other arrangements.

Contrats

(2) Il peut, dans le cadre des activités du bureau, conclure des contrats, ententes ou autres arrangements.

Staff

(3) The Parliamentary Budget Officer may employ any officers and employees and may engage the services of any agents and mandataries, advisers and consultants that the Parliamentary Budget Officer considers necessary for the proper conduct of the work of the office of the Parliamentary Budget Officer.

Technical assistance

(4) The Parliamentary Budget Officer may engage on a temporary basis the services of persons having technical or specialized knowledge necessary for the proper conduct of the work of the office of the Parliamentary Budget Officer.

Authorization

(5) The Parliamentary Budget Officer may, subject to the conditions that he or she sets, authorize any person to exercise any powers under subsections (2) to (4) on behalf of the Parliamentary Budget Officer that he or she may determine.

Salaries

(6) The salaries of the officers and employees of the office of the Parliamentary Budget Officer shall be fixed according to the scale provided by law.

Payment

(7) The salaries of the officers and employees of the office of the Parliamentary Budget Officer, and any casual expenses connected with the office, shall be paid out of moneys provided by Parliament for that purpose.

Estimate to be prepared

(8) Before each fiscal year, the Parliamentary Budget Officer shall cause to be prepared an estimate of the sums that will be required to pay the charges and expenses of the office of the Parliamentary Budget Officer during the fiscal year.

Inclusion in government estimates

(9) The estimate referred to in subsection (8) shall be considered by the Speaker of the Senate and the Speaker of the House of Commons and then transmitted to the President of the Treasury Board, who shall lay it before the House of Commons with the estimates of the government for the fiscal year.

2017, c. 20, s. 128.

Cooperation

79.12 The Parliamentary Budget Officer and the Parliamentary Librarian shall take all reasonable steps to cooperate with each other to avoid any unnecessary

Personnel

(3) Il peut s'assurer les services des personnes — membres du personnel, mandataires, conseillers ou experts — qu'il estime nécessaires à l'exercice des activités du bureau.

Assistance technique

(4) Il peut retenir temporairement les services d'experts ou de spécialistes dont la compétence lui est utile dans l'exercice des activités du bureau.

Délégation

(5) Il peut autoriser toute personne à exercer, aux conditions qu'il fixe, tel des pouvoirs visés aux paragraphes (2) à (4) qu'il détermine.

Traitement du personnel

(6) Le personnel est rémunéré selon l'échelle salariale prévue par la loi.

Paiement

(7) Le traitement du personnel et les dépenses imprévues qui se rattachent au bureau sont payés sur les crédits affectés par le Parlement à cette fin.

État estimatif

(8) Avant chaque exercice, le directeur parlementaire du budget fait dresser un état estimatif des sommes à affecter au paiement des frais du bureau au cours de l'exercice.

Adjonction au budget et dépôt

(9) L'état estimatif est examiné par le président du Sénat et par le président de la Chambre des communes puis transmis au président du Conseil du Trésor, qui le dépose devant la Chambre des communes avec les prévisions budgétaires du gouvernement pour l'exercice.

2017, ch. 20, art. 128.

Coopération

79.12 Le directeur parlementaire du budget et le bibliothécaire du Parlement prennent toute mesure raisonnable pour coopérer afin d'éviter le double emploi des

duplication of resources and services provided to parliamentary committees and members of the Senate and the House of Commons.

2017, c. 20, s. 128.

ressources et des services fournis aux comités parlementaires et aux sénateurs et députés.

2017, ch. 20, art. 128.

Annual work plan

79.13 (1) Before each fiscal year, the Parliamentary Budget Officer shall prepare an annual work plan for that year that includes

(a) criteria for the allocation of resources to the various functions within the Parliamentary Budget Officer's mandate;

(b) a list of matters of particular significance relating to the nation's finances or economy that, in the Parliamentary Budget Officer's opinion after consultation with the Speaker of the Senate and the Speaker of the House of Commons, should be brought to the attention of the Senate and the House of Commons during the year; and

(c) a statement of the manner in which the Parliamentary Budget Officer intends to prioritize requests for his or her services from parliamentary committees and members of the Senate and the House of Commons.

Plan de travail annuel

79.13 (1) Avant chaque exercice, le directeur parlementaire du budget prépare un plan de travail annuel qui comprend :

a) les critères visant la répartition des ressources en vue de l'exercice des différentes fonctions faisant partie de son mandat;

b) la liste des questions qui revêtent une importance particulière à l'égard des finances ou de l'économie du pays dont il estime, après consultation avec les présidents des deux chambres, qu'elles devraient être portées à l'attention des deux chambres pendant l'exercice;

c) l'énoncé de la façon dont il a l'intention de prioriser les demandes de service provenant des comités parlementaires et des sénateurs et députés.

Annual work plan updated

(2) The Parliamentary Budget Officer may update the annual work plan as required during the fiscal year.

Mise à jour — plan de travail annuel

(2) Le directeur parlementaire du budget peut au besoin mettre à jour le plan de travail annuel pendant l'exercice.

Tabling of annual work plan

(3) After the annual work plan has been provided to the Speaker of the Senate and the Speaker of the House of Commons, they shall each table it in the House over which he or she presides.

2017, c. 20, s. 128.

Dépôt du plan de travail annuel

(3) Une fois que le plan de travail annuel est fourni au président du Sénat et à celui de la Chambre des communes, le plan est déposé par le président de chaque chambre devant la chambre qu'il préside.

2017, ch. 20, art. 128.

Mandate — Parliament not dissolved

79.2 (1) During periods when Parliament is not dissolved, the Parliamentary Budget Officer

(a) may prepare reports containing the Parliamentary Budget Officer's analysis of any of the following federal government documents:

(i) a budget tabled by or on behalf of the Minister of Finance,

(ii) an economic and fiscal update or statement issued by the Minister of Finance,

(iii) a fiscal sustainability report issued by the Minister of Finance,

Mandat : Parlement non dissous

79.2 (1) Durant les périodes où le Parlement n'est pas dissous, le directeur parlementaire du budget :

a) peut préparer des rapports contenant ses analyses concernant les documents du gouvernement fédéral suivants :

(i) les budgets déposés par le ministre des Finances ou pour son compte,

(ii) les mises à jour ou les exposés économiques et financiers soumis par le ministre des Finances,

(iii) les rapports sur la viabilité financière soumis par le ministre des Finances,

(iv) the estimates of the government for a fiscal year;

(b) may prepare reports on matters of particular significance relating to the nation's finances or economy that are listed in an annual work plan;

(c) shall, if requested to do so by any of the following committees, undertake research into and analysis of matters relating to the nation's finances or economy:

(i) the Standing Committee on National Finance of the Senate or, if there is not a Standing Committee on National Finance, the appropriate committee of the Senate,

(ii) the Standing Committee on Finance of the House of Commons or, if there is not a Standing Committee on Finance, the appropriate committee of the House of Commons,

(iii) the Standing Committee on Public Accounts of the House of Commons or, if there is not a Standing Committee on Public Accounts, the appropriate committee of the House of Commons,

(iv) the Standing Committee on Government Operations and Estimates of the House of Commons or, if there is not a Standing Committee on Government Operations and Estimates, the appropriate committee of the House of Commons;

(d) shall, if requested to do so by a committee of the Senate or of the House of Commons, or a committee of both Houses, that is mandated to consider the estimates of the government, undertake research into and analysis of those estimates;

(e) shall, if requested to do so by a committee of the Senate or of the House of Commons, or a committee of both Houses, estimate the financial cost of any proposal that relates to a matter over which Parliament has jurisdiction; and

(f) shall, if requested to do so by a member of the Senate or of the House of Commons, estimate the financial cost of any proposal that relates to a matter over which Parliament has jurisdiction.

(iv) les prévisions budgétaires du gouvernement pour l'exercice;

b) peut préparer des rapports sur les questions qui revêtent une importance particulière à l'égard des finances ou de l'économie du pays et qui sont mentionnées dans le plan de travail annuel;

c) à la demande de l'un ou l'autre des comités ci-après, fait des recherches et des analyses en ce qui touche les questions visant les finances ou l'économie du pays :

(i) le Comité permanent des finances nationales du Sénat ou, à défaut, le comité compétent du Sénat,

(ii) le Comité permanent des finances de la Chambre des communes ou, à défaut, le comité compétent de la Chambre des communes,

(iii) le Comité permanent des comptes publics de la Chambre des communes ou, à défaut, le comité compétent de la Chambre des communes,

(iv) le Comité permanent des opérations gouvernementales et des prévisions budgétaires de la Chambre des communes ou, à défaut, le comité compétent de la Chambre des communes;

d) à la demande de tout comité parlementaire à qui a été confié le mandat d'examiner les prévisions budgétaires du gouvernement, fait des recherches et des analyses en ce qui touche ces prévisions;

e) à la demande de tout comité parlementaire, évalue le coût financier de toute mesure proposée relevant des domaines de compétence du Parlement;

f) à la demande de tout sénateur ou député, évalue le coût financier de toute mesure proposée relevant des domaines de compétence du Parlement.

Reports to be tabled

(2) The Parliamentary Budget Officer shall provide any report prepared under paragraph (1)(a) or (b) to the Speaker of the Senate and the Speaker of the House of Commons, who shall each table the report in the House over which he or she presides. The Parliamentary Budget Officer shall make the report available to the public one

Dépôt des rapports

(2) Le directeur parlementaire du budget fournit aux présidents des deux chambres tout rapport préparé en vertu des alinéas (1)a) ou b); chacun le dépose devant la chambre qu'il préside. Le directeur rend public le rapport un jour ouvrable après que le rapport a été remis au président du Sénat et à celui de la Chambre des communes.

business day after the day on which the report is provided to the Speaker of the Senate and the Speaker of the House of Commons.

Request by committee

(3) The Parliamentary Budget Officer shall provide a report containing the research and analysis or estimate requested by a committee under paragraph (1)(c), (d) or (e) to the chair of the committee that requested it. The Parliamentary Budget Officer shall make the report available to the public one business day after the day on which the report is provided to the chair of the committee that requested it.

Request by member

(4) The Parliamentary Budget Officer shall provide a report containing the estimate requested under paragraph (1)(f) to the member of the Senate or of the House of Commons who requested it. The Parliamentary Budget Officer shall make the report available to the public one business day after the day on which the report is provided to the member.

If Parliament is dissolved

(5) If Parliament is dissolved before a report is provided to the chair of the committee or to the member under subsection (3) or (4), the Parliamentary Budget Officer shall discontinue work on the request.

2006, c. 9, s. 116; 2017, c. 20, s. 128.

Mandate — general election

79.21 (1) During the period described in subsection (2), the Parliamentary Budget Officer shall, at the request of an authorized representative or a member, estimate the financial cost of any election campaign proposal that the authorized representative's party or the member is considering making.

Period

(2) For the purposes of subsection (1), the period begins on the 120th day before the date fixed under section 56.1 or 56.2 of the *Canada Elections Act* and ends on the day before the date of the next general election. However, if Parliament is dissolved before that 120th day, the period begins on the day on which Parliament is dissolved and ends on the day before the date of the next general election.

Request

(3) A request referred to in subsection (1) shall be made in writing and describe the proposal for which an estimate is requested, including relevant details and objectives.

Demande d'un comité

(3) Le directeur parlementaire du budget fournit le rapport contenant les recherches et les analyses ou l'évaluation demandées par un comité au titre des alinéas (1)c), d) ou e) au président du comité demandeur. Le directeur rend public le rapport un jour ouvrable après qu'il a été avisé que le rapport a été remis au président du comité demandeur.

Demande d'un sénateur ou député

(4) Le directeur parlementaire du budget fournit le rapport contenant l'évaluation demandée au titre de l'alinéa (1)f) au sénateur ou député demandeur. Il rend public le rapport un jour ouvrable après que le rapport a été fourni au sénateur ou député demandeur.

Si le Parlement est dissous

(5) Dans les cas visés aux paragraphes (3) et (4), si le Parlement est dissous avant que le rapport du directeur parlementaire du budget ne soit fourni, celui-ci cesse tout travail à l'égard de la demande.

2006, ch. 9, art. 116; 2017, ch. 20, art. 128.

Mandat : élection générale

79.21 (1) Durant la période visée au paragraphe (2), le directeur parlementaire du budget évalue, à la demande d'un représentant autorisé ou d'un membre, le coût financier de toute mesure proposée dans le cadre d'une campagne électorale que le parti du représentant autorisé ou le membre a l'intention de mettre de l'avant.

Période

(2) Pour l'application du paragraphe (1), la période commence le cent-vingtième jour avant la date fixée au titre des articles 56.1 ou 56.2 de la *Loi électorale du Canada* et se termine la veille du jour de l'élection générale suivante. Toutefois, si le Parlement est dissous avant ce cent-vingtième jour, la période commence le jour de la dissolution du Parlement et se termine la veille du jour de l'élection générale suivante.

Demande

(3) La demande visée au paragraphe (1) doit être présentée par écrit et décrire la mesure proposée dont l'évaluation est demandée, avec les détails pertinents et les objectifs de cette mesure.

Additional information

(4) The Parliamentary Budget Officer may, in writing, request additional information from an authorized representative of the party on behalf of which an estimate was requested or from the member who made a request for an estimate.

Ministerial agreement

(5) A minister who presides over a *department* within the meaning of paragraph (a) of the definition *department* in section 2 of the *Financial Administration Act* may, at the request of the Parliamentary Budget Officer, personally agree that his or her department will provide assistance to the Parliamentary Budget Officer in preparing estimates under subsection (1) during the period described in subsection (2).

Confidentiality

(6) The Parliamentary Budget Officer shall not disclose to a minister any information related to a request for an estimate under subsection (3).

Ministerial involvement

(7) A minister who, under subsection (5), agrees that his or her department will provide assistance shall

(a) instruct his or her deputy to make any arrangements that his or her deputy considers necessary for the provision of the assistance, including, at the deputy's discretion, arrangements respecting the terms under which the assistance is to be provided; and

(b) abstain from any personal involvement in the provision of the assistance.

Confidentiality

(8) If the Parliamentary Budget Officer makes a request to a deputy referred to in paragraph 7(a) for assistance in preparing an estimate under subsection (1), the Parliamentary Budget Officer shall not disclose to the deputy or any other person in the department the identity of the party on behalf of which the estimate was requested or the identity of the member who made the request for an estimate.

Confidentiality

(9) Except for the purposes of subsection (10), information that is obtained or created in the provision of assistance referred to in subsection (8) shall not be disclosed to any person other than the Parliamentary Budget Officer.

Renseignements additionnels

(4) Le directeur parlementaire du budget peut, par écrit, exiger des renseignements additionnels d'un représentant autorisé du parti au nom duquel l'évaluation a été demandée ou du membre demandeur.

Consentement d'un ministre

(5) À la demande du directeur parlementaire du budget, le ministre chargé d'un *ministère*, au sens de l'alinéa a) de la définition de *ministère* à l'article 2 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, peut consentir personnellement à fournir l'assistance de son ministère au directeur parlementaire du budget pendant la période visée au paragraphe (2) dans la préparation des évaluations demandées au titre du paragraphe (1).

Confidentialité

(6) Le directeur parlementaire du budget ne doit pas communiquer au ministre les renseignements visant une demande d'évaluation obtenus en vertu du paragraphe (3).

Assistance d'un ministère

(7) Dans le cas où il accepte, en vertu du paragraphe (5), de fournir l'assistance de son ministère, le ministre :

a) donne à son sous-ministre l'ordre de prendre les mesures que celui-ci estime nécessaires pour fournir l'assistance, notamment celles qui peuvent, à la discrétion du sous-ministre, viser les modalités selon lesquelles l'assistance sera fournie;

b) ne doit pas s'impliquer personnellement dans la fourniture de cette assistance.

Confidentialité

(8) Dans le cas où le directeur parlementaire du budget demande à un sous-ministre visé à l'alinéa (7)a) de lui fournir l'assistance en vue de préparer une évaluation en vertu du paragraphe (1), le directeur parlementaire du budget ne doit communiquer au sous-ministre ni à toute personne dans le ministère l'identité du parti au nom duquel l'évaluation a été demandée ou celle du membre demandeur.

Confidentialité

(9) Sauf aux fins visées au paragraphe (10), les renseignements créés ou obtenus dans le cadre de l'assistance fournie en vertu du paragraphe (8) ne doivent être communiqués qu'au directeur parlementaire du budget.

Assistance of other departments

(10) In order to provide assistance referred to in subsection (8), a person in a department may provide information to and obtain information from a person in another department if

(a) the other department is also a *department* within the meaning of paragraph (a) of the definition *department* in section 2 of the *Financial Administration Act*; and

(b) the minister who presides over the other department has also agreed to provide assistance under subsection (5).

Withdrawal of request

(11) An authorized representative of the party on behalf of which the estimate was requested or the member who made the request may withdraw it, in writing, before a report containing the estimate is provided to an authorized representative or the member. If a request is withdrawn, the Parliamentary Budget Officer shall discontinue work on the request and shall not disclose the request or the estimate.

Report

(12) The Parliamentary Budget Officer shall provide a report containing the estimate to an authorized representative of the party on behalf of which the estimate was requested or to the member who made the request.

Proposal publicly announced

(13) An authorized representative of the party on behalf of which an estimate was requested or the member who made a request shall notify the Parliamentary Budget Officer, in writing, if the proposal for which the estimate is requested has been publicly announced.

Report made public

(14) The Parliamentary Budget Officer shall make a report available to the public as soon as feasible after the report has been provided to the authorized representative or the member under subsection (12) and the Parliamentary Budget Officer has been notified that the policy proposal has been publicly announced. However, the Parliamentary Budget Officer shall not make the report available to the public on or after the date of the general election.

Estimate not completed

(15) If, in the Parliamentary Budget Officer's opinion, he or she does not have sufficient time or information to complete a requested estimate within the period

Assistance d'autres ministères

(10) Afin de fournir l'assistance visée au paragraphe (8), les fonctionnaires d'un ministère peuvent communiquer des renseignements aux fonctionnaires d'un autre ministère, et en obtenir de ceux-ci, si :

a) l'autre ministère est un *ministère* au sens de l'alinéa a) de la définition de *ministère* à l'article 2 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*;

b) le ministre chargé de l'autre ministère consent également à assister le directeur en vertu du paragraphe (5).

Retrait de la demande

(11) Tout représentant autorisé du parti au nom duquel l'évaluation a été demandée ou le membre demandeur peut, par écrit, retirer la demande avant que le rapport contenant l'évaluation ne lui soit fourni, auquel cas le directeur parlementaire du budget cesse tout travail à l'égard de cette évaluation et ne doit communiquer la demande ni l'évaluation du coût financier.

Rapport

(12) Le directeur parlementaire du budget fournit le rapport contenant l'évaluation du coût financier à tout représentant autorisé du parti au nom duquel l'évaluation a été demandée ou au membre demandeur.

Mesure proposée annoncée publiquement

(13) Tout représentant autorisé du parti au nom duquel l'évaluation a été demandée ou le membre demandeur avise par écrit le directeur parlementaire du budget lorsque la mesure visée par l'évaluation a été annoncée publiquement.

Rapport rendu public

(14) Aussitôt que possible après avoir fourni le rapport au représentant autorisé ou au membre en application du paragraphe (12) et après avoir été avisé que la mesure proposée a été annoncée publiquement, le directeur parlementaire du budget rend public son rapport. Toutefois, le directeur ne doit pas rendre public le rapport le jour de l'élection générale ou après.

Évaluation non terminée

(15) Si le directeur parlementaire du budget estime qu'il ne dispose ni du temps ni des renseignements nécessaires pour terminer l'évaluation demandée dans la

described in subsection (2), the Parliamentary Budget Officer shall notify an authorized representative of the party on behalf of which the estimate was requested or the member who made the request, in writing, that he or she is discontinuing work on the estimate and that it will not be completed.

Publication of request and statement

(16) If the Parliamentary Budget Officer discontinues work on a request under subsection (15) and the request is for an estimate of the financial cost of a proposal that has been publicly announced, the Parliamentary Budget Officer shall, before the end of the period described in subsection (2), publish the request and a statement of the reasons why the request could not be completed.

Definitions

(17) The following definitions apply in this section.

authorized representative means the leader of a recognized party in the House of Commons on the day before the first day of the period described in subsection (2) or a person authorized in writing by the leader for the purposes of this section. (*représentant autorisé*)

member means a person who is a member of the House of Commons on the day before the first day of the period described in subsection (2) but who is not a member of a recognized party on that day. (*membre*)

2017, c. 20, s. 128.

Annual report

79.22 The Parliamentary Budget Officer shall, within three months after the end of each fiscal year, submit a report on his or her activities under sections 79.2 and 79.21 for that year to the Speaker of the Senate and the Speaker of the House of Commons, who shall each table the report in the House over which he or she presides. The Parliamentary Budget Officer shall not make the report available to the public before it has been tabled in either the Senate or the House of Commons.

2017, c. 20, s. 128.

Definitions

79.3 The following definitions apply in sections 79.4 to 79.5.

department has the same meaning as in any of paragraphs (a), (a.1) and (d) of the definition *department* in section 2 of the *Financial Administration Act*. (*ministère*)

head has the same meaning as in section 3 of the *Access to Information Act*. (*responsable d'institution fédérale*)

période prévue au paragraphe (2), il avise par écrit le représentant autorisé ou le membre demandeur qu'il a cessé le travail à l'égard de cette évaluation et qu'elle ne sera pas terminée.

Publication de la demande et énoncé

(16) Si le directeur parlementaire du budget cesse ses travaux à l'égard d'une demande visée au paragraphe (15) pour l'évaluation du coût financier d'une mesure proposée annoncée publiquement, il publie, avant la fin de la période visée au paragraphe (2), la demande et une explication des raisons pour lesquelles l'évaluation n'a pu être terminée.

Définitions

(17) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

membre Personne qui est député la veille du premier jour de la période visée au paragraphe (2) mais qui n'est pas membre d'un parti reconnu à cette date. (*member*)

représentant autorisé Le chef d'un parti reconnu à la Chambre des communes la veille du premier jour de la période visée au paragraphe (2) ou une personne autorisée par écrit par le chef du parti pour l'application du présent article. (*authorized representative*)

2017, ch. 20, art. 128.

Rapport annuel

79.22 Dans les trois mois suivant la fin de chaque exercice, le directeur parlementaire du budget remet un rapport sur ses activités au titre des articles 79.2 et 79.21 pour cet exercice au président de chaque chambre, qui le dépose devant la chambre qu'il préside. Le directeur ne peut rendre public ce rapport avant qu'il n'ait été déposé devant l'une des deux chambres.

2017, ch. 20, art. 128.

Définitions

79.3 Les définitions qui suivent s'appliquent aux articles 79.4 à 79.5.

ministère S'entend au sens des alinéas a), a.1) ou d) de la définition de *ministère* à l'article 2 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*. (*department*)

responsable d'institution fédérale S'entend au sens de l'article 3 de la *Loi sur l'accès à l'information*. (*head*)

parent Crown corporation has the same meaning as in subsection 83(1) of the *Financial Administration Act*. (*société d'État mère*)

2006, c. 9, s. 116; 2017, c. 20, s. 128.

société d'État mère S'entend au sens du paragraphe 83(1) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*. (*parent Crown corporation*)

2006, ch. 9, art. 116; 2017, ch. 20, art. 128.

Access to information

79.4 (1) Except as provided by any other Act of Parliament that expressly refers to this subsection, the Parliamentary Budget Officer is entitled, by request made to the head of a department or of a parent Crown corporation, to free and timely access to any information under the control of the department or parent Crown corporation that is required for the performance of his or her mandate.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply in respect of any information

(a) the disclosure of which is restricted under section 19 of the *Access to Information Act*;

(b) that is protected by solicitor-client privilege or professional secrecy of advocates and notaries or by litigation privilege;

(c) the disclosure of which is restricted under any provision of any other Act of Parliament set out in Schedule II to the *Access to Information Act*; or

(d) that is *a confidence of the Queen's Privy Council for Canada* as defined in subsection 39(2) of the *Canada Evidence Act*.

2006, c. 9, ss. 116, 117; 2017, c. 20, s. 128.

Accès aux renseignements

79.4 (1) Sous réserve des dispositions de toute autre loi fédérale renvoyant expressément au présent paragraphe, le directeur parlementaire du budget a le droit, sur demande faite à un responsable d'institution fédérale, d'un *ministère*, ou d'une société d'État mère, de prendre connaissance, gratuitement et en temps opportun, de tout renseignement qui relève de ce ministère ou de cette société d'État mère et qui est nécessaire à l'exercice de son mandat.

Exception

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux renseignements qui, selon le cas :

a) sont des renseignements dont la communication est restreinte en vertu de l'article 19 de la *Loi sur l'accès à l'information*;

b) sont protégés par le secret professionnel de l'avocat ou du notaire ou le privilège relatif au litige;

c) sont des renseignements dont la communication est restreinte en vertu d'une disposition d'une autre loi fédérale figurant à l'annexe II de la *Loi sur l'accès à l'information*;

d) sont des *renseignements confidentiels du Conseil privé de la Reine pour le Canada*, définis au paragraphe 39(2) de la *Loi sur la preuve au Canada*.

2006, ch. 9, art. 116 et 117; 2017, ch. 20, art. 128.

Refusal to provide access to information

79.41 If he or she refuses to provide access to information requested under subsection 79.4(1), the deputy minister of the department concerned or the person who occupies any other similar position for the federal institution or parent Crown corporation, as the case may be, shall provide the Parliamentary Budget Officer with a written justification for the refusal.

2017, c. 20, s. 128.

Refus à la demande d'accès à l'information

79.41 S'il oppose un refus à la demande présentée au titre du paragraphe 79.4(1), le sous-ministre du ministère concerné ou le titulaire d'un poste équivalent pour l'institution fédérale ou la société d'État mère concernée, selon le cas, fournit par écrit au directeur parlementaire du budget les raisons justifiant son refus.

2017, ch. 20, art. 128.

Notification

79.42 If the Parliamentary Budget Officer is of the opinion that he or she has not been provided with free or timely access to information requested under subsection 79.4(1), he or she may so notify the Speaker of the Senate

Avis

79.42 S'il est d'avis que son droit de prendre connaissance, gratuitement et en temps opportun, des renseignements demandés au titre du paragraphe 79.4(1) n'a pas été respecté, le directeur parlementaire du budget peut porter ce fait à la connaissance du président du Sénat et

and the Speaker of the House of Commons or any appropriate committee of the Senate, of the House of Commons or of both Houses of Parliament.

2017, c. 20, s. 128.

Confidentiality

79.5 The Parliamentary Budget Officer, and every person referred to in subsections 79.11(3) and (4), shall not disclose any information that comes to their knowledge under subsection 79.21(9) or section 79.4, unless the disclosure is essential for the performance of the Parliamentary Budget Officer's mandate and, in the case of information referred to in subsection 79.21(9), the minister's deputy has consented to the disclosure.

2006, c. 9, s. 116; 2017, c. 20, s. 128.

Review

79.501 A committee of the Senate, of the House of Commons or of both Houses of Parliament shall, five years after the day on which this section comes into force, undertake a review of sections 79.01 to 79.5.

2017, c. 20, s. 128.

Parliamentary Protective Service

Interpretation

Definitions

79.51 The following definitions apply in this section and in sections 79.52 to 79.59.

parliamentary precinct means the premises or any part of the premises, other than the constituency offices of members of Parliament, that are used by the following entities or individuals or their officers or staff, and that are designated in writing by the Speaker of the Senate or the Speaker of the House of Commons:

(a) the Senate, House of Commons, Library of Parliament or Parliamentary committees;

(b) members of the Senate or the House of Commons who are carrying out their parliamentary functions;

(c) the Senate Ethics Officer or the Conflict of Interest and Ethics Commissioner;

(d) the Service; or

(e) the Parliamentary Budget Officer. (*Cité parlementaire*)

de celui de la Chambre des communes ou de tout comité parlementaire compétent.

2017, ch. 20, art. 128.

Confidentialité

79.5 Le directeur parlementaire du budget — et toute personne visée aux paragraphes 79.11(3) et (4) — est tenu au secret en ce qui concerne les renseignements dont il prend connaissance au titre du paragraphe 79.21(9) ou de l'article 79.4. Ces renseignements peuvent toutefois être communiqués si leur communication est essentielle pour l'exercice du mandat du directeur parlementaire du budget et, dans le cas de renseignements visés au paragraphe 79.21(9), que le sous-ministre du ministère a consenti à leur communication.

2006, ch. 9, art. 116; 2017, ch. 20, art. 128.

Examen

79.501 Cinq ans après l'entrée en vigueur du présent article, un comité du Sénat, de la Chambre des communes ou des deux chambres procède à l'examen des articles 79.01 à 79.5.

2017, ch. 20, art. 128.

Service de protection parlementaire

Définitions

Définitions

79.51 Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et aux articles 79.52 à 79.59.

Cité parlementaire Tout ou partie des lieux — à l'exception des bureaux de circonscription des députés — qui sont utilisés par l'une ou l'autre des personnes ou entités ci-après, ou par les membres de leur personnel, et que le président du Sénat ou le président de la Chambre des communes désigne par écrit :

a) le Sénat, la Chambre des communes, la Bibliothèque du Parlement ou les comités parlementaires;

b) les sénateurs ou les députés, dans l'exercice de leurs fonctions parlementaires;

c) le conseiller sénatorial en éthique ou le commissaire aux conflits d'intérêts et à l'éthique;

d) le Service;

e) le directeur parlementaire du budget. (*parliamentary precinct*)

Parliament Hill means the grounds in the City of Ottawa bounded by Wellington Street, the Rideau Canal, the Ottawa River and Kent Street. (*Colline parlementaire*)

Service means the office to be called the Parliamentary Protective Service that is established by subsection 79.52(1). (*Service*)

2015, c. 36, s. 98; 2017, c. 20, s. 129.

Establishment and Mandate

Establishment

79.52 (1) There is established an office to be called the Parliamentary Protective Service.

Speakers responsible

(2) The Speaker of the Senate and the Speaker of the House of Commons are, as the custodians of the powers, privileges, rights and immunities of their respective Houses and of the members of those Houses, responsible for the Service.

2015, c. 36, s. 98.

Mandate

79.53 (1) The Service is responsible for all matters with respect to physical security throughout the parliamentary precinct and Parliament Hill.

Capacity

(2) In carrying out its mandate, the Service has the capacity of a natural person and the rights, powers and privileges of a natural person.

Financial and administrative matters

(3) Despite sections 19.3 and 52.3, the Service shall act on all financial and administrative matters with respect to the Service and its staff.

2015, c. 36, s. 98.

Director of Service

Director

79.54 (1) There shall be a Director of the Parliamentary Protective Service who is to be selected in accordance with the terms of the arrangement entered into under section 79.55.

Integrated security operations

(2) The Director shall lead the integrated security operations throughout the parliamentary precinct and Parliament Hill under the joint general policy direction of the

Colline parlementaire Terrains délimités à Ottawa par la rue Wellington, le canal Rideau, la rivière des Outaouais et la rue Kent. (*Parliament Hill*)

Service Le bureau constitué au titre du paragraphe 79.52(1) sous le nom de Service de protection parlementaire. (*Service*)

2015, ch. 36, art. 98; 2017, ch. 20, art. 129.

Constitution et mission

Constitution

79.52 (1) Est constitué un bureau sous le nom de Service de protection parlementaire.

Responsabilité des présidents

(2) Le Service est placé sous la responsabilité des présidents du Sénat et de la Chambre des communes agissant en qualité de gardiens des pouvoirs, droits, privilèges et immunités de leurs chambres respectives et de leurs membres.

2015, ch. 36, art. 98.

Mission

79.53 (1) Le Service est chargé des questions concernant la sécurité physique partout dans la Cité parlementaire et sur la Colline parlementaire.

Capacité

(2) Pour l'accomplissement de sa mission, le Service a la capacité d'une personne physique ainsi que les droits, pouvoirs et privilèges de celle-ci.

Questions financières et administratives

(3) Malgré les articles 19.3 et 52.3, le Service est chargé des questions financières et administratives l'intéressant et intéressant son personnel.

2015, ch. 36, art. 98.

Directeur du Service

Direction

79.54 (1) Est institué le poste de directeur du Service de protection parlementaire, dont le titulaire est sélectionné conformément aux dispositions de l'arrangement conclu au titre de l'article 79.55.

Opérations intégrées de sécurité

(2) Les opérations intégrées de sécurité sont menées par le directeur partout dans la Cité parlementaire et sur la Colline parlementaire, sous la direction générale

Speaker of the Senate and the Speaker of the House of Commons.

Control and management of Service

(3) The Director has the control and management of the Service.

2015, c. 36, s. 98.

Arrangement for Physical Security Services

Arrangement

79.55 (1) The Speaker of the Senate and the Speaker of the House of Commons, being responsible for the Service, and the Minister of Public Safety and Emergency Preparedness shall enter into an arrangement to have the Royal Canadian Mounted Police provide physical security services throughout the parliamentary precinct and Parliament Hill.

RCMP to provide services

(2) The Royal Canadian Mounted Police shall provide the physical security services in accordance with the terms of the arrangement.

2015, c. 36, s. 98.

Selection process for Director

79.56 (1) The arrangement entered into under section 79.55 shall provide for a process for selecting a person to act as the Director of the Parliamentary Protective Service. It shall also provide for a person — identified by name or position — to act as the Director on an interim basis if the Director is absent or incapacitated or if the office of Director is vacant, and set out the maximum period that the person may act as the Director on an interim basis.

Member of RCMP

(2) The Director, or the person acting as the Director on an interim basis, must be a member as that term is defined in subsection 2(1) of the *Royal Canadian Mounted Police Act*.

2015, c. 36, s. 98.

Estimates

Estimates to be prepared and transmitted

79.57 Before each fiscal year, the Speaker of the Senate and the Speaker of the House of Commons shall cause to be prepared an estimate of the sums that will be required to pay the expenditures of the Service during the fiscal year and shall transmit the estimate to the President of the Treasury Board, who shall lay it before the House of

conjointe du président du Sénat et du président de la Chambre des communes en matière d'orientations.

Gestion du Service

(3) Le directeur est chargé de la gestion du Service.

2015, ch. 36, art. 98.

Arrangement pour la prestation de services de sécurité physique

Arrangement

79.55 (1) Le président du Sénat et le président de la Chambre des communes, en qualité de responsables du Service, et le ministre de la Sécurité publique et de la Protection civile doivent conclure un arrangement en vue de la prestation, par la Gendarmerie royale du Canada, de services de sécurité physique partout dans la Cité parlementaire et sur la Colline parlementaire.

Prestation des services par la GRC

(2) La Gendarmerie royale du Canada assure elle-même la prestation des services de sécurité physique conformément aux dispositions de l'arrangement.

2015, ch. 36, art. 98.

Processus de sélection du directeur

79.56 (1) L'arrangement conclu au titre de l'article 79.55 prévoit le processus de sélection de la personne devant occuper le poste de directeur du Service de protection parlementaire. Il prévoit également le nom ou le poste du remplaçant du directeur en cas d'absence ou d'empêchement ou en cas de vacance de son poste ainsi que la durée maximale de l'intérim.

Membre de la GRC

(2) Le directeur en titre ou par intérim doit être un membre, au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur la Gendarmerie royale du Canada*.

2015, ch. 36, art. 98.

État estimatif

Préparation et transmission de l'état estimatif

79.57 Avant chaque exercice, le président du Sénat et le président de la Chambre des communes font dresser un état estimatif des sommes à affecter au paiement des dépenses du Service au cours de l'exercice et le transmettent au président du Conseil du Trésor, qui le dépose

Commons with the estimates of the government for the fiscal year.

2015, c. 36, s. 98.

devant la Chambre des communes avec les prévisions budgétaires du gouvernement pour l'exercice.

2015, ch. 36, art. 98.

Powers, Privileges, Rights and Immunities

For greater certainty

79.58 For greater certainty, nothing in sections 79.51 to 79.57 shall be construed as limiting in any way the powers, privileges, rights and immunities of the Senate and the House of Commons and their members.

2015, c. 36, s. 98.

Pouvoirs, droits, privilèges et immunités

Précision

79.58 Il est entendu que les articles 79.51 à 79.57 n'ont pas pour effet de restreindre de quelque façon les pouvoirs, droits, privilèges et immunités du Sénat et de la Chambre des communes et de leurs membres.

2015, ch. 36, art. 98.

General

Statutory Instruments Act

79.59 For greater certainty, the designation referred to in the definition ***parliamentary precinct*** in section 79.51 is not a statutory instrument for the purposes of the *Statutory Instruments Act*.

2015, c. 36, s. 98.

Disposition générale

Loi sur les textes réglementaires

79.59 Il est entendu que la désignation visée à la définition de ***Cité parlementaire*** à l'article 79.51 n'est pas un texte réglementaire pour l'application de la *Loi sur les textes réglementaires*.

2015, ch. 36, art. 98.

Offence and Punishment

Prohibited use of expression "Parliament Hill"

80 (1) Notwithstanding anything contained in any Act of Parliament or regulation made thereunder, no person shall use the words "Parliament Hill" in combination

(a) to describe or designate a property, place, site or location in the National Capital Region described in the schedule to the *National Capital Act* other than the area of ground in the City of Ottawa bounded by Wellington Street, the Rideau Canal, the Ottawa River and Kent Street;

(b) to identify any goods, merchandise, wares or articles for commercial use or sale; or

(c) in association with a commercial establishment providing services.

Offence and punishment

(2) Every person who contravenes subsection (1) is guilty of an offence punishable on summary conviction.

Infraction et peine

Emploi de « Colline parlementaire » et « Colline du Parlement »

80 (1) Malgré les autres lois fédérales ou leurs règlements, il est interdit d'utiliser les expressions « Colline parlementaire » et « Colline du Parlement » dans l'un ou l'autre des cas suivants :

a) pour désigner un bien ou emplacement situé dans la région de la capitale nationale définie à l'annexe de la *Loi sur la capitale nationale*, à l'extérieur du quadrilatère délimité à Ottawa par la rue Wellington, le canal Rideau, la rivière des Outaouais et la rue Kent;

b) pour désigner des articles ou produits à usage commercial;

c) en relation avec un établissement commercial offrant des services.

Infraction et peine

(2) Quiconque contrevient au paragraphe (1) commet une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

Construction

(3) This section shall not be construed as limiting in any way the powers, privileges, rights and immunities of both Houses of Parliament and of their members.

R.S., 1985, c. P-1, s. 80; 2001, c. 20, s. 13.

Conflict of Interest and Ethics Commissioner

Appointment

81 (1) The Governor in Council shall, by commission under the Great Seal, appoint a Conflict of Interest and Ethics Commissioner after consultation with the leader of every recognized party in the House of Commons and approval of the appointment by resolution of that House.

Qualifications

(2) In order to be appointed under subsection (1), a person must be

(a) a former judge of a superior court in Canada or of any other court whose members are appointed under an Act of the legislature of a province;

(b) a former member of a federal or provincial board, commission or tribunal who, in the opinion of the Governor in Council, has demonstrated expertise in one or more of the following:

(i) conflicts of interest,

(ii) financial arrangements,

(iii) professional regulation and discipline, or

(iv) ethics; or

(c) a former Senate Ethics Officer or former Ethics Commissioner.

Reappointment

(3) The Commissioner is eligible to be reappointed for one or more terms of up to seven years each.

2006, c. 9, s. 28.

Tenure

82 (1) The Commissioner holds office during good behaviour for a term of seven years but may be removed for cause by the Governor in Council on address of the House of Commons.

Interprétation

(3) Le présent article n'a pas pour effet de restreindre de quelque façon les pouvoirs, droits, privilèges et immunités des deux chambres et de leurs membres.

L.R. (1985), ch. P-1, art. 80; 2001, ch. 20, art. 13.

Commissaire aux conflits d'intérêts et à l'éthique

Nomination

81 (1) Le gouverneur en conseil nomme un commissaire aux conflits d'intérêts et à l'éthique par commission sous le grand sceau, après consultation du chef de chacun des partis reconnus à la Chambre des communes et approbation par résolution de cette chambre.

Qualifications

(2) Pour être nommée en vertu du paragraphe (1), une personne doit :

a) soit être un ancien juge d'une cour supérieure du Canada ou d'une cour dont les juges sont nommés en application d'une loi provinciale;

b) soit être un ancien membre d'un conseil, d'une commission ou d'un tribunal fédéral ou provincial qui, de l'avis du gouverneur en conseil, a démontré une expertise dans au moins l'un des domaines suivants :

(i) les conflits d'intérêts,

(ii) les arrangements financiers,

(iii) la réglementation professionnelle ou la discipline professionnelle,

(iv) l'éthique;

c) soit être un ancien conseiller sénatorial en éthique ou un ancien commissaire à l'éthique.

Renouvellement du mandat

(3) Le mandat du commissaire est renouvelable pour une ou plusieurs périodes maximales de sept ans.

2006, ch. 9, art. 28.

Exercice des fonctions

82 (1) Sauf révocation motivée par le gouverneur en conseil sur adresse de la Chambre des communes, le commissaire exerce ses fonctions à titre inamovible pour un mandat de sept ans.

Interim appointment

(2) In the event of the absence or incapacity of the Commissioner, or if that office is vacant, the Governor in Council may appoint any qualified person to hold that office in the interim for a term not exceeding six months, and that person shall, while holding office, be paid the salary or other remuneration and expenses that may be fixed by the Governor in Council.

2006, c. 9, s. 28.

Intérim

(2) En cas d'absence ou d'empêchement du commissaire ou de vacance de son poste, le gouverneur en conseil peut confier l'intérim à toute personne compétente pour un mandat maximal de six mois et fixer la rémunération et les indemnités auxquelles cette personne aura droit.

2006, ch. 9, art. 28.

Remuneration

83 (1) The Commissioner shall be paid the remuneration and expenses set by the Governor in Council.

Rémunération et indemnités

83 (1) Le commissaire reçoit la rémunération et les indemnités fixées par le gouverneur en conseil.

Carrying out functions

(2) The Commissioner shall engage exclusively in the duties and functions of the Commissioner and may not hold any office under Her Majesty or engage in any other employment for reward.

2006, c. 9, s. 28.

Exercice des fonctions

(2) Il se consacre à l'exercice de ses fonctions à l'exclusion de toute charge au service de Sa Majesté ou de tout autre emploi rétribué.

2006, ch. 9, art. 28.

Deputy head

84 (1) The Commissioner has the rank of a deputy head of a department of the Government of Canada and has the control and management of the office of the Commissioner.

Administrateur général

84 (1) Le commissaire a rang d'administrateur général de ministère; il est, à ce titre, responsable de la gestion de son bureau.

Powers to contract

(2) The Commissioner may, in carrying out the work of the office of the Commissioner, enter into contracts, memoranda of understanding or other arrangements.

Contrats

(2) Il peut, dans le cadre des activités du bureau, conclure des contrats, ententes ou autres arrangements.

Staff

(3) The Commissioner may employ any officers and employees and may engage the services of any agents and mandataries, advisers and consultants that the Commissioner considers necessary for the proper conduct of the work of the office of the Commissioner.

Personnel

(3) Il peut s'assurer les services des personnes — membres du personnel, mandataires, conseillers ou experts — nécessaires à l'exercice de ses activités.

Authorization

(4) The Commissioner may, subject to the conditions he or she sets, authorize any person to exercise any powers under subsection (2) or (3) on behalf of the Commissioner that he or she may determine.

Délégation

(4) Il peut autoriser toute personne à exercer, aux conditions qu'il fixe, tel des pouvoirs visés aux paragraphes (2) ou (3) qu'il détermine.

Salaries

(5) The salaries of the officers and employees of the office of the Commissioner shall be fixed according to the scale provided by law.

Traitement du personnel

(5) Le personnel est rémunéré selon l'échelle salariale prévue par la loi.

Payment

(6) The salaries of the officers and employees of the office of the Commissioner, and any casual expenses connected with the office, shall be paid out of moneys provided by Parliament for that purpose.

Estimates to be prepared

(7) Prior to each fiscal year, the Commissioner shall cause to be prepared an estimate of the sums that will be required to pay the charges and expenses of the office of the Commissioner during the fiscal year.

Inclusion in government estimates

(8) The estimate referred to in subsection (7) shall be considered by the Speaker of the House of Commons and then transmitted to the President of the Treasury Board, who shall lay it before the House of Commons with the estimates of the Government for the fiscal year.

2006, c. 9, s. 28.

Mandate

85 The mandate of the Commissioner is to

(a) carry out the functions of the Commissioner referred to in sections 86 and 87; and

(b) provide confidential policy advice and support to the Prime Minister in respect of conflict of interest and ethical issues in general.

2006, c. 9, s. 28.

Functions: members of House of Commons

86 (1) The Commissioner shall perform the duties and functions assigned by the House of Commons for governing the conduct of its members when they are carrying out the duties and functions of their office as members of that House.

Privileges and immunities

(2) The duties and functions of the Commissioner under subsection (1) are carried out within the institution of the House of Commons. The Commissioner enjoys the privileges and immunities of the House of Commons and its members when carrying out those duties and functions.

General direction of committee

(3) The Commissioner shall carry out those duties and functions under the general direction of any committee of the House of Commons that may be designated or established by that House for that purpose.

Paiement

(6) Le traitement du personnel et les dépenses imprévues qui se rattachent au bureau sont payés sur les crédits votés par le Parlement à cette fin.

État estimatif

(7) Avant chaque exercice, le commissaire fait dresser un état estimatif des sommes à affecter au paiement des frais du bureau au cours de l'exercice.

Adjonction au budget et dépôt

(8) L'état estimatif est examiné par le président de la Chambre des communes puis transmis au président du Conseil du Trésor, qui le dépose devant la Chambre des communes avec les prévisions budgétaires du gouvernement pour l'exercice.

2006, ch. 9, art. 28.

Mission

85 Le commissaire a pour mission :

a) d'exercer les fonctions prévues aux articles 86 et 87;

b) de donner, à titre confidentiel, des avis au premier ministre à l'égard des politiques sur toute question en matière de conflits d'intérêts et d'éthique en général et de lui donner le soutien nécessaire.

2006, ch. 9, art. 28.

Fonctions à l'égard des députés

86 (1) Le commissaire s'acquitte des fonctions qui lui sont conférées par la Chambre des communes en vue de régir la conduite des députés lorsqu'ils exercent la charge de député.

Privilèges et immunités

(2) Lorsqu'il s'acquitte de ces fonctions, il agit dans le cadre de l'institution de la Chambre des communes et possède les privilèges et immunités de cette chambre et des députés.

Autorité

(3) Lorsqu'il s'acquitte de ces fonctions, il est placé sous l'autorité générale du comité de la Chambre des communes que celle-ci constitue ou désigne à cette fin.

Clarification — ethical principles, etc.

(4) For greater certainty, the general direction of the committee referred to in subsection (3) does not include the administration of the *Conflict of Interest Act* in respect of ministers of the Crown, ministers of state or parliamentary secretaries acting in their capacity as ministers of the Crown, ministers of state or parliamentary secretaries.

Clarification — powers, etc., of House of Commons

(5) For greater certainty, this section shall not be interpreted as limiting in any way the powers, privileges, rights and immunities of the House of Commons or its members.

2006, c. 9, s. 28.

No summons

86.1 (1) The Commissioner, or any person acting on behalf or under the direction of the Commissioner, is not a competent or compellable witness in respect of any matter coming to his or her knowledge as a result of exercising any powers or performing any duties or functions of the Commissioner under this Act.

Protection

(2) No criminal or civil proceedings lie against the Commissioner, or any person acting on behalf or under the direction of the Commissioner, for anything done, reported or said in good faith in the exercise or purported exercise of any power, or the performance or purported performance of any duty or function, of the Commissioner under this Act.

Clarification

(3) The protection provided under subsections (1) and (2) does not limit any powers, privileges, rights and immunities that the Commissioner may otherwise enjoy.

2006, c. 9, s. 28.

Functions: public office holders

87 The Commissioner shall, in relation to public office holders, perform the duties and functions assigned to the Commissioner under the *Conflict of Interest Act*.

2006, c. 9, s. 28.

Use of personal information

88 (1) Personal information collected by the Commissioner shall not, without the consent of the individual to whom it relates, be used by the Commissioner except for the purpose for which the information was obtained or for a use consistent with that purpose.

Précision

(4) Il est entendu que l'autorité générale du comité prévu au paragraphe (3) ne vise pas l'application de la *Loi sur les conflits d'intérêts* aux ministres, ministres d'État et secrétaires parlementaires agissant à titre de ministres, de ministres d'État ou de secrétaires parlementaires.

Précision

(5) Il est entendu que le présent article n'a pas pour effet de restreindre de quelque façon les pouvoirs, droits, privilèges et immunités de la Chambre des communes et des députés.

2006, ch. 9, art. 28.

Non-assignation

86.1 (1) Le commissaire et les personnes agissant en son nom ou sous son autorité n'ont pas qualité pour témoigner ni ne peuvent y être contraints en ce qui concerne les questions venues à leur connaissance dans l'exercice des attributions que la présente loi confère au commissaire.

Immunité

(2) Ils bénéficient de l'immunité en matière civile ou pénale pour les actes, les rapports ou comptes rendus et les paroles qui leur sont attribuables de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel des attributions que la présente loi confère au commissaire.

Précision

(3) Cette protection n'a pas pour effet de restreindre de quelque façon les pouvoirs, droits, privilèges et immunités dont le commissaire peut disposer.

2006, ch. 9, art. 28.

Fonctions à l'égard des titulaires de charge publique

87 Le commissaire s'acquitte des fonctions qui lui sont conférées par la *Loi sur les conflits d'intérêts* en ce qui touche les titulaires de charge publique.

2006, ch. 9, art. 28.

Usage des renseignements personnels

88 (1) À défaut du consentement de l'intéressé, les renseignements personnels relevant du commissaire ne peuvent servir à celui-ci qu'aux fins auxquelles ils ont été recueillis de même que pour les usages qui sont compatibles avec ces fins.

Clarification

(2) The purpose for which information referred to in subsection (1) was obtained is determined by the section of this Act under which the Commissioner was acting when he or she obtained the information.

2006, c. 9, s. 28.

Delegation

89 The Commissioner may authorize any person to exercise or perform, subject to any restrictions or limitations that the Commissioner may specify, any of the powers, duties or functions of the Commissioner under this Act or the *Conflict of Interest Act* except the power to delegate under this section.

2006, c. 9, s. 28.

Annual reports

90 (1) Within three months after the end of each fiscal year, the Commissioner shall submit

(a) a report on his or her activities under section 86 for that year to the Speaker of the House of Commons, who shall table the report in that House; and

(b) a report on his or her activities under section 87 for that year to the Speaker of the Senate and the Speaker of the House of Commons, who shall each table the report in the House over which he or she presides.

Confidentiality

(2) The Commissioner may not include in the annual reports any information that he or she is required to keep confidential, including confidences of the Queen's Privy Council for Canada.

2006, c. 9, s. 28.

Précision

(2) Les fins auxquelles les renseignements visés au paragraphe (1) ont été obtenus sont déterminées selon l'article de la présente loi au titre duquel le commissaire agissait au moment où il a obtenu ceux-ci.

2006, ch. 9, art. 28.

Délégation

89 Le commissaire peut, dans les limites qu'il fixe, déléguer les pouvoirs et fonctions que lui confèrent la présente loi ou la *Loi sur les conflits d'intérêts*, sauf le pouvoir de déléguer prévu au présent article.

2006, ch. 9, art. 28.

Rapports annuels

90 (1) Dans les trois mois suivant la fin de chaque exercice, le commissaire remet :

a) un rapport sur ses activités au titre de l'article 86 pour l'exercice au président de la Chambre des communes, qui le dépose devant cette chambre;

b) un rapport sur ses activités au titre de l'article 87 pour l'exercice au président de chaque chambre, qui le dépose devant la chambre qu'il préside.

Confidentialité

(2) Il ne peut inclure dans les rapports des renseignements dont il est tenu d'assurer la confidentialité, notamment un renseignement confidentiel du Conseil privé de la Reine pour le Canada.

2006, ch. 9, art. 28.

SCHEDULE

(Sections 13 and 50)

FORM 1

The evidence you shall give on this examination shall be the truth, the whole truth and nothing but the truth. So help you God.

FORM 2

I, ... , do solemnly, sincerely and truly affirm and declare the taking of any oath is according to my religious belief unlawful, and I do also solemnly, sincerely and truly affirm and declare, etc.

FORM 3

I, ... , do solemnly swear (affirm) that I will faithfully, truly and to the best of my judgment, skill and ability execute and perform the duties required of me as a member of the Board of Internal Economy of the House of Commons. (If an oath is taken, add "So help me God").

I further solemnly swear (affirm) that I will not, without the authority of the Board, communicate or allow to be communicated to any person any information or documents discussed in, or prepared for, a meeting of the Board that is held in camera. (If an oath is taken, add "So help me God").

R.S., 1985, c. P-1, Sch.; 1991, c. 20, s. 3; 2017, c. 20, s. 130.

ANNEXE

(articles 13 et 50)

MODÈLE 1

Jurez de dire, dans votre témoignage, la vérité, toute la vérité et rien que la vérité. Ainsi Dieu vous soit en aide.

MODÈLE 2

Je, ... , affirme solennellement qu'il est contraire à mes croyances religieuses de prêter serment; en outre, j'affirme solennellement ..... .

MODÈLE 3

Moi, ... , jure de m'acquitter (affirme solennellement que je m'acquitterai) fidèlement et honnêtement de ma charge de membre du Bureau de régie interne de la Chambre des communes. (Dans le cas du serment, ajouter : « Ainsi Dieu me soit en aide. »)

Je jure en outre de ne communiquer, ou de ne laisser communiquer (En outre, j'affirme solennellement que je ne communiquerai ni ne laisserai communiquer), à moins d'y être dûment autorisé par le bureau, aucun renseignement ou document dont il a été discuté au cours de réunions tenues à huis clos ou qui ont été préparés en vue de telles réunions. (Dans le cas du serment, ajouter : « Ainsi Dieu me soit en aide. »)

L.R. (1985), ch. P-1, ann.; 1991, ch. 20, art. 3; 2017, ch. 20, art. 130.

RELATED PROVISIONS

— 2001, c. 20, s. 30

Amendments apply to members who make an election and to future members

***30 (1)** The provisions of the *Parliament of Canada Act*, the *Members of Parliament Retiring Allowances Act* and the *Salaries Act*, as amended by this Act, apply

(a) to any member of the Senate or the House of Commons who files an election in writing with the Clerk of that House, within 90 days after the day on which this section comes into force, to have them apply to the member; and

(b) to any person who becomes a member of the Senate or the House of Commons after the day on which this section comes into force.

* [Note: Section 30 in force 15 June, 2001, *see* SI/2001-82.]

Failure to elect

***(2)** The provisions amended or repealed by this Act, other than paragraph 80(1)(a) of the *Parliament of Canada Act* as enacted by section 13, apply to any member who fails to make an election under paragraph (1)(a) as they read immediately before the day on which this section comes into force.

* [Note: Section 30 in force 15 June, 2001, *see* SI/2001-82.]

Deemed election

(3) A member who dies before making an election under paragraph (1)(a) is deemed to have elected immediately before the member's death to have the provisions referred to in subsection (1) apply to the member.

Election irrevocable

(4) An election under paragraph (1)(a) is irrevocable.

— 2004, c. 16, s. 24.1

Retroactive coming into force

24.1 Despite Order in Council P.C. 2003-1118 of July 24, 2003 and registered as SI/2003-142, paragraphs 60(g) and (h) of the *Parliament of Canada Act*, as enacted by subsection 10(2) of *An Act to amend the Members of Parliament Retiring Allowances Act and the Parliament of Canada Act*, being chapter 16 of the Statutes of Canada, 2003, are deemed to have come into force on January 1, 2001.

DISPOSITIONS CONNEXES

— 2001, ch. 20, art. 30

Application des modifications

***30 (1)** Les dispositions de la *Loi sur le Parlement du Canada*, de la *Loi sur les allocations de retraite des parlementaires* et de la *Loi sur les traitements*, dans leur version édictée par la présente loi, s'appliquent :

a) aux sénateurs et aux députés qui notifient par écrit au greffier du Sénat ou de la Chambre des communes, selon le cas, dans les quatre-vingt-dix jours suivant la date d'entrée en vigueur du présent article, qu'ils choisissent d'y être assujettis;

b) aux personnes qui deviennent sénateur ou député après la date d'entrée en vigueur du présent article.]

* [Note : Article 30 en vigueur le 15 juin 2001, *voir* TR/2001-82.

Non-application des modifications

***(2)** Les dispositions modifiées ou abrogées par la présente loi, dans leur version antérieure à la date d'entrée en vigueur du présent article, à l'exception de l'alinéa 80(1)a) de la *Loi sur le Parlement du Canada*, dans sa version édictée par l'article 13, s'appliquent aux sénateurs et aux députés qui ne font aucun choix dans le délai imparti.

* [Note : Article 30 en vigueur le 15 juin 2001, *voir* TR/2001-82.]

Présomption

(3) Le sénateur ou le député qui meurt avant d'avoir exercé un choix est réputé avoir choisi, immédiatement avant son décès, d'être assujetti aux dispositions mentionnées au paragraphe (1).

Irrévocabilité

(4) Les choix prévus au présent article sont irrévocables.

— 2004, ch. 16, art. 24.1

Entrée en vigueur rétroactive

24.1 Les alinéas 60 g) et h) de la *Loi sur le Parlement du Canada*, édictés par le paragraphe 10(2) de la *Loi modifiant la Loi sur les allocations de retraite des parlementaires et la Loi sur le Parlement du Canada*, chapitre 16 des Lois du Canada (2003), sont réputés, malgré le décret C.P. 2003-1118 du 24 juillet 2003 portant le numéro d'enregistrement TR/2003-142, être entrés en vigueur le 1er janvier 2001.

— 2006, c. 9, s. 3

Positions

3 (1) An employee who occupies a position in the office of the Ethics Commissioner immediately before the day on which section 81 of the *Parliament of Canada Act*, as enacted by section 28 of this Act, comes into force continues in that position, except that from that day the employee occupies that position in the office of the Conflict of Interest and Ethics Commissioner.

Transfer of appropriation

(2) Any amount appropriated, for the fiscal year in which this section comes into force, by an appropriation Act based on the Estimates for that year for defraying the charges and expenses of the office of the Ethics Commissioner that, on the day on which this section comes into force, is unexpended is deemed, on that day, to be an amount appropriated for defraying the charges and expenses of the office of the Conflict of Interest and Ethics Commissioner.

References

(3) Every reference to the Ethics Commissioner in any deed, contract, agreement, instrument or other document executed by that person is to be read as a reference to the Conflict of Interest and Ethics Commissioner, unless the context otherwise requires.

Continuation of proccedings

(4) Any action, suit or other legal or administrative proceeding to which the Ethics Commissioner is a party that is pending on the coming into force of this section may be continued by or against the Conflict of Interest and Ethics Commissioner in a similar manner and to the same extent as it would have been continued by or against the Ethics Commissioner.

Transfer of data

(5) All information that, on the day on which this section comes into force, is in the possession or control of the Ethics Commissioner relating to the exercise of his or her powers, duties and functions under the *Parliament of Canada Act* is, as of that day, under the control of the Conflict of Interest and Ethics Commissioner.

Jurisdiction of the Commissioner

(6) The Conflict of Interest and Ethics Commissioner has, with respect to persons subject to and obligations established by *The Conflict of Interest and Post-Employment Code for Public Office Holders*, as issued from time to time, the same powers, duties and functions that the Ethics Counsellor or Ethics Commissioner had in relation to those persons and obligations. In addition, the Conflict

— 2006, ch. 9, art. 3

Postes

3 (1) L'entrée en vigueur de l'article 81 de la *Loi sur le Parlement*, édicté par l'article 28 de la présente loi, est sans effet sur la situation des employés qui, à la date de cette entrée en vigueur, occupaient un poste auprès du commissaire à l'éthique, à la différence que, à compter de cette date, ils l'occupent auprès du commissaire aux conflits d'intérêts et à l'éthique.

Transferts de crédit

(2) Les sommes affectées — mais non engagées —, pour l'exercice en cours à la date d'entrée en vigueur du présent article par toute loi de crédits consécutive aux prévisions budgétaires de cet exercice, aux frais et dépenses du bureau du commissaire à l'éthique sont réputées être affectées aux frais et dépenses du bureau du commissaire aux conflits d'intérêts et à l'éthique.

Mentions

(3) Sauf indication contraire du contexte, dans les contrats, accords, ententes, actes, instruments et autres documents signés par le commissaire à l'éthique sous son nom, la mention de celui-ci vaut mention du commissaire aux conflits d'intérêts et à l'éthique.

Procédures en cours

(4) Le commissaire aux conflits d'intérêts et à l'éthique prend la suite du commissaire à l'éthique, au même titre et dans les mêmes conditions que celui-ci, comme partie aux procédures judiciaires ou administratives en cours à la date d'entrée en vigueur du présent article et auxquelles le commissaire à l'éthique est partie.

Transfert de renseignements

(5) Est à la disposition du commissaire aux conflits d'intérêts et à l'éthique tout renseignement qui, à la date d'entrée en vigueur du présent article, se trouve à la disposition du commissaire à l'éthique dans le cadre de l'exercice de ses attributions au titre de la *Loi sur le Parlement du Canada*.

Compétence du commissaire

(6) Le commissaire aux conflits d'intérêts et à l'éthique conserve, à l'égard de toute personne assujettie, et des obligation qui figurent, au *Code régissant la conduite des titulaires de charge publique en ce qui concerne les conflits d'intérêts et l'après-mandat*, compte tenu de ses modifications successives, les mêmes attributions que le conseiller ou le commissaire à l'éthique. De plus, il

of Interest and Ethics Commissioner has all the powers, duties and functions of the Commissioner under the *Conflict of Interest Act* in relation to those persons and obligations.

Exception

(7) Subsection (6) does not apply to any person or obligation in respect of which the Ethics Counsellor or Ethics Commissioner had reached a final decision.

Request from parliamentarian

(8) A member of the Senate or House of Commons may, with respect to persons subject to and obligations established by *The Conflict of Interest and Post-Employment Code for Public Office Holders*, as issued from time to time, make a request to the Conflict of Interest and Ethics Commissioner in accordance with section 44 of the *Conflict of Interest Act*.

— 2015, c. 36, s. 99

Definition of *Service*

99 (1) In sections 100 to 122, ***Service*** means the office to be called the Parliamentary Protective Service that is established by subsection 79.52(1) of the *Parliament of Canada Act*.

Definitions — *Parliamentary Employment and Staff Relations Act*

(2) In sections 100 to 122, *arbitral award*, *bargaining agent*, *bargaining unit*, *Board*, *collective agreement*, *employee*, *employee organization*, *grievance* and *parties* have the same meanings as in section 3 of the *Parliamentary Employment and Staff Relations Act*, unless the context requires otherwise.

— 2015, c. 36, s. 100

Persons who occupy a position

100 (1) All of the persons who occupy a position within the Senate Protective Service or within the House of Commons Protective Service immediately before the day on which this Division comes into force occupy their position within the Service on that day.

No change in status

(2) Nothing in subsection (1) is to be construed as affecting the status of any person who, immediately before the day on which this Division comes into force, occupied a position within the Senate Protective Service or within the House of Commons Protective Service, except that

possède, relativement aux mêmes personnes et obligations, les attributions conférées par la *Loi sur les conflits d'intérêts* au commissaire visé par celle-ci.

Exception

(7) Le paragraphe (6) ne s'applique pas à la personne ou à l'obligation pour laquelle le conseiller ou le commissaire à l'éthique avait rendu une décision définitive.

Demande d'un parlementaire

(8) Tout parlementaire peut, à l'égard de toute personne assujettie au *Code régissant la conduite des titulaires de charge publique en ce qui concerne les conflits d'intérêts et l'après-mandat*, compte tenu de ses modifications successives, et des obligations qui y figurent, faire une demande au commissaire aux conflits d'intérêts et à l'éthique en conformité avec l'article 44 de la *Loi sur les conflits d'intérêts*.

— 2015, ch. 36, art. 99

Définition de *Service*

99 (1) Aux articles 100 à 122, ***Service*** s'entend du bureau constitué au titre du paragraphe 79.52(1) de la *Loi sur le Parlement du Canada* sous le nom de Service de protection parlementaire.

Terminologie — *Loi sur les relations de travail au Parlement*

(2) Aux articles 100 à 122, ***agent négociateur***, ***Commission***, ***convention collective***, ***décision arbitrale***, ***employé***, ***grief***, ***organisation syndicale***, ***parties*** et ***unité de négociation*** s'entendent au sens de l'article 3 de la *Loi sur les relations de travail au Parlement*, sauf indication contraire du contexte.

— 2015, ch. 36, art. 100

Personnes occupant un poste

100 (1) Les personnes qui, à l'entrée en vigueur de la présente section, occupent un poste au sein du Service de sécurité du Sénat ou du Service de protection de la Chambre des communes occuperont leur poste au sein du Service à compter de cette entrée en vigueur.

Situation inchangée

(2) Le paragraphe (1) ne change rien à la situation des personnes qui, à l'entrée en vigueur de la présente section, occupaient un poste au sein du Service de sécurité du Sénat ou du Service de protection de la Chambre des communes, à la différence près que, à compter de cette entrée en vigueur, elles l'occupent au sein du Service.

the person, beginning on that day, occupies their position within the Service.

— 2015, c. 36, s. 101

— 2015, ch. 36, art. 101

Collective agreements or arbitral awards continued

101 (1) Subject to sections 102 to 113, every collective agreement or arbitral award that applies to an employee who, immediately before the day on which this Division comes into force, occupied a position within the Senate Protective Service or within the House of Commons Protective Service, and that is in force immediately before that day continues in force until its term expires.

Convention collective ou décision arbitrale maintenue

101 (1) Sous réserve des articles 102 à 113, la convention collective ou décision arbitrale qui s'applique aux employés occupant un poste au sein du Service de sécurité du Sénat ou du Service de protection de la Chambre des communes à l'entrée en vigueur de la présente section et qui est toujours en vigueur à cette entrée en vigueur est maintenue en vigueur jusqu'à la date prévue pour son expiration.

Binding effect

(2) A collective agreement or arbitral award continued in force under subsection (1) is binding on

(a) the Service, as if it were the employer referred to in the collective agreement or arbitral award;

(b) the bargaining agent that is a party to the collective agreement or arbitral award; and

(c) the employees of the Service in the bargaining unit in respect of which that bargaining agent has been certified.

Effet obligatoire

(2) La convention collective ou décision arbitrale maintenue en vigueur en vertu du paragraphe (1) lie le Service — comme s'il y était mentionné à titre d'employeur —, l'agent négociateur qui est partie à la convention collective ou à la décision arbitrale et les employés du Service qui font partie de l'unité de négociation pour laquelle cet agent négociateur a été accrédité.

Definition of *employer*

(3) In subsection (2), ***employer*** means the Senate as represented by any committee or person that the Senate by its rules or orders designates for the purposes of Part I of the *Parliamentary Employment and Staff Relations Act*, or the House of Commons as represented by any committee or person that the House of Commons by its orders designates for the purposes of that Part.

Définition de *employeur*

(3) Au paragraphe (2), ***employeur*** s'entend du Sénat, représenté par la personne ou le comité qu'il désigne pour l'application de la partie I de la *Loi sur les relations de travail au Parlement* par une règle ou un ordre, ou de la Chambre des communes, représentée par la personne ou le comité qu'elle désigne pour l'application de cette partie par un ordre.

Parties may amend

(4) Nothing in subsections (1) and (2) prohibits the Service and the bargaining agent from amending any provision of a collective agreement continued in force under subsection (1), other than a provision relating to its term.

Modifications permises

(4) Les paragraphes (1) et (2) n'ont pas pour effet d'empêcher la modification, par le Service et l'agent négociateur, des dispositions d'une convention collective maintenue en vigueur en vertu du paragraphe (1), exception faite de celle qui en fixe la date d'expiration.

— 2015, c. 36, s. 102

— 2015, ch. 36, art. 102

Application for certification

102 Any employee organization may apply to the Board for certification as the bargaining agent for the employees bound by a collective agreement or arbitral award that is continued in force under subsection 101(1), but it may do so only during the period in which an application

Demande d'accréditation

102 Toute organisation syndicale peut demander à la Commission son accréditation à titre d'agent négociateur des employés liés par la convention collective ou décision arbitrale maintenue en vigueur en vertu du paragraphe 101(1); elle ne peut toutefois le faire qu'au cours de la

for certification is authorized to be made under section 21 of the *Parliamentary Employment and Staff Relations Act* in respect of those employees.

— 2015, c. 36, s. 103

Power of Board

103 (1) Whenever a collective agreement or arbitral award is continued in force under subsection 101(1), the Board must, by order, on application by the Service or any bargaining agent affected by the establishment of the Service,

(a) determine whether the employees of the Service who are bound by the collective agreement or arbitral award constitute one or more units appropriate for collective bargaining;

(b) determine which employee organization is to be the bargaining agent for the employees in each such unit; and

(c) in respect of each collective agreement or arbitral award that binds employees of the Service, determine whether the collective agreement or arbitral award is to remain in force and, if it is to remain in force, determine whether it is to remain in force until the expiry of its term or until an earlier date that the Board may fix.

When application may be made

(2) The application may be made only during the period beginning 120 days after the day on which this Division comes into force and ending 150 days after that day.

— 2015, c. 36, s. 104

Application for leave to give notice to bargain collectively

104 (1) Either of the parties to a collective agreement or arbitral award that remains in force by reason of an order made under paragraph 103(1)(c) may apply to the Board for an order granting leave to give to the other party, under section 37 of the *Parliamentary Employment and Staff Relations Act*, a notice to bargain collectively.

When application may be made

(2) The application must be made within 90 days after the day on which the order is made under paragraph 103(1)(c).

période pendant laquelle il est permis, aux termes de l'article 21 de la *Loi sur les relations de travail au Parlement*, de solliciter l'accréditation à l'égard de ces employés.

— 2015, ch. 36, art. 103

Pouvoir de la Commission

103 (1) Si une convention collective ou une décision arbitrale donnée est maintenue en vigueur en vertu du paragraphe 101(1), la Commission doit, sur demande du Service ou de tout agent négociateur touché par la constitution du Service, rendre une ordonnance par laquelle elle décide :

a) si les employés du Service qui sont liés par la convention collective ou la décision arbitrale constituent une ou plusieurs unités habiles à négocier collectivement;

b) quelle organisation syndicale sera l'agent négociateur des employés de chacune de ces unités;

c) si chacune des conventions collectives ou décisions arbitrales liant ces employés restera en vigueur et, dans l'affirmative, si celle-ci le restera jusqu'à la date d'expiration qui y est fixée ou jusqu'à la date antérieure que la Commission fixe.

Délai de présentation de la demande

(2) La demande ne peut être présentée qu'au cours de la période commençant le cent vingtième jour et se terminant le cent cinquantième jour suivant la date d'entrée en vigueur de la présente section.

— 2015, ch. 36, art. 104

Demande d'autorisation de donner un avis de négocier collectivement

104 (1) Si, en application de l'alinéa 103(1)c), la Commission décide qu'une convention collective ou une décision arbitrale donnée restera en vigueur, l'une des parties à celle-ci peut lui demander de lui permettre, par ordonnance, de donner à l'autre partie, au titre de l'article 37 de la *Loi sur les relations de travail au Parlement*, un avis de négocier collectivement.

Délai de présentation de la demande

(2) La demande doit être présentée dans les quatre-vingt-dix jours suivant celui où la décision de la Commission a été rendue.

— 2015, c. 36, s. 105

No application within specified period

105 (1) If no application for an order under subsection 103(1) is made within the period specified in subsection 103(2), the Service or any bargaining agent bound by a collective agreement or arbitral award that is continued in force under subsection 101(1) may apply to the Board for an order granting leave to give to the other party, under section 37 of the *Parliamentary Employment and Staff Relations Act*, a notice to bargain collectively.

When application may be made

(2) The application may be made only during the period beginning 151 days after the day on which this Division comes into force and ending 240 days after that day.

— 2015, c. 36, s. 106

Notice to bargain given before conversion

106 A notice to bargain collectively that was given before the day on which this Division comes into force does not bind the Service and a new notice to bargain collectively may be given only in the circumstances set out in paragraph 108(b).

— 2015, c. 36, s. 107

Duty to observe terms and conditions

107 If a notice to bargain collectively is given before the day on which this Division comes into force, then, unless the Service and the bargaining agent agree otherwise, the terms and conditions of employment continued in force under section 39 of the *Parliamentary Employment and Staff Relations Act* are binding on the Service, the bargaining agent for the bargaining unit and the employees in the bargaining unit from the day on which this Division comes into force until

(a) the expiry of 150 days following that day, if no application is made under paragraph 108(a); or

(b) if such an application is made, the day on which the notice referred to in paragraph 108(b) is given.

— 2015, c. 36, s. 108

Application and notice to bargain

108 If a notice to bargain collectively is given before the day on which this Division comes into force,

— 2015, ch. 36, art. 105

Pas de demande dans le délai fixé

105 (1) À défaut de présentation de la demande visée au paragraphe 103(1) dans le délai fixé au paragraphe 103(2), le Service ou tout agent négociateur lié par une convention collective ou une décision arbitrale qui est maintenue en vigueur en vertu du paragraphe 101(1) peut demander à la Commission de lui permettre, par ordonnance, de donner à l'autre partie, au titre de l'article 37 de la *Loi sur les relations de travail au Parlement*, un avis de négocier collectivement.

Délai de présentation de la demande

(2) La demande ne peut être présentée qu'au cours de la période commençant le cent cinquante et unième jour et se terminant le deux cent quarantième jour suivant la date d'entrée en vigueur de la présente section.

— 2015, ch. 36, art. 106

Caducité de l'avis donné avant l'entrée en vigueur

106 Le Service n'est pas lié par l'avis de négocier collectivement donné avant la date d'entrée en vigueur de la présente section et un nouvel avis ne peut être donné que dans les circonstances prévues à l'alinéa 108b).

— 2015, ch. 36, art. 107

Obligation de respecter les conditions d'emploi

107 Si un avis de négocier collectivement a été donné avant la date d'entrée en vigueur de la présente section, les conditions d'emploi maintenues en vigueur en vertu de l'article 39 de la *Loi sur les relations de travail au Parlement* lient le Service, l'agent négociateur et les employés de l'unité de négociation, sauf entente à l'effet contraire entre le Service et l'agent négociateur :

a) dans le cas où aucune demande n'a été présentée au titre de l'alinéa 108a), jusqu'à l'expiration du cent cinquantième jour suivant la date d'entrée en vigueur de la présente section;

b) dans le cas contraire, jusqu'à la date où l'avis mentionné à l'alinéa 108b) a été donné.

— 2015, ch. 36, art. 108

Demande et avis de négocier collectivement

108 Si un avis de négocier collectivement a été donné avant la date d'entrée en vigueur de la présente section :

(a) on application by the Service or bargaining agent, made during the period beginning 120 days after the day on which this Division comes into force and ending 150 days after that day, the Board must make an order determining

(i) whether the employees of the Service who are represented by the bargaining agent constitute one or more units appropriate for collective bargaining, and

(ii) which employee organization is to be the bargaining agent for the employees in each such unit; and

(b) if the Board makes the determinations under paragraph (a), the Service or the bargaining agent may, by notice given under section 37 of the *Parliamentary Employment and Staff Relations Act*, require the other to commence collective bargaining for the purpose of entering into a collective agreement.

— 2015, c. 36, s. 109

a) sur demande du Service ou de l'agent négociateur, présentée au moins cent vingt jours et au plus cent cinquante jours après la date d'entrée en vigueur de la présente section, la Commission décide, par ordonnance :

(i) si les employés du Service qui sont représentés par l'agent négociateur constituent une ou plusieurs unités habiles à négocier collectivement,

(ii) quelle organisation syndicale sera l'agent négociateur des employés de chacune de ces unités;

b) dans les cas où la Commission rend une ordonnance dans le cadre de l'alinéa a), le Service ou l'agent négociateur peut transmettre à l'autre partie, au titre de l'article 37 de la *Loi sur les relations de travail au Parlement*, un avis de négocier collectivement en vue de la conclusion d'une convention collective.

— 2015, ch. 36, art. 109

Inquiry and votes

109 Before making an order under subsection 103(1) or paragraph 108(a), the Board may make any inquiry or direct that a representation vote be taken among the employees to be affected by the order.

— 2015, c. 36, s. 110

Enquêtes et scrutin

109 La Commission peut, avant de rendre sa décision dans le cadre du paragraphe 103(1) ou de l'alinéa 108a), faire enquête et ordonner la tenue d'un scrutin de représentation parmi les employés concernés.

— 2015, ch. 36, art. 110

Consideration of classification

110 (1) For the purposes of paragraphs 103(1)(a) and 108(a), in determining whether a group of employees constitutes a unit appropriate for collective bargaining, the Board must have regard to the Service's classification of persons and positions, including the occupational groups or subgroups established by it.

Unit co-extensive with occupational groups

(2) The Board must establish bargaining units that are co-extensive with the occupational groups or subgroups established by the Service, unless doing so would not permit satisfactory representation of the employees to be included in a particular bargaining unit and, for that reason, such a unit would not be appropriate for collective bargaining.

Prise en considération de la classification

110 (1) Pour l'application des alinéas 103(1)a) et 108a), la Commission tient compte, pour décider si le groupe d'employés constitue une unité habile à négocier collectivement, de la classification des postes établis par le Service et de celle des personnes qu'il emploie, notamment des groupes ou sous-groupes professionnels qu'il a établis.

Unités correspondant aux groupes professionnels

(2) La Commission est tenue de définir des unités de négociation correspondant aux groupes ou sous-groupes professionnels établis par le Service, sauf dans le cas où elles ne constitueraient pas des unités habiles à négocier collectivement au motif qu'elles ne permettraient pas une représentation adéquate des employés qui en font partie.

— 2015, c. 36, s. 111

Determination of questions of membership in bargaining units

111 On application by the Service or the employee organization affected by the establishment of the Service, the Board must determine every question that arises as to whether any employee or class of employees is included in a bargaining unit determined by the Board under paragraph 103(1)(a) or 108(a) to constitute a unit appropriate for collective bargaining, or is included in any other unit.

— 2015, ch. 36, art. 111

Appartenance ou non aux unités de négociation

111 À la demande du Service ou de l'organisation syndicale touchée par la constitution du Service, la Commission se prononce sur toute question soulevée quant à l'appartenance de tout employé ou de toute catégorie d'employés à une unité de négociation qu'elle a définie en vertu des alinéas 103(1)a) ou 108a), ou quant à leur appartenance à toute autre unité.

— 2015, c. 36, s. 112

Employer participation

112 (1) The Board is not authorized to determine that an employee organization is to be a bargaining agent under paragraph 103(1)(b) or 108(a) if it is of the opinion that the Service, or a person acting on behalf of the Service, has participated or is participating in the formation or administration of the employee organization in a manner that impairs its fitness to represent the interests of the employees in the bargaining unit.

Discrimination

(2) The Board is not authorized to determine that an employee organization is to be a bargaining agent under paragraph 103(1)(b) or 108(a) if it discriminates against any employee on a prohibited ground of discrimination within the meaning of the *Canadian Human Rights Act*.

— 2015, ch. 36, art. 112

Participation de l'employeur

112 (1) Les alinéas 103(1)b) ou 108a) n'autorisent pas la Commission à décider qu'une organisation syndicale donnée sera l'agent négociateur si elle conclut que le Service ou toute personne agissant en son nom a participé ou participe à la formation ou à l'administration de l'organisation syndicale, et qu'elle estime que cela compromet l'aptitude de cette organisation à défendre les intérêts des employés qui font partie de l'unité de négociation.

Discrimination

(2) Les alinéas 103(1)b) ou 108a) n'autorisent pas la Commission à décider qu'une organisation syndicale sera l'agent négociateur si celle-ci fait, à l'égard de tout employé, des distinctions fondées sur un motif illicite au sens de la *Loi canadienne sur les droits de la personne*.

— 2015, c. 36, s. 113

Application of *Parliamentary Employment and Staff Relations Act*

113 (1) The provisions of Part I of the *Parliamentary Employment and Staff Relations Act*, and any rules or regulations made under that Act, apply to, or in respect of, the following and any matter related to the following:

(a) an application made to the Board under any of sections 102 to 105, 108 and 111;

(b) an order made by the Board under any of sections 103 to 105 and 108;

(c) a determination of the Board made under any of sections 103, 108 and 111 and a bargaining unit, bargaining agent or employee or class of employees that is the subject of such a determination;

(d) a collective agreement or arbitral award that is continued in force under subsection 101(1); and

— 2015, ch. 36, art. 113

Application de la *Loi sur les relations de travail au Parlement*

113 (1) Les dispositions de la partie I de la *Loi sur les relations de travail au Parlement* ainsi que toute règle établie et tout règlement pris en vertu de cette loi s'appliquent à l'égard de ce qui suit et de toute question connexe :

a) les demandes présentées à la Commission en vertu de l'un ou l'autre des articles 102 à 105, 108 et 111;

b) les ordonnances rendues par la Commission en vertu de l'un ou l'autre des articles 103 à 105 et 108;

c) les décisions prises par la Commission en vertu de l'un ou l'autre des articles 103, 108 et 111, ainsi que les unités de négociation, agents négociateurs ou employés ou catégories d'employés qui font l'objet de ces décisions;

(e) collective bargaining that is commenced after the receipt of a notice referred to in section 104 or 105 or paragraph 108(b) and a collective agreement that is entered into following such collective bargaining.

d) les conventions collectives ou décisions arbitrales maintenues en vigueur en vertu du paragraphe 101(1);

e) les négociations collectives entamées après la réception de l'avis visé aux articles 104 ou 105 ou à l'alinéa 108b), ainsi que les conventions collectives conclues à la suite de ces négociations.

Powers, duties and functions of Board

(2) The Board has, for the purposes of performing its duties and functions under any of sections 102 to 112, the powers conferred on it under Part I of the *Parliamentary Employment and Staff Relations Act*, and it must perform the duties and functions imposed on it under that Part in respect of those powers.

Attributions de la Commission

(2) Pour l'exercice de ses fonctions en vertu de l'un ou l'autre des articles 102 à 112, la Commission dispose des pouvoirs qui lui sont conférés sous le régime de la partie I de la *Loi sur les relations de travail au Parlement* et exerce, à l'égard de ces pouvoirs, les fonctions qui lui sont imposées sous le régime de cette partie.

Inconsistency

(3) In the event of any inconsistency between sections 101 to 112 and the provisions of Part I of the *Parliamentary Employment and Staff Relations Act*, or anything issued, made or established under that Act, those sections prevail to the extent of the inconsistency.

Incompatibilité

(3) Les articles 101 à 112 l'emportent sur les dispositions incompatibles de la partie I de la *Loi sur les relations de travail au Parlement*, des textes d'application de cette loi ou de toute autre mesure prise sous son régime.

— 2015, c. 36, s. 114

— 2015, ch. 36, art. 114

Persons not represented

114 The terms and conditions of employment of persons who are not represented by a bargaining agent or who are excluded from a bargaining unit and who, on the day on which this Division comes into force, occupy their position within the Service continue to apply until new terms and conditions of employment for those persons are established.

Personnes non représentées

114 Les conditions d'emploi s'appliquant aux personnes non représentées par un agent négociateur ou exclues d'une unité de négociation qui, à la date d'entrée en vigueur de la présente section, occupent un poste au sein du Service continuent de s'appliquer jusqu'à l'établissement de nouvelles conditions d'emploi pour ces personnes.

— 2015, c. 36, s. 115

— 2015, ch. 36, art. 115

Complaints

115 The provisions of Division I of Part I of the *Parliamentary Employment and Staff Relations Act* and any rules or regulations made under that Act, as they read immediately before the day on which this Division comes into force, continue to apply in respect of any complaint made under that Division before that day that relates to the Senate Protective Service or the House of Commons Protective Service.

Plaintes

115 Les dispositions de la section I de la partie I de la *Loi sur les relations de travail au Parlement* ainsi que toute règle établie et tout règlement pris en vertu de cette loi, dans leur version antérieure à la date d'entrée en vigueur de la présente section, continuent de s'appliquer à l'égard de toute plainte déposée sous le régime de cette section avant cette date et liée au Service de sécurité du Sénat ou au Service de protection de la Chambre des communes.

— 2015, c. 36, s. 116

— 2015, ch. 36, art. 116

Grievances

116 (1) The provisions of Division IV of Part I of the *Parliamentary Employment and Staff Relations Act* and any rules or regulations made under that Act, as they

Griefs

116 (1) Les dispositions de la section IV de la partie I de la *Loi sur les relations de travail au Parlement* ainsi que toute règle établie et tout règlement pris en vertu de

read immediately before the day on which this Division comes into force, continue to apply in respect of any grievance presented under that Division before that day by an employee of the Senate Protective Service or the House of Commons Protective Service.

cette loi, dans leur version antérieure à la date d'entrée en vigueur de la présente section, continuent de s'appliquer à l'égard de tout grief présenté sous le régime de cette section avant cette date par un employé du Service de sécurité du Sénat ou du Service de protection de la Chambre des communes.

Implementation of decision

(2) A final decision with respect to a grievance referred to in subsection (1) that provides for the reinstatement of an employee or the payment of money to an employee must be implemented by the Service as soon as feasible.

Exécution de la décision

(2) La décision définitive rendue sur un grief visé au paragraphe (1) et prévoyant la réintégration d'un employé ou le versement d'une somme d'argent est exécutée par le Service dans les meilleurs délais.

— 2015, c. 36, s. 117

— 2015, ch. 36, art. 117

Matter referred to Board

117 The provisions of Division IV of Part I of the *Parliamentary Employment and Staff Relations Act* and any rules or regulations made under that Act, as they read immediately before the day on which this Division comes into force, continue to apply in respect of any matter referred to the Board under that Division before that day that relates to the Senate Protective Service or the House of Commons Protective Service.

Renvoi à la Commission

117 Les dispositions de la section IV de la partie I de la *Loi sur les relations de travail au Parlement* ainsi que toute règle établie et tout règlement pris en vertu de cette loi, dans leur version antérieure à la date d'entrée en vigueur de la présente section, continuent de s'appliquer à l'égard de toute affaire renvoyée à la Commission sous le régime de cette section avant cette date et liée au Service de sécurité du Sénat ou au Service de protection de la Chambre des communes.

— 2015, c. 36, s. 118

— 2015, ch. 36, art. 118

References — Service

118 Every reference to the Senate Protective Service or the House of Commons Protective Service in any deed, contract, agreement, arrangement or other similar document is, beginning on the day on which this Division comes into force, to be read as a reference to the Service unless the context otherwise requires.

Mentions — Service

118 Sauf indication contraire du contexte, dans toute entente ou tout arrangement, contrat, acte ou autre document semblable, toute mention du Service de sécurité du Sénat ou du Service de protection de la Chambre des communes vaut, à compter de la date d'entrée en vigueur de la présente section, mention du Service.

— 2015, c. 36, s. 119

— 2015, ch. 36, art. 119

Commencement of legal proceedings

119 Every action, suit or other legal or administrative proceeding in respect of an obligation or liability incurred in relation to the Senate Protective Service or the House of Commons Protective Service may, beginning on the day on which this Division comes into force, be brought against the Service.

Procédures judiciaires nouvelles

119 Les procédures judiciaires ou administratives relatives aux obligations supportées ou aux engagements pris en ce qui a trait au Service de sécurité du Sénat ou au Service de protection de la Chambre des communes peuvent, à compter de la date d'entrée en vigueur de la présente section, être intentées contre le Service.

— 2015, c. 36, s. 120

— 2015, ch. 36, art. 120

Continuation of legal or administrative proceedings

120 Any action, suit or other legal or administrative proceeding relating to the Senate Protective Service or the House of Commons Protective Service to which a representative of the Senate Protective Service or of the House of Commons Protective Service, as the case may

Procédures en cours devant les tribunaux

120 Le Service prend la suite du représentant du Service de sécurité du Sénat ou du Service de protection de la Chambre des communes, selon le cas, au même titre et dans les mêmes conditions que celui-ci, comme partie aux procédures judiciaires ou administratives qui ont

be, is a party that is pending immediately before the day on which this Division comes into force may be continued by or against the Service in the same manner and to the same extent as it could have been continued by or against that representative.

trait au Service de sécurité du Sénat ou au Service de protection de la Chambre des communes et qui sont en cours à l'entrée en vigueur de la présente section.

— 2015, c. 36, s. 121

— 2015, ch. 36, art. 121

Transfer of appropriations — Senate or House of Commons

121 Any amount that is appropriated by an Act of Parliament for the fiscal year in which this Division comes into force to defray the expenditures of the Senate in relation to the Senate Protective Service or of the House of Commons in relation to the House of Commons Protective Service and that is unexpended on the day on which that Division comes into force is deemed to be an amount appropriated to defray the expenditures of the Service.

Transfert de crédits — Sénat ou Chambre des communes

121 Les sommes affectées — et non déboursées —, pour l'exercice en cours à la date d'entrée en vigueur de la présente section, par toute loi fédérale aux dépenses du Sénat en ce qui a trait au Service de sécurité du Sénat ou aux dépenses de la Chambre des communes en ce qui a trait au Service de protection de la Chambre des communes sont réputées être affectées aux dépenses du Service.

— 2015, c. 36, s. 122

— 2015, ch. 36, art. 122

Transfer of appropriations — RCMP

122 Any amount that is appropriated by an Act of Parliament for the fiscal year in which this Division comes into force to defray the expenditures of the Royal Canadian Mounted Police related to its guarding and protecting the grounds of Parliament Hill that are designated by the Minister of Public Safety and Emergency Preparedness and that is unexpended on the day on which that Division comes into force is deemed to be an amount appropriated to defray the expenditures of the Service.

Transfert de crédits — GRC

122 Les sommes affectées — et non déboursées —, pour l'exercice en cours à la date d'entrée en vigueur de la présente section, par toute loi fédérale aux dépenses de la Gendarmerie royale du Canada en ce qui a trait à la surveillance et à la protection des terrains de la Colline parlementaire désignés par le ministre de la Sécurité publique et de la Protection civile sont réputées être affectées aux dépenses du Service.

— 2017, c. 20, s. 131

— 2017, ch. 20, art. 131

Definitions

131 (1) The following definitions apply in sections 132 to 156.

commencement day means the day on which section 128 comes into force. (*date de référence*)

new Parliamentary Budget Officer means the Parliamentary Budget Officer appointed under subsection 79.1(1) of the *Parliament of Canada Act* as enacted by section 128. (*nouveau directeur parlementaire du budget*)

Définitions

131 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent aux articles 132 à 156.

date de référence La date d'entrée en vigueur de l'article 128. (*commencement day*)

nouveau directeur parlementaire du budget Le directeur parlementaire du budget nommé en application du paragraphe 79.1(1) de la *Loi sur le Parlement du Canada* édicté par l'article 128. (*new Parliamentary Budget Officer*)

Terminology — *Parliamentary Employment and Staff Relations Act*

(2) Unless the context requires otherwise, words and expressions used in sections 133 to 150 have the same meaning as in section 3 of the *Parliamentary Employment and Staff Relations Act*.

Terminologie — *Loi sur les relations de travail au Parlement*

(2) Sauf indication contraire, les termes utilisés aux articles 133 à 150 s'entendent au sens de l'article 3 de la *Loi sur les relations de travail au Parlement*.

— 2017, c. 20, s. 132

Parliamentary Budget Officer

132 The person occupying the position of Parliamentary Budget Officer immediately before the commencement day is deemed to have been appointed under subsection 79.1(1) of the *Parliament of Canada Act* as enacted by section 128. Despite subsection 79.1(2) of that Act as enacted by section 128, that person's term of office is equal to the remainder of the term for which he or she was appointed under subsection 79.1(2) of that Act as it read immediately before the commencement day.

— 2017, ch. 20, art. 132

Directeur parlementaire du budget

132 La personne qui, à la date de référence, occupe la charge de directeur parlementaire du budget est réputée avoir été nommée en application du paragraphe 79.1(1) de la *Loi sur le Parlement du Canada*, édicté par l'article 128. Malgré le paragraphe 79.1(2) de cette loi, édicté par l'article 128, elle continue d'occuper cette charge jusqu'à la fin de son mandat initial.

— 2017, c. 20, s. 133

Persons who occupy a position

133 (1) Every person who occupies a position in the portion of the Library of Parliament that immediately before the commencement day supported the Parliamentary Budget Officer occupies on the commencement day their position in the office of the new Parliamentary Budget Officer.

No change in status

(2) Nothing in subsection (1) is to be construed as affecting the status of any person who, immediately before the commencement day, occupies a position within the Library of Parliament, except that the person, beginning on that day, occupies their position in the office of the new Parliamentary Budget Officer.

— 2017, ch. 20, art. 133

Personnes occupant un poste

133 (1) Les personnes qui, à la date de référence, occupent un poste à la Bibliothèque du Parlement dans le secteur qui est au service du directeur parlementaire du budget occuperont leur poste au sein du bureau du nouveau directeur parlementaire du budget.

Situation inchangée

(2) Le paragraphe (1) ne change rien à la situation des personnes qui, à la date de référence, occupaient un poste au sein de la Bibliothèque du Parlement, à la différence près que, à compter de cette date, elles l'occupent au sein du bureau du nouveau directeur parlementaire du budget.

— 2017, c. 20, s. 134

Collective agreements or arbitral awards continued

134 (1) Subject to sections 135 to 146, every collective agreement or arbitral award that applies to an employee who occupies a position in the portion of the Library of Parliament that immediately before the commencement day supported the Parliamentary Budget Officer and that is in force immediately before that day continues in force until its term expires.

Binding effect

(2) A collective agreement or arbitral award continued in force under subsection (1) is binding on

(a) the office of the new Parliamentary Budget Officer, as if it were the employer referred to in the collective agreement or arbitral award;

(b) the bargaining agent that is a party to the collective agreement or arbitral award; and

— 2017, ch. 20, art. 134

Convention collective ou décision arbitrale maintenue

134 (1) Sous réserve des articles 135 à 146, la convention collective ou décision arbitrale qui s'applique aux employés occupant un poste au sein de la Bibliothèque du Parlement dans le secteur qui est au service du directeur parlementaire du budget à la date de référence et qui est toujours en vigueur à cette date est maintenue en vigueur jusqu'à la date prévue pour son expiration.

Effet obligatoire

(2) La convention collective ou décision arbitrale maintenue en vigueur en vertu du paragraphe (1) lie le bureau du nouveau directeur parlementaire du budget — comme s'il y était mentionné à titre d'employeur —, l'agent négociateur qui est partie à la convention collective ou à la décision arbitrale et les employés du bureau qui font partie de l'unité de négociation pour laquelle cet agent négociateur a été accrédité.

(c) the employees of the office of the new Parliamentary Budget Officer in the bargaining unit in respect of which that bargaining agent has been certified.

Parties may amend

(3) Nothing in subsections (1) and (2) prohibits the office of the new Parliamentary Budget Officer and the bargaining agent from amending any provision of a collective agreement continued in force under subsection (1), other than a provision relating to its term.

— 2017, c. 20, s. 135

Application for certification

135 Any employee organization may apply to the Board for certification as the bargaining agent for the employees bound by a collective agreement or arbitral award that is continued in force under subsection 134(1), but it may do so only during the period in which an application for certification is authorized to be made under section 21 of the *Parliamentary Employment and Staff Relations Act* in respect of those employees.

— 2017, c. 20, s. 136

Power of Board

136 (1) If a collective agreement or arbitral award is continued in force under subsection 134(1), the Board must, by order, on application by the office of the new Parliamentary Budget Officer or any bargaining agent affected by the establishment of the office of the new Parliamentary Budget Officer,

(a) determine whether the employees of the office of the new Parliamentary Budget Officer who are bound by the collective agreement or arbitral award constitute one or more units appropriate for collective bargaining;

(b) determine which employee organization is to be the bargaining agent for the employees in each such unit; and

(c) in respect of each collective agreement or arbitral award that binds employees of the office of the new Parliamentary Budget Officer, determine whether the collective agreement or arbitral award is to remain in force and, if it is to remain in force, determine whether it is to remain in force until the expiry of its term or until an earlier date that the Board may fix.

Modifications permises

(3) Les paragraphes (1) et (2) n'ont pas pour effet d'empêcher la modification, par le bureau du nouveau directeur parlementaire du budget et l'agent négociateur, des dispositions d'une convention collective maintenue en vigueur en vertu du paragraphe (1), exception faite de celle qui en fixe la date d'expiration.

— 2017, ch. 20, art. 135

Demande d'accréditation

135 Toute organisation syndicale peut demander à la Commission son accréditation à titre d'agent négociateur des employés liés par la convention collective ou décision arbitrale maintenue en vigueur en vertu du paragraphe 134(1); elle ne peut toutefois le faire qu'au cours de la période pendant laquelle il est permis, aux termes de l'article 21 de la *Loi sur les relations de travail au Parlement*, de solliciter l'accréditation à l'égard de ces employés.

— 2017, ch. 20, art. 136

Pouvoir de la Commission

136 (1) Si une convention collective ou une décision arbitrale est maintenue en vigueur en vertu du paragraphe 134(1), la Commission doit, sur demande du bureau du nouveau directeur parlementaire du budget ou de tout agent négociateur touché par la constitution du bureau, rendre une ordonnance par laquelle elle décide :

a) si les employés du bureau du nouveau directeur parlementaire du budget qui sont liés par la convention collective ou la décision arbitrale constituent une ou plusieurs unités habiles à négocier collectivement;

b) quelle organisation syndicale sera l'agent négociateur des employés de chacune de ces unités;

c) si chacune des conventions collectives ou décisions arbitrales liant ces employés restera en vigueur et, dans l'affirmative, si celle-ci le restera jusqu'à la date d'expiration qui y est fixée ou jusqu'à la date antérieure que la Commission fixe.

When application must be made

(2) The application may be made only during the period beginning on the 120th day after the commencement day and ending on the 150th day after that day.

— 2017, c. 20, s. 137

Application for leave to give notice to bargain collectively

137 (1) Either of the parties to a collective agreement or arbitral award that remains in force by reason of an order made under paragraph 136(1)(c) may apply to the Board for an order granting leave to give to the other party, under section 37 of the *Parliamentary Employment and Staff Relations Act*, a notice to bargain collectively.

When application may be made

(2) The application must be made within 90 days after the day on which the order is made under paragraph 136(1)(c).

— 2017, c. 20, s. 138

No application within specified period

138 (1) If no application for an order under subsection 136(1) is made within the period specified in subsection 136(2), the office of the new Parliamentary Budget Officer or any bargaining agent bound by a collective agreement or arbitral award that is continued in force under subsection 134(1) may apply to the Board for an order granting leave to give to the other party, under section 37 of the *Parliamentary Employment and Staff Relations Act*, a notice to bargain collectively.

When application may be made

(2) The application may be made only during the period beginning on the 151st day after the commencement day and ending on the 240th day after that day.

— 2017, c. 20, s. 139

Notice to bargain given before conversion

139 A notice to bargain collectively that was given before the commencement day does not bind the office of the new Parliamentary Budget Officer and a new notice to bargain collectively may be given only in the circumstances set out in paragraph 141(b).

Délai de présentation de la demande

(2) La demande ne peut être présentée qu'au cours de la période commençant le cent vingtième jour suivant la date de référence et se terminant le cent cinquantième jour suivant cette date.

— 2017, ch. 20, art. 137

Demande d'autorisation de donner un avis de négocier collectivement

137 (1) Si, en application de l'alinéa 136(1)c), la Commission décide qu'une convention collective ou une décision arbitrale restera en vigueur, l'une des parties à celle-ci peut lui demander de lui permettre, par ordonnance, de donner à l'autre partie, au titre de l'article 37 de la *Loi sur les relations de travail au Parlement*, un avis de négocier collectivement.

Délai de présentation de la demande

(2) La demande doit être présentée dans les quatre-vingt-dix jours suivant celui où la décision de la Commission a été rendue en application de l'alinéa 136(1)c).

— 2017, ch. 20, art. 138

Pas de demande dans le délai fixé

138 (1) À défaut de présentation de la demande visée au paragraphe 136(1) dans le délai fixé au paragraphe 136(2), le bureau du nouveau directeur parlementaire du budget ou tout agent négociateur lié par une convention collective ou une décision arbitrale qui est maintenue en vigueur en vertu du paragraphe 134(1) peut demander à la Commission de lui permettre, par ordonnance, de donner à l'autre partie, au titre de l'article 37 de la *Loi sur les relations de travail au Parlement*, un avis de négocier collectivement.

Délai de présentation de la demande

(2) La demande ne peut être présentée qu'au cours de la période commençant le cent cinquante et unième jour suivant la date de référence et se terminant le deux cent quarantième jour suivant cette date.

— 2017, ch. 20, art. 139

Caducité de l'avis donné avant l'entrée en vigueur

139 Le bureau du nouveau directeur parlementaire du budget n'est pas lié par l'avis de négocier collectivement donné avant la date de référence et un nouvel avis ne peut être donné que dans les circonstances prévues à l'alinéa 141b).

— 2017, c. 20, s. 140

Duty to observe terms and conditions

140 If a notice to bargain collectively is given before the commencement day, then, unless the office of the new Parliamentary Budget Officer and the bargaining agent agree otherwise, the terms and conditions of employment continued in force under section 39 of the *Parliamentary Employment and Staff Relations Act* are binding on the office of the new Parliamentary Budget Officer, the bargaining agent for the bargaining unit and the employees in the bargaining unit from the commencement day until

(a) the expiry of the 150th day following that day, if no application is made under paragraph 141(a); or

(b) if such an application is made, the day on which the notice referred to in paragraph 141(b) is given.

— 2017, c. 20, s. 141

Application and notice to bargain collectively

141 If a notice to bargain collectively is given before the commencement day,

(a) on application by the office of the new Parliamentary Budget Officer or by the bargaining agent, made during the period beginning on the 120th day after the commencement day and ending on the 150th day after that day, the Board must make an order determining

(i) whether the employees of the office of the new Parliamentary Budget Officer who are represented by the bargaining agent constitute one or more units appropriate for collective bargaining, and

(ii) which employee organization is to be the bargaining agent for the employees in each such unit; and

(b) if the Board makes the determinations under paragraph (a), the office of the new Parliamentary Budget Officer or the bargaining agent may, by notice given under section 37 of the *Parliamentary Employment and Staff Relations Act*, require the other to commence collective bargaining for the purpose of entering into a collective agreement.

— 2017, c. 20, s. 142

Inquiry and votes

142 Before making an order under subsection 136(1) or paragraph 141(a), the Board may make any inquiry or direct that a representation vote be taken among the employees to be affected by the order.

— 2017, ch. 20, art. 140

Obligation de respecter les conditions d'emploi

140 Si un avis de négocier collectivement a été donné avant la date de référence, les conditions d'emploi maintenues en vigueur en vertu de l'article 39 de la *Loi sur les relations de travail au Parlement* lient, à partir de cette date, le bureau du nouveau directeur parlementaire du budget, l'agent négociateur et les employés de l'unité de négociation, sauf entente à l'effet contraire entre le bureau et l'agent négociateur :

a) dans le cas où aucune demande n'a été présentée au titre de l'alinéa 141a), jusqu'à l'expiration du cent cinquantième jour suivant la date de référence;

b) dans le cas contraire, jusqu'à la date où l'avis mentionné à l'alinéa 141b) est donné.

— 2017, ch. 20, art. 141

Demande et avis de négocier collectivement

141 Si un avis de négocier collectivement est donné avant la date de référence :

a) sur demande du bureau du nouveau directeur parlementaire du budget ou de l'agent négociateur, présentée au cours de la période qui commence le cent vingtième jour suivant la date de référence et qui se termine le cent cinquantième jour suivant cette date, la Commission rend une ordonnance par laquelle elle décide :

(i) si les employés du bureau qui sont représentés par l'agent négociateur constituent une ou plusieurs unités habiles à négocier collectivement,

(ii) quelle organisation syndicale sera l'agent négociateur des employés de chacune de ces unités;

b) dans les cas où la Commission rend une ordonnance dans le cadre de l'alinéa a), le bureau du nouveau directeur parlementaire du budget ou l'agent négociateur peut transmettre à l'autre partie, au titre de l'article 37 de la *Loi sur les relations de travail au Parlement*, un avis de négocier collectivement en vue de la conclusion d'une convention collective.

— 2017, ch. 20, art. 142

Enquêtes et scrutin

142 La Commission peut, avant de rendre sa décision dans le cadre du paragraphe 136(1) ou de l'alinéa 141a), faire enquête et ordonner la tenue d'un scrutin de représentation parmi les employés concernés.

— 2017, c. 20, s. 143

Consideration of classification

143 (1) For the purposes of paragraphs 136(1)(a) and 141(a), in determining whether a group of employees constitutes a unit appropriate for collective bargaining, the Board must have regard to the office of the new Parliamentary Budget Officer's classification of persons and positions, including the occupational groups or subgroups established by it.

Unit co-extensive with occupational groups

(2) The Board must establish bargaining units that are co-extensive with the occupational groups or subgroups established by the office of the new Parliamentary Budget Officer, unless doing so would not permit satisfactory representation of the employees to be included in a particular bargaining unit and, for that reason, such a unit would not be appropriate for collective bargaining.

— 2017, c. 20, s. 144

Determination of questions of membership in bargaining units

144 On application by the office of the new Parliamentary Budget Officer or the employee organization affected by the establishment of that office, the Board must determine every question that arises as to whether any employee or class of employees is included in a bargaining unit determined by the Board under paragraph 136(1)(a) or 141(a) to constitute a unit appropriate for collective bargaining, or is included in any other unit.

— 2017, c. 20, s. 145

Employer participation

145 (1) The Board is not authorized to determine that an employee organization is to be a bargaining agent under paragraph 136(1)(b) or 141(a) if it is of the opinion that the office of the new Parliamentary Budget Officer, or a person acting on behalf of that office, has participated or is participating in the formation or administration of the employee organization in a manner that impairs its fitness to represent the interests of the employees in the bargaining unit.

Discrimination

(2) The Board is not authorized to determine that an employee organization is to be a bargaining agent under paragraph 136(1)(b) or 141(a) if it discriminates against any employee on a prohibited ground of discrimination within the meaning of the *Canadian Human Rights Act*.

— 2017, ch. 20, art. 143

Prise en considération de la classification

143 (1) Pour l'application des alinéas 136(1)a) et 141a), la Commission tient compte, pour décider si un groupe d'employés constitue une unité habile à négocier collectivement, de la classification des postes établis par le bureau du nouveau directeur parlementaire du budget et de celle des personnes qu'il emploie, notamment des groupes ou sous-groupes professionnels qu'il a établis.

Unités correspondant aux groupes professionnels

(2) La Commission est tenue de définir des unités de négociation correspondant aux groupes ou sous-groupes professionnels établis par le bureau du nouveau directeur parlementaire du budget, sauf dans le cas où elles ne constitueraient pas des unités habiles à négocier collectivement au motif qu'elles ne permettraient pas une représentation adéquate des employés qui en font partie.

— 2017, ch. 20, art. 144

Appartenance ou non aux unités de négociation

144 À la demande du bureau du nouveau directeur parlementaire du budget ou de l'organisation syndicale touchée par la constitution du bureau, la Commission se prononce sur toute question soulevée quant à l'appartenance de tout employé ou de toute catégorie d'employés à une unité de négociation qu'elle a définie en vertu des alinéas 136(1)a) ou 141a), ou quant à leur appartenance à toute autre unité.

— 2017, ch. 20, art. 145

Participation de l'employeur

145 (1) Les alinéas 136(1)b) ou 141a) n'autorisent pas la Commission à décider qu'une organisation syndicale donnée sera l'agent négociateur si elle conclut que le bureau du nouveau directeur parlementaire du budget ou toute personne agissant en son nom a participé ou participe à la formation ou à l'administration de l'organisation syndicale et que cela compromet l'aptitude de cette organisation à défendre les intérêts des employés qui font partie de l'unité de négociation.

Discrimination

(2) Les alinéas 136(1)b) ou 141a) n'autorisent pas la Commission à décider qu'une organisation syndicale sera l'agent négociateur si celle-ci fait, à l'égard de tout employé, des distinctions fondées sur un motif illicite au sens de la *Loi canadienne sur les droits de la personne*.

— 2017, c. 20, s. 146

Application of *Parliamentary Employment and Staff Relations Act*

146 (1) The provisions of Part I of the *Parliamentary Employment and Staff Relations Act*, and any rules or regulations made under that Act, apply to, or in respect of, the following and any matter related to the following:

(a) an application made to the Board under any of sections 135 to 138, 141 and 144;

(b) an order made by the Board under any of sections 136 to 138 and 141;

(c) a determination of the Board made under any of sections 136, 141 and 144 and a bargaining unit, bargaining agent or employee or class of employees that is the subject of such a determination;

(d) a collective agreement or arbitral award that is continued in force under subsection 134(1); and

(e) collective bargaining that is commenced after the receipt of a notice referred to in section 137 or 138 or paragraph 141(b) and a collective agreement that is entered into following such collective bargaining.

Powers, duties and functions of Board

(2) The Board has, for the purposes of performing its duties and functions under any of sections 135 to 145, the powers conferred on it under Part I of the *Parliamentary Employment and Staff Relations Act*, and it must perform the duties and functions imposed on it under that Part in respect of those powers.

Inconsistency

(3) In the event of any inconsistency between sections 134 to 145 and the provisions of Part I of the *Parliamentary Employment and Staff Relations Act*, or anything issued, made or established under that Act, those sections prevail to the extent of the inconsistency.

— 2017, ch. 20, art. 146

Application de la *Loi sur les relations de travail au Parlement*

146 (1) Les dispositions de la partie I de la *Loi sur les relations de travail au Parlement* ainsi que toute règle établie et tout règlement pris en vertu de cette loi s'appliquent à l'égard de ce qui suit et de toute question connexe :

a) les demandes présentées à la Commission en vertu de l'un ou l'autre des articles 135 à 138, 141 et 144;

b) les ordonnances rendues par la Commission en vertu de l'un ou l'autre des articles 136 à 138 et 141;

c) les décisions prises par la Commission en vertu de l'un ou l'autre des articles 136, 141 et 144, ainsi que les unités de négociation, agents négociateurs ou employés ou catégories d'employés qui font l'objet de ces décisions;

d) les conventions collectives ou décisions arbitrales maintenues en vigueur en vertu du paragraphe 134(1);

e) les négociations collectives entamées après la réception de l'avis visé aux articles 137 ou 138 ou à l'alinéa 141b), ainsi que les conventions collectives conclues à la suite de ces négociations.

Attributions de la Commission

(2) Pour l'exercice de ses fonctions en vertu de l'un ou l'autre des articles 135 à 145, la Commission dispose des pouvoirs qui lui sont conférés sous le régime de la partie I de la *Loi sur les relations de travail au Parlement* et exerce, à l'égard de ces pouvoirs, les fonctions qui lui sont imposées sous le régime de cette partie.

Incompatibilité

(3) Les articles 134 à 145 l'emportent sur les dispositions incompatibles de la partie I de la *Loi sur les relations de travail au Parlement*, des textes d'application de cette loi ou de toute autre mesure prise sous son régime.

— 2017, c. 20, s. 147

Persons not represented

147 The terms and conditions of employment of persons who are not represented by a bargaining agent or who are excluded from a bargaining unit and who, on the commencement day, occupy their position within the office of the new Parliamentary Budget Officer continue to

— 2017, ch. 20, art. 147

Personnes non représentées

147 Les conditions d'emploi s'appliquant aux personnes non représentées par un agent négociateur ou exclues d'une unité de négociation qui, à la date de référence, occupent un poste au sein du bureau du nouveau directeur

apply until new terms and conditions of employment for those persons are established.

— 2017, c. 20, s. 148

Complaints

148 The provisions of Division I of Part I of the *Parliamentary Employment and Staff Relations Act* and any rules or regulations made under that Act, as they read immediately before the commencement day, continue to apply in respect of any complaint made under that Division before that day that relates to the portion of the Library of Parliament that supported the Parliamentary Budget Officer.

— 2017, c. 20, s. 149

Grievances

149 (1) The provisions of Division IV of Part I of the *Parliamentary Employment and Staff Relations Act* and any rules or regulations made under that Act, as they read immediately before the commencement day, continue to apply in respect of any grievance presented under that Division before that day by an employee of the Library of Parliament occupying a position in the portion of the Library of Parliament that supported the Parliamentary Budget Officer.

Implementation of decision

(2) A final decision with respect to a grievance referred to in subsection (1) that provides for the reinstatement of an employee or the payment of money to an employee must be implemented by the office of the new Parliamentary Budget Officer as soon as feasible.

— 2017, c. 20, s. 150

Matter referred to Board

150 The provisions of Division IV of Part I of the *Parliamentary Employment and Staff Relations Act* and any rules or regulations made under that Act, as they read immediately before the commencement day, continue to apply in respect of any matter referred to the Board under that Division before that day that relates to the portion of the Library of Parliament that supported the Parliamentary Budget Officer.

— 2017, c. 20, s. 151

References — Parliamentary Budget Officer

151 Every reference to the Parliamentary Budget Officer in any deed, contract, agreement, arrangement or other

parlementaire du budget continuent de s'appliquer jusqu'à l'établissement de nouvelles conditions d'emploi pour ces personnes.

— 2017, ch. 20, art. 148

Plaintes

148 Les dispositions de la section I de la partie I de la *Loi sur les relations de travail au Parlement* ainsi que toute règle établie et tout règlement pris en vertu de cette loi, dans leur version antérieure à la date de référence, continuent de s'appliquer à l'égard de toute plainte déposée sous le régime de cette section avant cette date et liée au secteur de la Bibliothèque du Parlement qui est au service du directeur parlementaire du budget.

— 2017, ch. 20, art. 149

Griefs

149 (1) Les dispositions de la section IV de la partie I de la *Loi sur les relations de travail au Parlement* ainsi que toute règle établie et tout règlement pris en vertu de cette loi, dans leur version antérieure à la date de référence, continuent de s'appliquer à l'égard de tout grief présenté sous le régime de cette section avant cette date par un employé de la Bibliothèque du Parlement qui occupe un poste dans le secteur qui est au service du directeur parlementaire du budget.

Exécution de la décision

(2) La décision définitive rendue sur un grief visé au paragraphe (1) et prévoyant la réintégration d'un employé ou le versement d'une somme d'argent à un employé est exécutée par le bureau du nouveau directeur parlementaire du budget dans les meilleurs délais.

— 2017, ch. 20, art. 150

Renvoi à la Commission

150 Les dispositions de la section IV de la partie I de la *Loi sur les relations de travail au Parlement* ainsi que toute règle établie et tout règlement pris en vertu de cette loi, dans leur version antérieure à la date de référence, continuent de s'appliquer à l'égard de toute affaire renvoyée à la Commission sous le régime de cette section avant cette date et liée au secteur de la Bibliothèque du Parlement qui est au service du directeur parlementaire du budget.

— 2017, ch. 20, art. 151

Mentions — directeur parlementaire du budget

151 Sauf indication contraire du contexte, dans toute entente ou tout arrangement, contrat, acte ou autre

similar document is, beginning on the commencement day, to be read as a reference to the new Parliamentary Budget Officer unless the context requires otherwise.

document semblable, toute mention du directeur parlementaire du budget vaut, à compter de la date de référence, mention du nouveau directeur parlementaire du budget.

— 2017, c. 20, s. 152

— 2017, ch. 20, art. 152

Commencement of legal or administrative proceedings

152 Every action, suit or other legal or administrative proceeding in respect of an obligation or liability incurred in relation to the portion of the Library of Parliament that supported the Parliamentary Budget Officer may, beginning on the commencement day, be brought against the new Parliamentary Budget Officer.

Procédures judiciaires ou administratives nouvelles

152 Les procédures judiciaires ou administratives relatives aux obligations contractées ou aux engagements pris en ce qui a trait au secteur de la Bibliothèque du Parlement qui est au service du directeur parlementaire du budget peuvent, à compter de la date de référence, être intentées contre le bureau du nouveau directeur parlementaire du budget.

— 2017, c. 20, s. 153

— 2017, ch. 20, art. 153

Continuation of legal or administrative proceedings

153 Any action, suit or other legal or administrative proceeding to which the Parliamentary Budget Officer is a party that is pending on the commencement day may be continued by or against the new Parliamentary Budget Officer in the same manner and to the same extent as it could have been continued by or against the Parliamentary Budget Officer.

Procédures en cours devant les tribunaux

153 Le bureau du nouveau directeur parlementaire du budget prend la suite du directeur parlementaire du budget, au même titre et dans les mêmes conditions que celui-ci, comme partie aux procédures judiciaires ou administratives qui ont trait au directeur qui sont en cours à la date de référence.

— 2017, c. 20, s. 154

— 2017, ch. 20, art. 154

Transfer of appropriation

154 Any amount that is appropriated by an Act of Parliament for the fiscal year in which section 128 comes into force to defray the expenditures of the Library of Parliament in relation to the Parliamentary Budget Officer and that is unexpended on the commencement day is deemed to be an amount appropriated to defray the expenditures of the office of the new Parliamentary Budget Officer.

Transfert de crédits

154 Les sommes affectées — et non déboursées —, pour l'exercice en cours à la date d'entrée en vigueur de l'article 128, par toute loi fédérale aux dépenses de la Bibliothèque du Parlement en ce qui a trait au directeur parlementaire du budget sont réputées être affectées aux dépenses du bureau du nouveau directeur parlementaire du budget.

— 2017, c. 20, s. 155

— 2017, ch. 20, art. 155

Transfer of data

155 All information that, immediately before the commencement day, is in the possession or under the control of the Parliamentary Budget Officer and that relates to the exercise or performance of his or her powers, duties and functions under the *Parliament of Canada Act* is, as of that day, under the control of the new Parliamentary Budget Officer.

Transfert de renseignements

155 Est à la disposition du nouveau directeur parlementaire du budget tout renseignement qui, à la date de référence, se trouve à la disposition du directeur parlementaire du budget dans le cadre de l'exercice de ses attributions au titre de la *Loi sur le Parlement du Canada*.

— 2017, c. 20, s. 156

Completion of work

156 The new Parliamentary Budget Officer may complete any work that was started before the commencement day by the Parliamentary Budget Officer under section 79.2 of the *Parliament of Canada Act* as it read immediately before that day.

— 2017, ch. 20, art. 156

Achèvement des travaux

156 Le nouveau directeur parlementaire du budget peut achever les travaux commencés avant la date de référence par le directeur parlementaire du budget au titre de l'article 79.2 de la *Loi sur le Parlement du Canada* dans sa version antérieure à la date de référence.